Camille
SAINT-SAËNS

SAMSON ET DALILA

Opera

Vocal Score

Elibron Classics

www.elibron.com

Camille Saint-Saëns

Samson et Dalila

Opera

Vocal Score

Elibron Classics
www.elibron.com

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC

ISBN 978-0-543-00121-4 (paperback)

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

www.elibron.com

SAMSON

ET

DALILA

C. Saint-Saëns.

www.elbron.com

A

MADAME VIARDOT-GARCIA

Témoignnge de reconnaissance des Auteurs.

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA

Opéra en 3 Actes et 4 Tableaux

DE

FERDINAND LEMAIRE

TRADUCTION ALLEMANDE

PAR

RICHARD POHL

MUSIQUE

DE

C. SAINT-SAËNS

Partition Chant et Piano réduite par l'Auteur

PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, PLACE DE LA MADELEINE, 4

Propriété pour tous pays. — Déposé selon les traités internationaux.
Droits de représentation, de traduction et d'exécution réservés.

www.elibron.com

Première Représentation à Weimar

SUR LE

THÉATRE GRAND-DUCAL, le 2 Décembre 1877

Directeur de l'Orchestre : M. ÉDOUARD LASSEN, maître de chapelle.

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle MULLER	M. FÉRENCZY	M. MILDE

Première Représentation en France, à Rouen

SUR LE

THÉATRE DES ARTS, le 3 Mars 1890

Directeur : M. HENRY VERDHURT

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle BOSSY	M. LAFARGE	M. MONDAUD

MM. FERRAN, VÉRIN, CARBONAL, ANQUETIN, DELTOMBE

Première Représentation à Paris

SUR LE

THÉATRE LYRIQUE DE L'ÉDEN, le 31 Octobre 1890

Directeur :	*Chef d'Orchestre :*
M. HENRY VERDHURT	M. GABRIEL MARIE

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle ROSINE BLOCH	M. TALAZAC	M. BOUHY

MM. FERRAND, DINARD, PORTEJOIE, ARSANDEAUX, MONPLET

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA

Première Représentation à Paris à l'Académie Nationale de Musique

LE 23 NOVEMBRE 1892

Direction de MM. BERTRAND et CAMPO-CASSO

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
DALILA	*Mezzo-Soprano*	Mme DESCHAMPS-JEHIN.
SAMSON	*Ténor*	MM. VERGNET.
LE GRAND PRÊTRE DE DAGON	*Baryton*	LASSALLE.
ABIMÉLECH, Satrape de Gaza	*1re Basse*	FOURNETS.
UN VIEILLARD HÉBREU	*2e Basse*	CHAMBON.
UN MESSAGER PHILISTIN	*Ténor*	GALLOIS.
PREMIER PHILISTIN	*Ténor*	LAURENT.
DEUXIÈME PHILISTIN	*Basse*	DOUAILLIER.

HÉBREUX. — PHILISTINS.

Chef d'Orchestre : M. ÉDOUARD COLONNE. — *Chef des Chœurs :* M. LÉON DELAHAYE

Chef du Chant : PAUL VIDAL

Divertissement réglé par M. H. HANSEN. — *Régisseurs :* MM. LAPISSIDA et COLEUILLE

Décors de MM. AMABLE et CARPEZAT

Costumes de M. BIANCHINI

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURAND et FILS, éditeurs-propriétaires pour tous pays, place de la Madeleine, 4, à Paris.

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA

www.elibron.com

PERSONNAGES

DALILA.
SAMSON.
LE GRAND-PRÊTRE DE DAGON.
ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.
UN VIEILLARD HÉBREU.
UN MESSAGER PHILISTIN.
PREMIER PHILISTIN.
DEUXIÈME PHILISTIN.

Hébreux, Philistins.

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA

ACTE PREMIER

Une place publique dans la ville de Gaza, en Palestine; à gauche, le portique du temple de Dagon. — Au lever du rideau, une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière. Samson est parmi eux.

SCÈNE PREMIÈRE

SAMSON, LES HÉBREUX

LE CHŒUR.

Dieu d'Israël! écoute la prière
De tes enfants t'implorant à genoux.
Prends en pitié ton peuple et sa misère :
Que sa douleur désarme ton courroux!

LES FEMMES.

Un jour, de nous tu détournas ta face,
Et de ce jour ton peuple fut vaincu!

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA.

LE CHŒUR.

Quoi! veux-tu donc qu'à jamais on efface
Des nations celle qui t'a connu?
Mais, vainement tout le jour je l'implore;
Sourd à ma voix, il ne me répond pas!
Et cependant, du soir jusqu'à l'aurore,
J'implore ici le secours de son bras!

LES HÉBREUX, basses.

Nous avons vu nos cités renversées,
Et les gentils profanant ton autel.

LE CHŒUR.

Nous avons vu nos cités renversées,
Et les gentils profanant ton autel,
Et sous leur joug nos tribus dispersées
Ont tout perdu, jusqu'au nom d'Israël!
N'es-tu donc plus ce Dieu de délivrance
Qui de l'Égypte arrachait nos tribus?
Dieu!
As-tu rompu cette sainte alliance,
Divins serments, par nos aïeux reçus?

SAMSON, sortant de la foule à droite.

Arrêtez, ô mes frères!
Et bénissez le nom
Du Dieu saint de nos pères!
Car l'heure du pardon
Est peut-être arrivée!
Oui, j'entends dans mon cœur
Une voix élevée!
C'est la voix du Seigneur

www.elitron.com

ACTE I. — SCÈXE I.

Qui parle par ma bouche.
Ce Dieu plein de bonté,
Que la prière touche,
Promet la liberté!
Frères, brisons nos chaînes,
Et relevons l'autel
Du seul Dieu d'Israël!

CHŒUR.

Hélas! paroles vaines!
Pour marcher aux combats,
Où donc trouver des armes?
Comment armer nos bras?
Nous n'avons que nos larmes!

SAMSON.

L'as-tu donc oublié,
Celui dont la puissance
Se fit ton allié?
Lui qui, plein de clémence,
A si souvent pour toi
Fait parler ses oracles,
Et rallumé ta foi
Au feu de ses miracles?
Lui qui, dans l'Océan,
Sut frayer un passage
A nos pères fuyant
Un honteux esclavage?

LE CHŒUR.

Ils ne sont plus, ces temps
Où le Dieu de nos pères

www.elibron.com

Protégeait ses enfants,
Entendait leurs prières!

SAMSON.

Malheureux, taisez-vous!
Le doute est un blasphème!
Implorons à genoux
Le Seigneur qui nous aime!
Remettons dans ses mains
Le soin de notre gloire,
Et puis, ceignons nos reins,
Certains de la victoire!
C'est le Dieu des combats,
C'est le Dieu des armées!
Il armera vos bras
D'invincibles épées!

LE CHŒUR.

Le souffle du Seigneur
A passé dans son âme!
Chassons de notre cœur
Une terreur infâme,
Et marchons avec lui
Pour notre délivrance.
Jéhovah le conduit
Et nous rend l'espérance!

www.elibron.com

SCÈNE II

LES MÊMES, ABIMÉLECH, PHILISTINS

(Abimélech entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats philistins.)

ABIMÉLECH.

Qui donc élève ici la voix?
Encor ce vil troupeau d'esclaves,
Osant toujours braver nos lois
Et voulant briser leurs entraves!
Cachez vos soupirs et vos pleurs
Qui lassent notre patience;
Invoquez plutôt la clémence
De ceux qui furent vos vainqueurs!

Ce Dieu que votre voix implore
Est demeuré sourd à vos cris,
Et vous l'osez prier encore
Quand il vous livre à nos mépris?
Si sa puissance n'est pas vaine,
Qu'il montre sa divinité!
Qu'il vienne briser votre chaîne,
Qu'il vous rende la liberté!

Croyez-vous ce Dieu comparable
A Dagon, le plus grand des Dieux,
Guidant de son bras redoutable

www.elkon.com

Nos guerriers victorieux?
Votre divinité craintive,
Tremblante fuyait devant lui,
Comme la colombe plaintive
Fuit le vautour qui la poursuit!

SAMSON, inspiré.

C'est toi que sa bouche invective,
Et la terre n'a point tremblé?
O Seigneur! l'abîme est comblé!

Je vois aux mains des anges
Briller l'arme de feu,
Et du ciel les phalanges
Accourent venger Dieu.
Oui, l'ange des ténèbres,
En passant devant eux,
Pousse des cris funèbres
Qui font frémir les cieux!

Enfin, l'heure est venue,
L'heure du Dieu vengeur,
Et j'entends dans la nue
Éclater sa fureur.
Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre luit!

LE CHŒUR (Hébreux).

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!

www.elibron.com

ACTE I. — SCÈNE II.

On sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre luit!

ABIMÉLECH.

Arrête! insensé, téméraire!
Ou crains d'exciter ma colère!

SAMSON.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!

LES HÉBREUX.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!

SAMSON.

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre
Aux cieux la foudre luit!
Il déchaîne l'orage,

www.ejpon.com

Commande à l'ouragan,
On voit sur son passage
Reculer l'Océan!

LES HÉBREUX.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!
Israël! lève-toi!

(Abiméloch se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper. Samson lui arrache l'épée des mains et le frappe. — Abiméloch crie en tombant : *A moi!* — Les Philistins qui accompagnent le satrape veulent le secourir; Samson, brandissant son épée, les éloigne. — Il occupe la droite de la scène; la plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite. — Les portes du temple de Dagon s'ouvrent; le grand prêtre, suivi de nombreux serviteurs et gardes, descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abiméloch; les Philistins s'écartent devant lui.

SCÈNE III

LES MÊMES, LE GRAND PRÊTRE, SERVITEURS, GARDES

LE GRAND PRÊTRE.

Que vois-je? Abiméloch! frappé par des esclaves!
Pourquoi les laisser fuir? Courons, courons, mes braves!

www.elibron.com

Pour venger votre Prince, écrasez sous vos coups
Ce peuple révolté bravant votre courroux!

PREMIER PHILISTIN.

J'ai senti dans mes veines
Tout mon sang se glacer
Il semble que des chaînes
Soudain vont m'enlacer!

DEUXIÈME PHILISTIN.

Je cherche en vain mes armes,
Mes bras sont impuissants,
Mon cœur est plein d'alarmes,
Mes genoux sont tremblants!

LE GRAND PRÊTRE.

Lâches! plus lâches que des femmes!
Vous fuyez devant les combats!
De leur Dieu craignez-vous les flammes
Qui doivent dessécher vos bras?

SCÈNE IV

LES MÊMES, UN MESSAGER PHILISTIN

LE MESSAGER.

Seigneur! la troupe furieuse
Que conduit et guide Samson
Dans sa révolte audacieuse
Accourt, ravageant la moisson!

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA.

PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTINS.

Fuyons un danger inutile!
Quittons au plus vite ces lieux;
Seigneur, abandonnons la ville
Et cachons notre honte aux yeux.

LE MESSAGER.

Quittons au plus vite ces lieux;
Seigneur, abandonnons la ville
Et cachons notre honte aux yeux.

LE GRAND PRÊTRE.

Maudite à jamais soit la race
Des enfants d'Israël!
Je veux en effacer la trace,
Les abreuver de fiel!
Maudit soit celui qui les guide!
J'écraserai du pied
Ses os brisés, sa gorge aride,
Sans frémir de pitié!

Maudit soit le sein de la femme
Qui lui donna le jour!
Qu'enfin une compagne infâme
Trahisse son amour!
Maudit soit le Dieu qu'il adore,
Ce Dieu son seul espoir!
Et dont ma haine insulte encore
L'autel et le pouvoir!

www.elibron.com

LE MESSAGER, PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTINS.

Fuyons dans les montagnes,
Abandonnons ces lieux,
Nos maisons, nos compagnes,
Et jusques à nos dieux!

(Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Philistins quittent la scène suivis du grand prêtre, les Hébreux, vieillards et femmes, entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.)

SCÈNE V

LES FEMMES et LES VIEILLARDS HÉBREUX
puis SAMSON suivi des HÉBREUX victorieux.

LES VIEILLARDS.

Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël!
Par lui le faible est devenu le maître
Du fort qui l'opprimait!
Il a vaincu l'orgueilleux et le traître
Dont la voix l'insultait!

(Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.)

UN VIEILLARD.

Il nous frappait dans sa colère,
Car nous avions bravé ses lois!
Plus tard, le front dans la poussière,

www.elibron.com

Vers lui nous élevions la voix.
Il dit à ses tribus aimées :
Levez-vous, marchez aux combats !
Je suis le Seigneur des armées,
Je suis la force de vos bras !

LES VIEILLARDS.

Il est venu vers nous dans la détresse,
Car ses fils lui sont chers.
Que l'univers tressaille d'allégresse !
Il a rompu nos fers !
Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel !
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël !

SCÈNE VI

SAMSON, DALILA, LES PHILISTINES,
LE VIEILLARD HÉBREU

(Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre, suivie des femmes philistines, tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.)

LES PHILISTINES.

Voici le printemps, nous portant des fleurs
Pour orner le front des guerriers vainqueurs !
Mêlons nos accents aux parfums des roses
A peine écloses !
Avec l'oiseau chantons, mes sœurs !

www.elibron.com

ACTE I. — SCÈNE VI.

Beauté, don du ciel, printemps de nos jours,
Doux charme des yeux, espoir des amours!
Pénètre les cœurs, verse dans les âmes
Tes douces flammes!
Aimons, mes sœurs, aimons toujours!

DALILA, s'adressant à Samson.

Je viens célébrer la victoire
De celui qui règne en mon cœur.
Dalila veut pour son vainqueur
Encor plus d'amour que de gloire!
O mon bien-aimé, suis mes pas
Vers Soreck, la douce vallée,
Dans cette demeure isolée
Où Dalila t'ouvre ses bras!

SAMSON, à part.

Ensemble.

O Dieu! toi qui vois ma faiblesse,
Prends pitié de ton serviteur!
Ferme mes yeux, ferme mon cœur,
A la douce voix qui me presse!

DALILA.

Pour toi, j'ai couronné mon front
Des grappes noires du troëne,
Et mis des roses de Saron
Dans ma chevelure d'ébène!

LE VIEILLARD HÉBREU.

Ensemble.

Détourne-toi, mon fils, de son chemin!
Évite et crains cette fille étrangère.
Ferme l'oreille à sa voix mensongère,
Et du serpent évite le venin!

www.elbon.com

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Ensemble.
Voile ses traits dont la beauté
Trouble mes sens, trouble mon âme !
Et de ses yeux éteins la flamme
Qui me ravit la liberté !

DALILA.

Doux est le muguet parfumé ;
Mes baisers le sont plus encore ;
Et le suc de la mandragore
Est moins suave, ô bien-aimé !
Ouvre tes bras à ton amante,
Et dépose-la sur ton cœur,
Comme un sachet de douce odeur
Dont la senteur est enivrante !

SAMSON.

Flamme ardente qui me dévore,
Et qu'elle ravive en ce lieu,
Apaise-toi devant mon Dieu.
Pitié, Seigneur, pour celui qui t'implore

LE VIEILLARD HÉBREU.

Malheur à toi, si tu subis les charmes
De cette voix plus douce que le miel :
Jamais tes yeux n'auront assez de larmes
Pour désarmer la colère du ciel !

(Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main et semblent provoquer les guerriers hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila ; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'en-

www.eibon.com

chanteresse, qui reste au milieu des jeunes Philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.)

DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON.

DALILA.

Printemps qui commence,
Portant l'espérance
Aux cœurs amoureux,
Ton souffle qui passe
De la terre efface
Les jours malheureux.
Tout brûle en notre âme.
Et ta douce flamme
Vient sécher nos pleurs;
Tu rends à la terre,
Par un doux mystère,
Les fruits et les fleurs.

En vain je suis belle!
Mon cœur plein d'amour,
Pleurant l'infidèle,
Attend son retour!
Vivant d'espérance,
Mon cœur désolé
Garde souvenance
Du bonheur passé.

(S'adressant à Samson, tournée vers lui.)

A la nuit tombante,
J'irai, triste amante,
M'asseoir au torrent,
L'attendre en pleurant

Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse,
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

LE VIEILLARD HÉBREU.

L'esprit du mal a conduit cette femme
Sur ton chemin, pour troubler ton repos.
De ses regards fuis la brûlante flamme!
C'est un poison qui consume les os!

DALILA.

Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; celui-ci semble sous le charme. Il hésite, il lutte et trahit le trouble de son âme.)

www.elbion.com

ACTE II

Le théâtre représente la vallée de Soreek, en Palestine. A gauche la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de lianes luxuriantes. — Au lever du rideau, la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

SCÈNE PREMIÈRE

DALILA, seule.

(Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau, elle est assise sur une roche, près du portique de sa maison, et semble rêveuse.)

Samson, recherchant ma présence,
Ce soir doit venir en ces lieux.
Voici l'heure de la vengeance
Qui doit satisfaire nos dieux!

Amour! viens aider ma faiblesse!
Verse le poison dans son sein!
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain!

Il voudrait en vain de son âme
Pouvoir me chasser, me bannir!
Pourrait-il éteindre la flamme
Qu'alimente le souvenir?

www.elbron.com

Il est à moi ! c'est mon esclave !
Mes frères craignent son courroux ;
Moi seule, entre tous, je le brave,
Et le retiens à mes genoux !

Amour, viens aider ma faiblesse !
Verse le poison dans son sein !
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain !

Contre l'amour, sa force est vaine ;
Et lui, le fort parmi les forts,
Lui, qui d'un peuple rompt la chaîne,
Succombera sous mes efforts !

SCÈNE II

DALILA, LE GRAND PRÊTRE DE DAGON

LE GRAND PRÊTRE.

J'ai gravi la montagne
Pour venir jusqu'à toi !
Dagon qui m'accompagne
M'a guidé vers ton toit.

DALILA.

Salut à vous, mon père !
Soyez le bienvenu,
Vous qu'ici l'on révère !

LE GRAND PRÊTRE.

Notre sort t'est connu !
La victoire facile

www.elibron.com

ACTE II. — SCÈNE II.

Des esclaves hébreux
Leur a livré la ville.
Nos soldats devant eux
Ont fui, pleins d'épouvante,
Au seul nom de Samson
Dont l'audace effrayante
A troublé leur raison.

Fatal à notre race,
Il reçut de son Dieu
La force avec l'audace.
Enchaîné par un vœu,
Samson, dès sa naissance,
Fut marqué par le ciel
Pour rendre la puissance
Au peuple d'Israël !

DALILA, amèrement.

Je sais que son courage
Brave votre courroux,
Et qu'il n'est pas d'outrage
Qu'il ne garde pour vous.

LE GRAND PRÊTRE.

A tes genoux, sa force
Un jour l'abandonna.
Mais depuis, il s'efforce
D'oublier Dalila.

On dit que, dans son âme,
Oubliant ton amour,
Il se rit de la flamme
Qui ne dura qu'un jour !

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA.

DALILA.

Je sais que de ses frères
Écoutant les discours
Et les plaintes amères
Que causent nos amours,
Samson, malgré lui-même,
Combat et lutte en vain;
Je sais combien il m'aime
Et mon cœur ne craint rien.
C'est en vain qu'il me brave :
Il est fort aux combats,
Mais il est mon esclave
Et tremble dans mes bras!

LE GRAND PRÊTRE.

Sers-nous de ta puissance,
Prête-nous ton appui!
Que, surpris sans défense,
Il succombe aujourd'hui!
Vends-moi ton esclave Samson!
Et pour te payer sa rançon,
Je ne ferai point de promesses!
Tu peux choisir dans mes richesses.

DALILA.

Qu'importe à Dalila ton or!
Et que pourrait tout un trésor
Si je ne rêvais la vengeance!
Toi-même, malgré ta science,
Je t'ai trompé par cet amour.
Samson sut vous dompter un jour;

www.elibron.com

Mais il n'a pu me vaincre encore,
Car autant que toi je l'abhorre!

LE GRAND PRÊTRE.

J'aurais dû deviner ta haine et ton dessein!
Mon cœur en t'écoutant tressaille d'allégresse.
Mais sur son cœur déjà n'aurais-tu pas en vain
Mesuré ta puissance, essayé ton adresse?

DALILA.

Oui... déjà par trois fois, déguisant mon projet,
J'ai voulu de sa force éclaircir le secret.
J'allumai cet amour, espérant qu'à sa flamme
Je lirais l'inconnu dans le fond de son âme.
Mais, par trois fois aussi, déjouant mon espoir,
Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.
En vain d'un fol amour j'imitai les tendresses,
Espérant amollir son cœur par mes caresses!
J'ai vu ce fier captif, enlacé dans mes bras,
S'arracher de ma couche et courir aux combats!
Aujourd'hui cependant, il subit ma puissance;
Car je l'ai vu pâlir, trembler en ma présence,
Et je sais qu'à cette heure, abandonnant les siens,
Il revient en ces lieux resserrer nos liens.
Pour ce dernier combat j'ai préparé mes armes :
Samson ne pourra pas résister à mes larmes.

LE GRAND PRÊTRE.

Que Dagon, notre Dieu, te prête son appui!
Tu combats pour son culte, et tu vaincras pour lui!

DALILA.

Il faut, pour assouvir ma haine,

www.elton.com

SAMSON ET DALILA.

Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour !

LE GRAND PRÊTRE.

Je veux, pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne;
Il faut que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!

DALILA.

Il faut, pour assouvir ma haine, etc.

LE GRAND PRÊTRE.

Ensemble.

En toi seule est mon espérance,
A toi l'honneur de la vengeance!
Je veux pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne;
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!
Unissons-nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

DALILA.

A moi l'honneur de la vengeance!
Il faut, pour assouvir ma haine,
Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!
Unissons-nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

LE GRAND PRÊTRE.

Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se rendre?

www.elton.com

DALILA.

Je l'attends!

LE GRAND PRÊTRE.

Je m'éloigne, il pourrait nous surprendre!
Bientôt, je reviendrai par de secrets chemins.
Le destin de mon peuple, ô femme, est dans tes mains.
Déchire de son cœur l'invulnérable écorce,
Et surprends le secret qui nous cache sa force.

(Il sort.)

DALILA se rapproche de la gauche de la scène vers le portique de sa maison, et s'appuie rêveuse à un des piliers.

Se pourrait-il que sur son cœur
L'amour eût perdu sa puissance?
La nuit est sombre et sans lueur...
Rien ne peut trahir sa présence.
Hélas!
Il ne vient pas!

(Samson arrive par la droite. Il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui. La nuit s'assombrit de plus en plus.)

SCÈNE III

DALILA, SAMSON

(Éclairs lointains.)

SAMSON.

En ces lieux, malgré moi, m'ont ramené mes pas...
Je voudrais fuir, hélas! et ne puis pas.
Je maudis mon amour... et pourtant, j'aime encore...
Fuyons, fuyons ces lieux que ma faiblesse adore!

www.eljton.com

SAMSON ET DALILA.

DALILA s'avance vers Samson.

C'est toi, mon bien-aimé! J'attendais ta présence.
J'oublie, en te voyant, des heures de souffrance.
Salut! salut! ô mon doux maître!

SAMSON.

Arrête ces transports,
Je ne puis t'écouter sans honte et sans remords!

DALILA.

Samson! ô toi, mon bien-aimé!
Pourquoi repousser ma tendresse?
Pourquoi de mon front parfumé,
Pourquoi détourner tes caresses?

SAMSON.

Tu fus toujours chère à mon cœur,
Et tu n'en peux être bannie!
J'aurais voulu donner ma vie
A l'amour qui fit mon bonheur!

DALILA.

Près de moi pourquoi ces alarmes?
Aurais-tu douté de mon cœur?
N'es-tu pas mon maître et seigneur?
L'amour a-t-il perdu ses charmes?

SAMSON.

Hélas! esclave de mon Dieu,
Je subis sa volonté sainte;
Il faut, par un dernier adieu,
Rompre sans murmure et sans crainte
Le doux lien de notre amour!

www.elton.com

ACTE II. — SCÈNE III.

D'Israël renaît l'espérance !
Le Seigneur a marqué le jour
Qui verra notre délivrance !
Il a dit à son serviteur :
Je t'ai choisi parmi tes frères,
Pour les guider vers le Seigneur
Et mettre un terme à leurs misères !

DALILA.

Qu'importe à mon cœur désolé
Le sort d'Israël et sa gloire !
Pour moi le bonheur envolé
Est le seul fruit de ta victoire.
L'amour égarait ma raison
Quand je croyais à tes promesses,
Et je n'ai bu que le poison
En m'enivrant de tes caresses !

SAMSON.

Ah ! cesse d'affliger mon cœur !
Je subis une loi suprême...
Tes pleurs ravivent ma douleur !
Dalila ! Dalila ! je t'aime !

(Éclairs lointains.)

DALILA.

Un dieu plus puissant que le tien,
Ami, te parle par ma bouche ;
C'est le Dieu d'amour, c'est le mien !
Et, si ce souvenir te touche,
Rappelle à ton cœur ces beaux jours
Passés aux genoux d'une amante
Que tu devais aimer toujours,
Et qui seule, hélas ! est constante !

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Insensée! oser m'accuser!
Quand pour toi tout parle à mon âme!
Oui, dût la foudre m'écraser!
Dussé-je périr de sa flamme!

(Éclairs plus rapprochés.)

Pour toi si grand est mon amour,
Que j'ose aimer malgré Dieu même!
Oui! dussé-je en mourir un jour,
Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA.

Mon cœur s'ouvre à ta voix, comme s'ouvrent les fleurs
Aux baisers de l'aurore!
Mais, ô mon bien-aimé, pour mieux sécher mes pleurs,
Que ta voix parle encore!
Dis-moi qu'à Dalila tu reviens pour jamais;
Redis à ma tendresse
Les serments d'autrefois, ces serments que j'aimais!...
Ah! réponds à ma tendresse!
Verse-moi l'ivresse!
Réponds à ma tendresse!

SAMSON.

Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA.

Ainsi qu'on voit des blés les épis onduler
Sous la brise légère,
Ainsi frémit mon cœur, prêt à se consoler,
A ta voix qui m'est chère!
La flèche est moins rapide à porter le trépas,
Que ne l'est ton amante à voler dans tes bras!

www.elifon.com

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

Ensemble.

Ah! réponds à ma tendresse!
Verse-moi l'ivresse!

SAMSON.

Par mes baisers, je veux sécher tes larmes,
Et de ton cœur éloigner les alarmes!

SAMSON.

Dalila! Dalila! je t'aime!

(Violent coup de tonnerre.)

DALILA.

Mais!... non! que dis-je, hélas! la triste Dalila
Doute de tes paroles!
Égarant ma raison,
Tu me trompas déjà par des serments frivoles!

SAMSON.

Quand pour toi j'ose oublier Dieu,
Sa gloire, mon peuple et mon vœu!
Ce Dieu qui marqua ma naissance
Du sceau divin de sa puissance!

DALILA.

Eh bien! connais donc mon amour!
C'est ton Dieu même que j'envie!
Ce Dieu qui te donna le jour,
Ce Dieu qui consacra ta vie!
Le vœu qui t'enchaîne à ce Dieu
Et qui fait ton bras redoutable,
A mon amour fais-en l'aveu,
Chasse le doute qui m'accable!

(Éclairs et tonnerre lointain.)

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Dalila, que veux-tu de moi?
Crains que je ne doute de toi!

DALILA.

Si j'ai conservé ma puissance,
Je veux l'essayer en ce jour!
Je veux éprouver ton amour
En réclamant ta confiance!

(Éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés.)

SAMSON.

Hélas! qu'importe à ton bonheur
Le lien sacré qui m'enchaîne?
Ce secret que garde mon cœur?

DALILA.

Par cet aveu soulage ma douleur!

SAMSON.

Pour le ravir, ta force est vaine!

DALILA.

Oui! vain est mon pouvoir,
Car vaine est ta tendresse!
Quand je veux le savoir,
Ce secret qui me blesse,
Dont je veux la moitié,
Oses-tu, dans ton âme,
Sans honte et sans pitié,
M'accuser d'être infâme?

SAMSON.

D'une immense douleur
Ma pauvre âme accablée
Implore le Seigneur
D'une voix désolée!

www.elibron.com

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

J'avais paré pour lui
Ma jeunesse et mes charmes!
Je n'ai plus aujourd'hui
Qu'à répandre des larmes!

SAMSON.

Dieu tout-puissant
J'invoque ton appui!

DALILA.

Pour ces derniers adieux
Ma voix est impuissante!
Fuis! Samson, fuis ces lieux
Où mourra ton amante!

SAMSON.

Laisse-moi.

DALILA.

Ton secret?

SAMSON.

Je ne puis!

DALILA.

Ton secret?
Ce secret qui cause mes alarmes.

SAMSON.

L'orage sur ces monts
Déchaîne sa colère!
Le Seigneur sur nos fronts
Fait gronder son tonnerre!

www.elbion.com

DALILA.

Je le brave avec toi!
Viens!

SAMSON.

Non!

DALILA.

Viens!

SAMSON.

Laisse-moi!

DALILA.

Ensemble.

Que m'importe la foudre!

SAMSON.

Je ne puis m'y résoudre...

SAMSON.

C'est la voix de mon Dieu!

DALILA.

Lâche! cœur sans amour!
Je te méprise! Adieu!

(Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au ciel, semble invoquer Dieu. Il s'élance à la suite de Dalila, hésite, et enfin entre dans sa demeure. — Par la droite arrivent des soldats philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Dalila.)

(Violent coup de tonnerre.)

DALILA, paraissant à sa fenêtre.

A moi! Philistins! à moi!

SAMSON.

Trahison!

Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.) *Rideau.*

www.e-iron.com

ACTE III

PREMIER TABLEAU

La prison de Gaza.

SCÈNE PREMIÈRE

SAMSON, LES HÉBREUX

Samson, enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule. Dans la coulisse, chœur des Hébreux captifs.)

SAMSON.

Vois ma misère, hélas! vois ma détresse!
Pitié! Seigneur! pitié pour ma faiblesse!
J'ai détourné mes pas de ton chemin :
Bientôt de moi tu détournas la main.

Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme brisée!
Je ne suis plus qu'un objet de risée!
Ils m'ont ravi la lumière du ciel;
Ils m'ont versé l'amertume et le fiel!

LE CHŒUR.

Samson, qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Qu'as-tu fait de tes frères?

www.eibron.com

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Hélas! Israël dans les fers,
Du ciel attirant la vengeance,
A perdu jusqu'à l'espérance
Par tous les maux qu'il a soufferts!
Que nos tribus à tes yeux trouvent grâce.
Daigne à ton peuple épargner la douleur!
Apaise-toi devant leurs maux, Seigneur,
Toi, dont jamais la pitié ne se lasse!

LE CHŒUR.

Dieu nous confiait à ton bras,
Pour nous guider dans les combats;
Samson! qu'as-tu fait de tes frères?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?

SAMSON.

Frères! votre chant douloureux,
Pénétrant dans ma nuit profonde,
D'une angoisse mortelle inonde
Mon cœur coupable et malheureux!
Dieu! prends ma vie en sacrifice
Pour satisfaire ton courroux!
D'Israël détourne les coups,
Et je proclame ta justice!

LES HÉBREUX.

Pour une femme il nous vendait,
De Dalila payant les charmes.
Fils de Manoah, qu'as-tu fait
De notre sang et de nos larmes?

www.elibron.com

SAMSON.

A tes pieds, brisé, mais soumis,
Je bénis la main qui me frappe.
Fais, Seigneur, que ton peuple échappe
A la fureur des ennemis !

LE CHŒUR (Hébreux).

Samson ! qu'as-tu fait de tes frères ?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères ?

(Les Philistins entrent dans la prison ; ils entraînent Samson.)

Changement.

DEUXIÈME TABLEAU

Intérieur du temple de Dagon. — Statue du dieu. Table des sacrifices. — Au milieu du sanctuaire, deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

SCÈNE II

LE GRAND PRÊTRE, DALILA, LES PHILISTINS

(Le grand prêtre de Dagon est entouré de princes philistins. Dalila, suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.)

CHŒUR DES PHILISTINS.

L'aube, qui franchit déjà les coteaux,
D'une nuit si belle éteint les flambeaux ;
Prolongeons la fête, et malgré l'aurore,
Aimons encore :
L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux.

www.elibron.com

Au vent du matin, l'ombre de la nuit
Comme un léger voile à l'horizon fuit.
L'orient s'empourpre, et sur les montagnes
Le soleil luit,
Dardant ses rayons au sein des campagnes.

BACCHANALE.

SCÈNE III

LES MÊMES, SAMSON, conduit par un enfant.

LE GRAND PRÊTRE.

Salut au juge d'Israël,
Qui vient par sa présence égayer notre fête!
Dalila, par tes soins, qu'une coupe soit prête;
Verse à ton amant l'hydromel!
Il videra sa coupe en chantant sa maîtresse
Et sa puissance enchanteresse!

LES PHILISTINS.

Samson! nous buvons avec toi
A Dalila, ta souveraine!
Vide la coupe sans effroi :
L'ivresse dissipe la peine!

SAMSON, à part.

L'âme triste jusqu'à la mort,
Devant toi, Seigneur, je m'incline;
Que par ta volonté divine
Ici s'accomplisse mon sort!

www.elibron.com

ACTE III. — SCÈNE III.

DALILA, s'approchant de Samson, une coupe à la main.

Laisse-moi prendre ta main
Et te montrer le chemin,
Comme dans la sombre allée
Qui conduit à la vallée,
Le jour où, suivant mes pas,
Tu m'enlaçais de tes bras !

Tu gravissais les montagnes
Pour arriver jusqu'à moi,
Et je fuyais mes compagnes
Pour être seule avec toi.
Souviens-toi de nos ivresses !
Souviens-toi de mes caresses !
L'amour servait mon projet !
Pour assouvir ma vengeance
Je t'arrachai ton secret :
Je l'avais vendu d'avance !
Tu croyais à cet amour ;
C'est lui qui riva ta chaîne !
Dalila venge en ce jour
Son dieu, son peuple et sa haine !

SAMSON, à part.

Quand tu parlais, je restais sourd ;
Et dans le trouble de mon âme,
Hélas ! j'ai profané l'amour
En le donnant à cette femme.

LE GRAND PRÊTRE.

Allons, Samson, divertis-nous,
En redisant à ton amante

SAMSON ET DALILA.

Les doux propos, les chants si doux
Dont la passion s'alimente.
Que Jéhovah compatissant
A tes yeux rende la lumière !
Je servirai ce Dieu puissant
S'il peut exaucer ta prière !
Mais, incapable à te servir,
Ce Dieu, que tu nommes ton père,
Je puis l'outrager, le haïr,
En me riant de sa colère !

SAMSON.

Tu permets, ô Dieu d'Israël,
Que ce prêtre imposteur outrage,
Dans sa fureur et dans sa rage,
Ton nom, à la face du ciel !
Que ne puis-je venger ta gloire
Et par un prodige éclatant
Retrouver pour un seul instant
Les yeux, la force et la victoire !

LES PHILISTINS, riant.

Ah ! ah ! ah ! ah !
Rions de sa fureur !
Tu ne nous fais pas peur !
Dans ta rage impuissante, Samson, tu n'y vois pas !
Prends garde à tes pas !
Ah ! ah ! ah ! ah !

LE GRAND PRÊTRE.

Viens, Dalila, rendre grâce à nos dieux
Qui font trembler Jéhovah dans les cieux !

www.elibron.com

ACTE III. — SCÈNE III.

Du grand Dagon consultons les auspices;
Versons pour lui le vin des sacrifices!

(Dalila et le grand prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le grand prêtre, prenant les coupes, font une libation sur le feu sacré qui s'active, puis disparaît pour reparaître au troisième couplet de l'invocation. — Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.)

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Gloire à Dagon vainqueur!
Il aidait { ma faiblesse / ta faiblesse
Inspirant à { mon cœur / ton cœur
Et la force et l'adresse!
O toi! le plus grand entre tous,
Toi qui fis la terre où nous sommes,
Que ton esprit soit avec nous,
O maître des dieux et des hommes!

LE CHŒUR.

Marque d'un signe
Nos longs troupeaux;
Mûris la vigne
Sur nos coteaux!
Rends à la plaine
Notre moisson,
Que, dans sa haine,
Brûla Samson!

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Reçois sur nos autels
Le sang de nos victimes,

www.elibron.com

Que t'offrent des mortels
Pour expier leurs crimes !

LE CHŒUR.

Gloire à Dagon !

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Aux yeux de tes prêtres divins,
Pouvant seuls contempler ta face,
Montre l'avenir qui se cache
Aux regards des autres humains !

LE CHŒUR.

Dieu, sois propice
A nos destins !
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats ;
Que la victoire
Suive nos pas !

DALILA, LE GRAND PRÊTRE, LE CHŒUR.

Dagon se révèle.
La flamme nouvelle,
Sur l'autel, renaît de la cendre.
L'immortel pour nous va descendre !
C'est le Dieu,
Qui par sa présence
Montre sa puissance
En ce lieu !

LE GRAND PRÊTRE, à Samson.

Pour que le sort soit favorable,
Allons, Samson, viens avec nous,

www.elibron.com

ACTE III. — SCÈNE III.

A Dagon, le Dieu redoutable,
Offrir ta coupe à deux genoux !

(A l'enfant.)

Guidez ses pas vers le milieu du temple,
Pour que de loin le peuple le contemple.

SAMSON.

Seigneur, inspire-moi, ne m'abandonne pas !
Vers les piliers de marbre, enfant, guide mes pas !

(L'enfant conduit Samson entre les deux piliers.)

LE CHŒUR.

Dagon se révèle.
La flamme nouvelle,
Sur l'autel,
Renaît de la cendre.
C'est le Dieu
Qui par sa présence
Montre sa puissance
En ce lieu.
Dieu, sois propice
A nos destins !
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats !
Que la victoire
Suive nos pas !

Devant toi, d'Israël
Disparaît l'insolence !
Nos bras, guidés par ton esprit,
Dans les combats, ou par tes charmes,

www.elkron.com

Ont vaincu ce peuple maudit,
Bravant ta colère et tes armes !

A nos destins,
Dieu, sois propice ;
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats !
Que la victoire
Suive nos pas !
Gloire à Dagon !
Gloire !

SAMSON, placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler.

Souviens-toi de ton serviteur
Qu'ils ont privé de la lumière !
Daigne pour un instant, Seigneur,
Me rendre ma force première !

Qu'avec toi je me venge, ô Dieu !
En les écrasant en ce lieu !

(Le temple s'écroule au milieu des cris.)

TOUS.

Ah !

FIN

www.elitron.com

INDEX

PREMIER ACTE

SCÈNE I. — Samson, Les Hébreux (Chœur S. C. T. B.) 1
Arrêtez ô mes frères! (Samson). 23
Implorons à genoux (Samson). 31
— II. — Abimélech, Samson, Les Hébreux (Chœur S. C. T. B.). 40
Ce Dieu que votre voix (Abimélech). 42
Israël romps ta chaîne (Samson) 50
— III. — Le Grand Prêtre, 1er et 2e Philistins. 58
— IV. — Les Mêmes, Un Messager. 62
Maudite à jamais soit la race (Le Grand Prêtre). 63
— V. — Un Vieillard hébreu, Les Hébreux (Chœur T. B.). 68
— VI. — Samson, Dalila, Le Vieillard hébreu, Chœur des Philistines (S. C.), Chœur des Hébreux (T. B.). 73
Voici le printemps (Chœur S. C.). 73
Je viens célébrer la victoire (Dalila, Samson, Le Vieillard). . . 76
Danse des prêtresses de Dagon. 84
Printemps qui commence (Dalila). 88

DEUXIEME ACTE

Prélude. 94
SCÈNE I. — Dalila. 96
Amour, viens aider ma faiblesse. 97
— II. — Dalila, Le Grand Prêtre. 103
Il faut pour assouvir ma haine. 119
— III. — Dalila, Samson. 131
Mon cœur s'ouvre à ta voix (Dalila). 147

TROISIÈME ACTE

PREMIER TABLEAU

SCÈNE I. — Samson, Les Hébreux (Chœur S. C. T. B.). 174

DEUXIÈME TABLEAU

— II. — Dalila, Le Grand Prêtre, Les Philistins (Chœur S. C. T. B.). 188
Divertissement :
N° 1. — Réveil des Prêtresses 194
N° 2. — Bacchanale. 198
— III. — Dalila, Samson, Le Grand Prêtre, Les Philistins (Chœur S. C. T. B.). 214
L'âme triste jusqu'à la mort (Samson). 219
Gloire à Dagon! (Dalila, Le Grand Prêtre). 234

Paris. — Typ. Chamerot et Renouard. — 32016.

www.elibron.com

www.elibron.com

SAMSON ET DALILA

OPÉRA EN TROIS ACTES

CAMILLE SAINT-SAËNS

Acte I

Une place publique dans la ville de Gaza en Palestine; à gauche le portique du temple de Dagon.

Au lever du rideau une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière. Samson est parmi eux.

Akt I.

Freier Platz in Gaza.

Zur Linken, das Portal des Dagon-Tempels. Beim Aufgehen des Vorhangs ist zahlreiches Hebräisches Volk, Männer und Frauen, auf dem Platze versammelt mit schmerzlichen und flehenden Geberden.

Samson unter ihnen.

SCÈNE I.

cresc.
mf
f
dim.
p

www.elibron.com

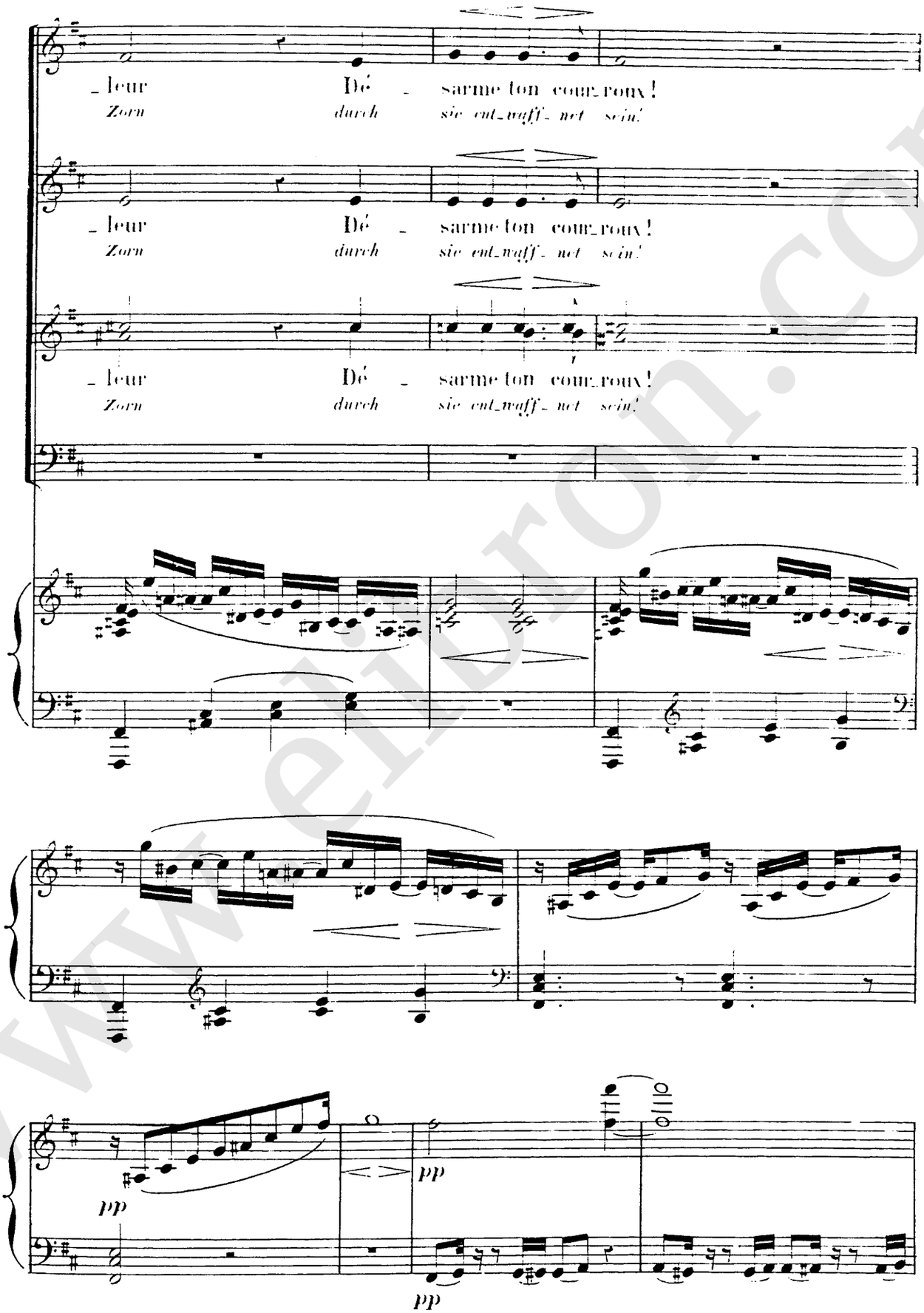
www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

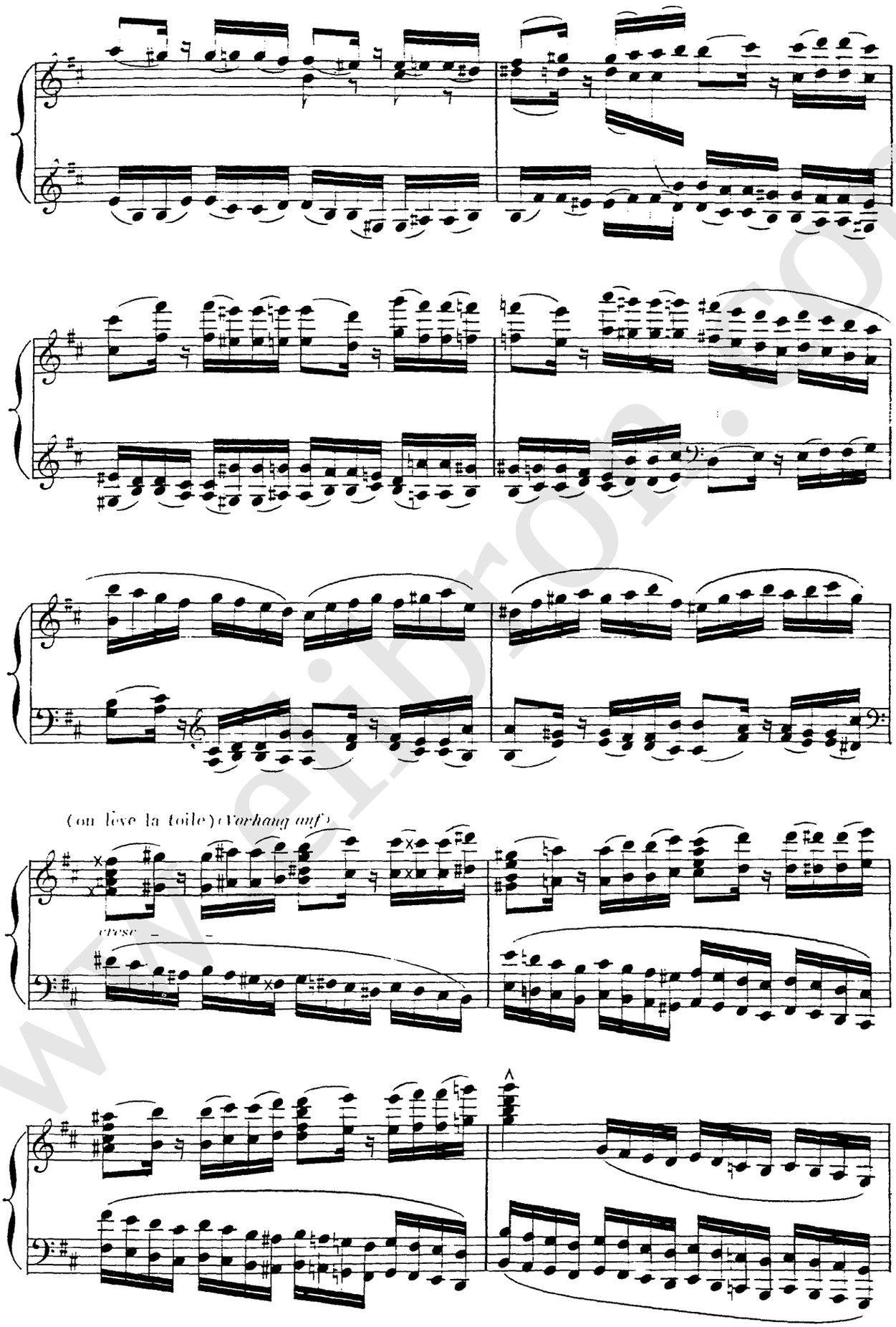
www.elibron.com



www.eidron.com

B

www.elibron.com



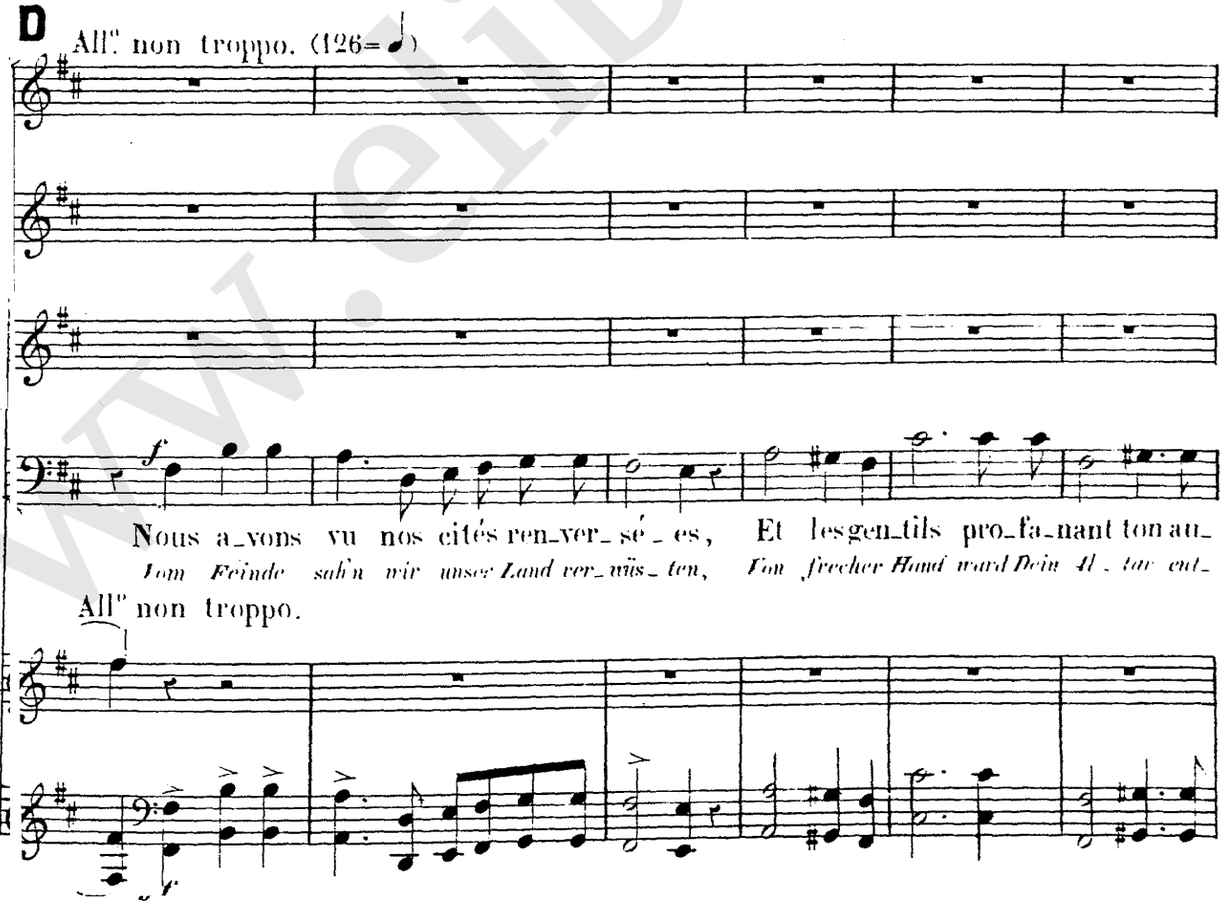
www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

cresc.
pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,
cresc.
pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,
cresc.
pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,
cresc.
più cresc.
J'im_plore i_ci le secours de son bras!
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?
più cresc.
J'im_plore i_ci le secours de son bras!
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?
più cresc.
J'im_plore i_ci le secours de son
die, ach! von Schmach, die vom Bann uns be_
più cresc.

D All" non troppo. (126=♩)



www.eiD40.com

www.elibron.com

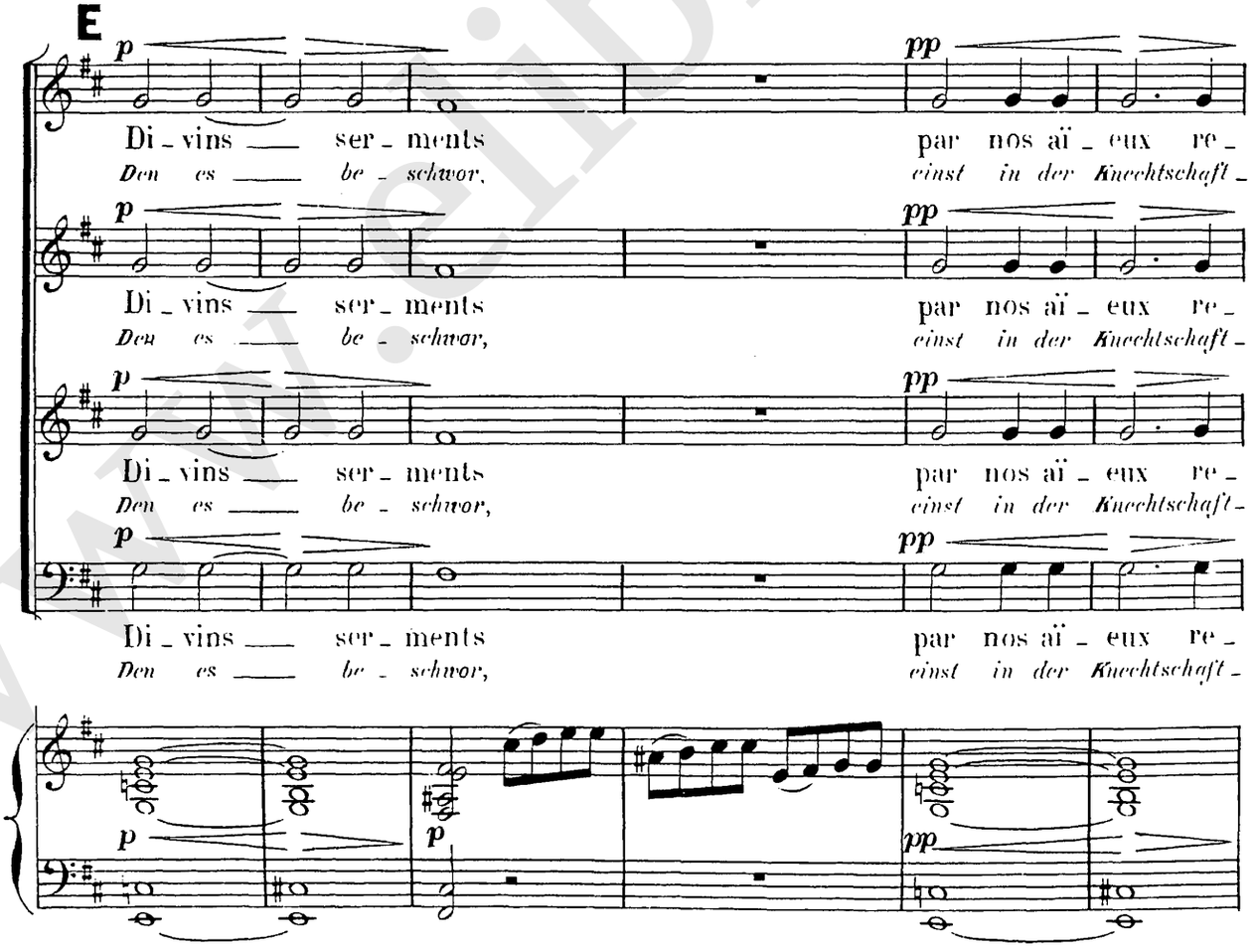
joug nos tribus disper - sé - es Ont tout per - du,
Joch die tapfern Helden büss - ten, Die Gut und Blut
— a - vons — vu nos ci - tés ren - ver - sé - es, Et les Gen -
— Fein - - de — sah'n un - ser Land wir ver - wüs - ten, von fre - cher
joug nos tri - bus dis - per - sé - es Ont tout per - du, jusqu'au
Joch tap - fre Hel - den es büss - ten, Die Gut und Blut uns zu
Et sous leur
In schwe - rem
jus - qu'au nom d'Is - ra - ël! Ont tout per -
uns zu op - fern be - reit! Die Gut und
- tils pro - fa - nant ton au - tel, Pro -
Hand ward Dein Al - tar ent - weiht, ward
nom, jus - qu'au nom — d'Is - ra - ël!
op - fern, zu op - - fern be - - reit!
tr
tr

joug nos tri-bus dis-per-sé-és Ont tout per-
Joch die tapfern Hel-den büss-ten, Die Gut und
-du, Tout ——— per-du,
Blut, Gut ——— und Blut
-fa-nant ton au-tel; Et sous ———
— Dein Al tar entweiht; In schwe
Et sous leur joug nos tri-
In schwe-rem Joch tap-fre
-du, jus-qu'au nom d'Is-ra-ël!
Blut ans zu op-fern be-reit!
Ont tout ——— per-du, jus-qu'au nom
Die Gut ——— und Blut zu op-fern
leur joug nos tri-bus dis-per-
-rem Joch die tap-fern Hel-den
-bus dis-per-sé-és Ont
Hel-den es büss-ten, die

www.dibdi.com

www.elibron.com

www.elibron.com



www.elibron.com

www.eibron.com

dol.
s.
Car l'heure du par_ don Est peut-être ar_ ri _ ve_ e! Oui, j'en_
Die Stunde ist nicht fern, Die Euch bringt den Er _ ret_ ter! Ja, schon
espress.
p
_ tends dans mon cœur Une voix é_ le _ vé_ e! C'est la voix du Sei_
ward mir zu_ vor die Ver_ heis _ sung Kund! Leiht dem Herrn Eu_ er
poco sf pp
_ gneur Qui par _ le par ma bouche: Ce Dieu plein de bon_
Ohr, Er spricht durch meinen Mund: Un_ ser Gott so gna_ den_
p espress.
_ té, Que la pri_ è _ re tou _ che, Promet la li_ber_
_ reich, seht er kommt, Euch zu er_ ret _ ten, Ver_ heisst jetzt Freiheit
cresc.
p

www.elbion.com

www.sibson.com

Rit - - - - - -
bras? nous n'a - vons que nos lar - mes! nous n'a -
Krieg? Un - ser Trost sind die Thrä - nen. Un - ser
bras? nous n'a - vons que nos lar - mes!
Krieg? Un - ser Trost sind die Thrä - nen.
bras? nous n'a - vons que nos lar - mes! nous n'a -
Krieg? Un - ser Trost sind die Thrä - nen. Un - ser
bras? nous n'a - vons que nos lar - mes!
Krieg? Un - ser Trost sind die Thrä - nen
cresc.
f Rit. - - -
dim.
- vons que nos lar - mes!
Trost sind die Thrä - nen
dim.
- vons que nos lar - mes!
Trost sind die Thrä - nen
dim.

www.aibron.com

S.
foi Au feu de ses mi - ra - - cles?
hat, Als sie sich kühn be - frei - - ten.
S
Lui, qui dans l'O - cé - an
Er führ te sie durchs Meer.
sf
sf
S.
Sut fray - er un pas - sage A nos pè - - res fuy -
Trock - nen Fus - - ses an's Land, Du das feind - - li - che
p
cresc.
f
S.
- ant Un hon - teux es cla - va - - ge?
Heer In den Wo - - gen ver - schwand!
cresc.
f

Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
dim.
- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,
dim.
- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,
dim.
- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,
dim.
- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,

www.elibron.com

noux Le Sei_gneur qui nous ai_ _ me! Re_
sein, Wirf auf ihn Dei_ne Noth! Sind
dim.
p
S. _met_tons dans ses mains Le soin de no_tre
wir in Sei_ner Huth Wer kann uns ri_der_
S. gloi_ _re, Et puis ceignons nos reins, Certains
stre _ben? Nur auf, mit fri_schem Muth, Der Sieg
S. de la vic_toi_ _re! C'est le Dieu
wird dann nicht feh_ _len! Herr der Herrn!
sfp

www.eibrol.com

K
s.
– es!
Gott!
f
Ah! le souffle du Sei_
Seht! der Geist kommt ü_ber
f
Ah! le souffle du Sei_
Seht! der Geist kommt ü_ber
f
Ah! le souffle du Sei_gneur a passé dans son â_
Seht! der Geist kommt ü_ber ihn, der Herr hat ihn ge_sen_
f
Ah! le souffle du Sei_gneur a passé dans son â_
Seht! der Geist kommt ü_ber ihn, der Herr hat ihn ge_sen_
f
gneur a passé dans son â me!
ihn, der Herr hat ihn ge_sen_ det!
gneur a passé dans son â me!
ihn, der Herr hat ihn ge_sen_ det!
_me!
_det.
_me!
_det.

www.elibron.com

www.eldron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

LES MÊMES, ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.

Il entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats Philistins.

DIE VORIGEN, ABIMELECH.

Tritt von links auf, mit Gefolge und Kriegern.

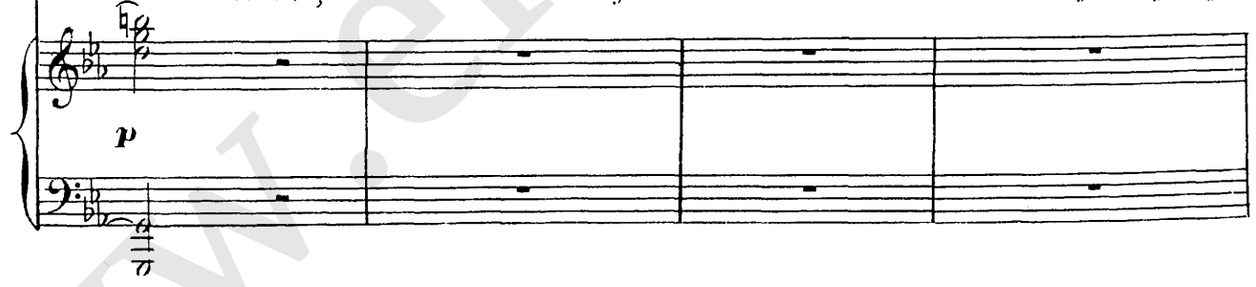
SCÈNE II.

All° moderato. (116 = ♩)

ABIMÉLECH.

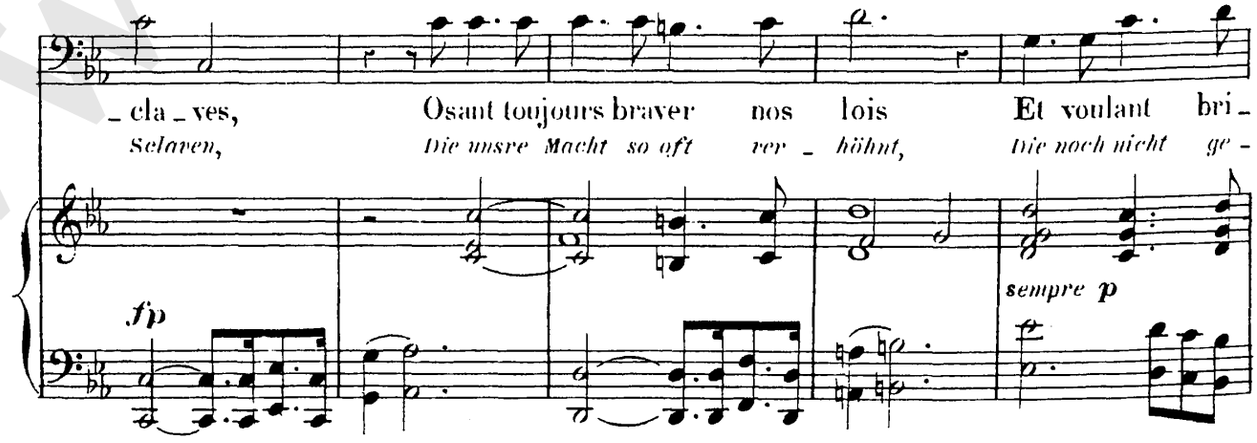
Qui donc é_lève i_ci la voix? En_cor ce vil troupeau d'es_

Wer ist's, von dem der Ruf er_tönt? Sind's wie_der je_ne fei_gen



_cla_ves, Osant toujours braver nos lois Et voulant bri_

*Sklaven, Die unsre Macht so oft ver_höhnt, Die noch nicht ge_*



www.eibion.com

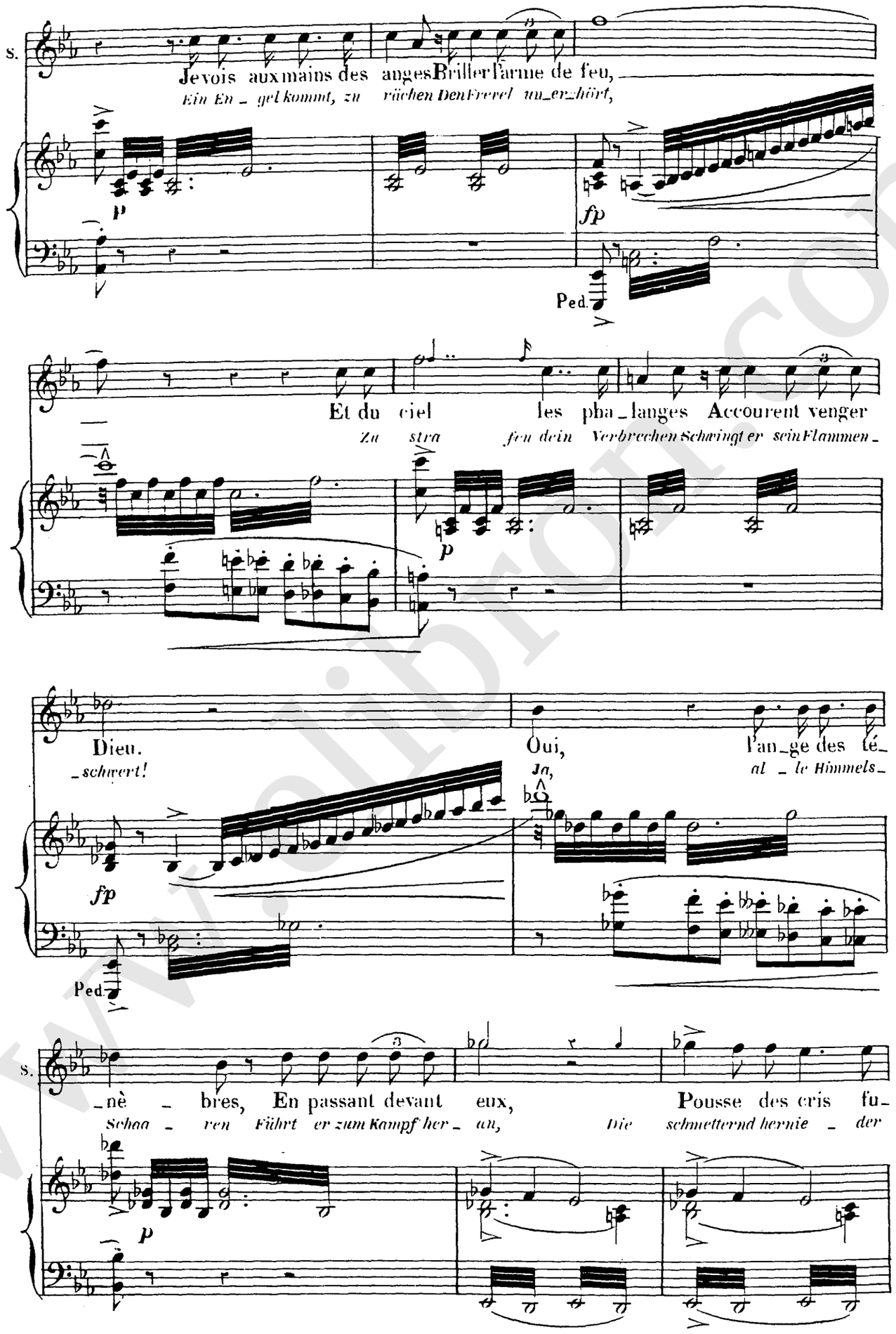
www.elibron.com

A
Più allegro. (192=♩)
A.
Ce Dieu que vo_tre voix im_plo_re Est demeu_ré sourd à vos
Der Gott, den ihr zu ru_fen wagt ist e_wig taub Eu_rem
fp
cris,
Leid
Et vous l'o_sez pri_
Was hilft's, dass ihm Eu_re
p
A.
_er en_co_re, Quand il vous livre à nos mé_pris?
Noth Ihr kla_get? Ihr bleibt der Knechtschaft doch ge_weiht.
Ped.
A.
Si sa puis_san_ce n'est pas
Wenn sei_ne Macht Euch kaum er_

www.eibron.com

Dieux, Gui_dant de son bras redou_
Gott! Durch ihn wir stets den Sieg er_
A. _ta_ble Nos guer_riers vic_to_ri_eux?
_rei_chen, Auch ge_gen Euch, Je_ho_va zum Spott
A. Vo_tre di_vi_ni_té crain_ti_ve, Trem_
Eu_er Land ward uns zum Rau_be, Eu_rem
A. _blan_te fuy_ait devant lui, Com_me la co_
Glau_ben spre_chen wir Hohn, Wie den Fal_ken

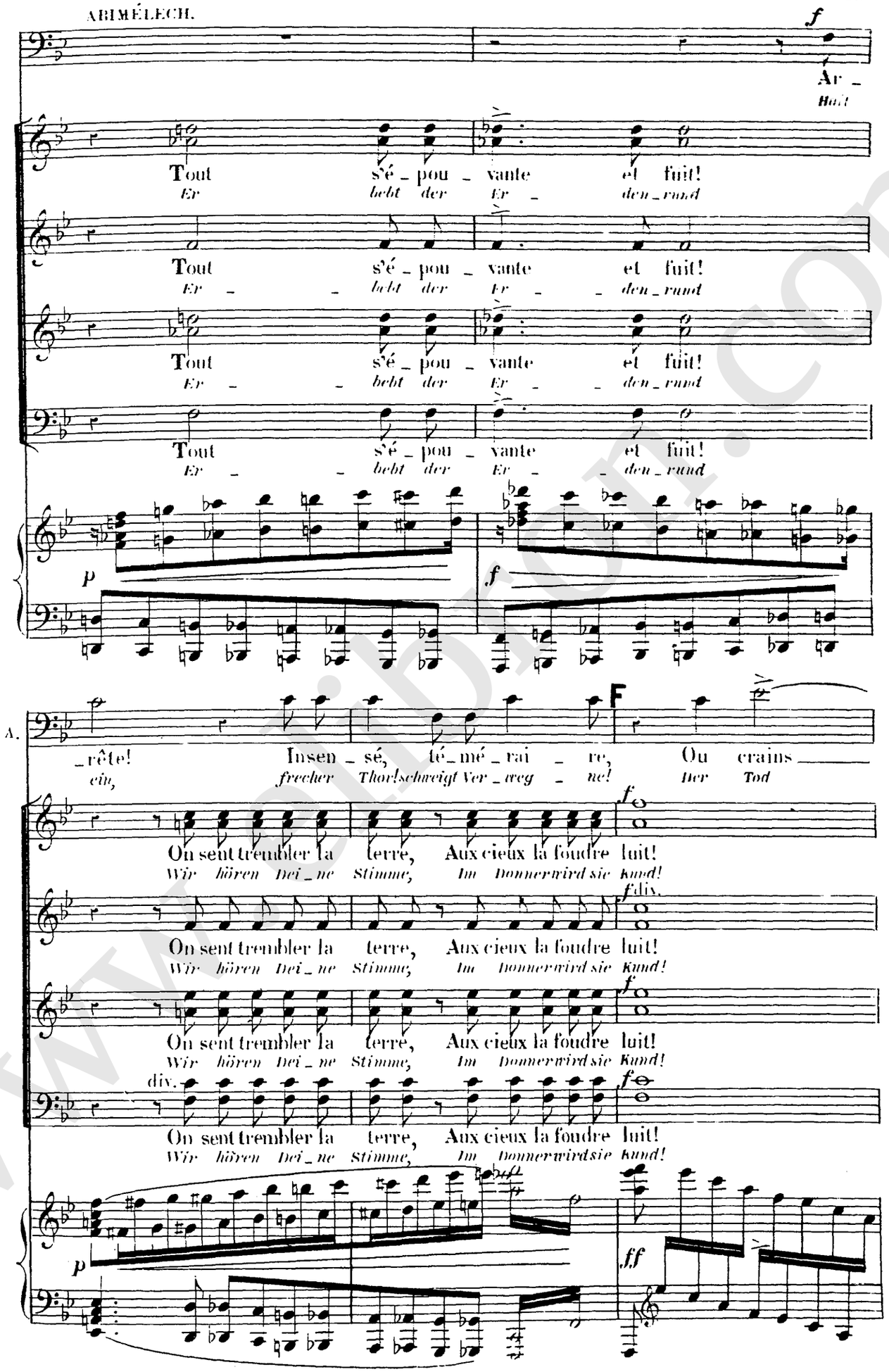
A.
_ lombe plain _ ti _ ve Fuit le vau _ tour qui la pour _
flieht die Tau _ be; Floh je _ ho _ va vor Ihr _
8
C Sempre All. (144=♩) SAMSON inspiré (SAMSON begeistert.)
C'est toi que sa bouche in _ vec _ ti _ ve, Et la
Du lästerst den Gott unse _ rer Väter Und die
A.
_ suit!
gon!
8
p sempre
Ped.
ter _ re n'a point trem _ blé? O Sei _ gneur, l'a _ bime est com _
Er _ de verschlang dich noch nicht? Zit _ tre nun! Es naht das Ge _
cresc.
S.
_ blé!
_ richt.
fp
Ped.



www.dibron.com

D
_nè _ bres Qui font frémir les cieux!
fah _ ren! Im Sturm hör' ich sie nah'n.
p
Ped.
(152=♩)
En _ fin l'heure est ve _ nue, L'heu re du Dieu ven
Her _ bei kam nun die Zeit · Wo Gottes Zorn er
cresc.
fp
s.
_geur, Et j'entends dans la nue Ecla _ ter sa fu _ reur. Oui, de
wacht, Und sein Volk ist be _ reit, Sein Ge _ bot sei vollbracht. Herr!
p sempre
s.
_ vant sa co_lè _ re Tout s'épou _ vante et fuit!
Vor Deinem Grim _ me Zit _ tert der Er _ denkreis!
Ped.

www.elibron.com


ABIMÉLECH.
f
Ar_
Halt
Tout s'é_pou_vante et fuit!
Er lebt der Er_den_rund
Tout s'é_pou_vante et fuit!
Er_ _ lebt der Er_ _ den_rund
Tout s'é_pou_vante et fuit!
Er_ _ lebt der Er_ _ den_rund
Tout s'é_pou_vante et fuit!
Er_ _ lebt der Er_ _ den_rund
p
f
A.
_rête! Insen_sé, té_mé_rai_re, Ou crains
ein, frecher Thor! schweigt Ver_weg_ne! Der Tod
F
On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hören Dei_ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!
On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hören Dei_ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!
On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hören Dei_ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!
div.
On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hören Dei_ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!
p
ff

www.elibron.com

CHŒUR DES HÉBREUX.
_ère, Et combats pour tes lois!
_hört, Lenkt zum Sieg Sei _ ne Schaar!
Sop. et Cont. unis.
Is_ra _ el! romps ta chaîne! O
Is _ ra _ el, zer _ de _ breche! Mein
Ténors.
Is_ra _ el! romps ta chaîne! O
Is _ ra _ el, zer _ de _ breche! Mein
Basses.
peu_ple, lè _ ve – toi! Viens assouvir ta haîne! Le Seigneur est en
Volk er_he _ be Dich! Furchtbar die Ra _ che sei, Sieh, Dein Gott kämpft für
peu_ple, lè _ ve – toi! Viens assouvir ta haîne! Le Seigneur est en
Volk er_he _ be Dich! Furchtbar die Ra _ che sei, Sieh, Dein Gott kämpft für

www.elibron.com

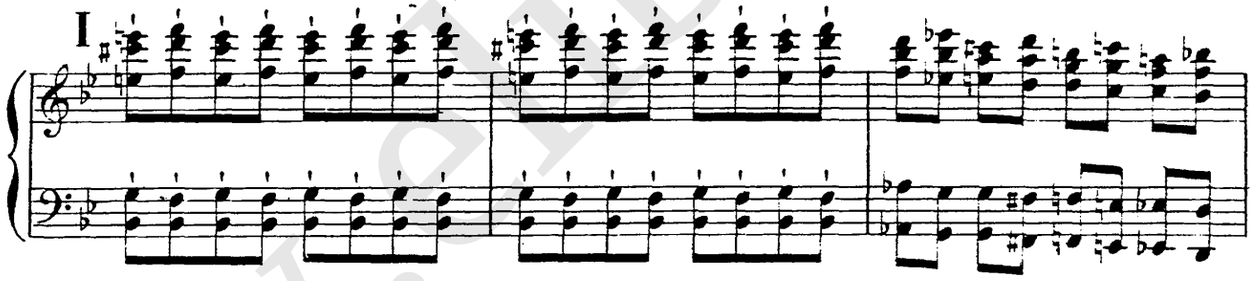
_lè _ re Tout s'é _ pouvante et fuit, On sent trembler la
Grim _ me Er _ bebt der Er _ den _ rund. Wir hö _ ren Dei _ ne
terre; Aux cieux la fou _ dre luit! Il déchaî _ ne l'o _
stim _ me, Im Don _ ner wird sie Kund! Du gebiet'st den
f
p
ff
s.
_ ra _ _ ge, Com _ mande à l'oura _ gan; On
Win _ _ den, Und Dir gehorcht das Meer; Den
sf
s.
voit sur son pas _ sa _ _ ge Re _ cu _ ler l'O _ cé _
Pfad lehrst Du uns fin _ _ den, Zieh'st im Sturm vor uns
sf
p
sf

www.elibrol.com

s.
haî - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der
hai - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der
hai - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der
haî - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der
s.
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns

www.elibron.com

Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper; Samson lui arrache l'épée des mains et le
Abimelech ergreift sein Schwert und stürzt sich auf Samson um ihn zu durchbohren. Samson entreisst ihm das Schwert, und



frappe. ABIMÉLECH (en tombant) *A moi!* Les Philistins qui accompagnent le Satrape veulent le secourir; Samson brandissant son
schlägt Abimelech zu Boden. ABIMELECH (zu Boden stürzend) Weh mir! *Die philistäischen Kriegern wollen Abimelech zu Hülfe eilen. Samson*

épée, les éloigne. Ils occupent la droite de la scène, la plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite
treibt sie mit dem Schwerte zurück. Allgemeines Entsetzen und Verwirrung. Samson geht mit den Hebräern triumphirend rechts ab.

Les Portes du temple de Dagon s'ouvrent, le Grand prêtre suivi de nombreux serviteurs et gardes descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich. Der Oberpriester erscheint, umgeben von vielen Priestern, Tempel-Dienern und Hütern. Er steigt die Tempelstufen herab und bleibt vor Abimelech stehen. Die Philister weichen ehrfurchtsvoll zurück.

SCÈNE III.

www.elibron.com

Le Gd P.
Pour_quoi les laisser fuir?
Und Ihr lasst sie entflieh'n?
courons, cou_
Herbei!
Le Gd P.
_rons, mes bra _ _ ves!
_greift die Waf _ _ fen!
Pour venger vo_tre Prince,
Rächt den Tod eu_res
éera_
Herrn,
die Em_
Le Gd P.
_sez sous vos coups Ce peuple révol_té bra_vant vo _ tre cour_ roux!
_pö_rer bestraft! Ver_ nichtet jenes Volk, das uns ___ zu trotzen wagt!
1er PHILISTIN. (ERSTER PHILISTER)
A
J'ai senti dans mes
In den A _ dern er_
p
pp

www.elibron.com

www.elbron.com

SCÈNE IV.

UN MESSAGER PHILISTIN.
EIN PHILISTÄISCHER KRIEGSBOTE.

Seigneur! la troupe fu_ri_eu_se Que conduit et gui_de Sam_
*O Herr! das Volk der He_brä_er, das, von Samson geführt, sich em_*

Le Cte P.

bras?
droht?

B (92 = 𝅗𝅥)

pp a tempo.

Un M.

_son Dans sa ré_vol_te auda_ci_eu_se, Accourt ravageant la mois_
_pört, verwü_stet rä_chend un_ser Feld; Schon ist uns're Ern_te zer_

_son.
_stört.

Quittons
Verlasst

1er PHILISTIN. *(ERSTER PHILISTER)*

Fuyons un danger i_nu_ti_le! Quit_
*Weh' uns! Hier ist Hül_fe ver_ge_bens! Ver_*

2e PHILISTIN. *(ZWEITER PHILISTER)*

Fuy_ons un danger i_nu_ti_le! Quit_
*Weh' uns! Hier ist Hül_fe ver_ge_bens! Ver_*

www.eibron.com

Un M.
au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen
1er Ph.
_tons au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
_lasst diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen
2e Ph.
_tons au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
_lasst diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen
C Le double plus lent. (Doppelt langsamer) 92
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!
Le double plus lent. (Doppelt langsamer)
ff
pesante.
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER.)
f
Mau_di_te à jamais soit la ra_ce Des enfants d'Isra_ël!
Fluch Euch! Ew'ger Fluch Eurem Stamme, Ihr Kinder Is_ra_el!
fp
mf

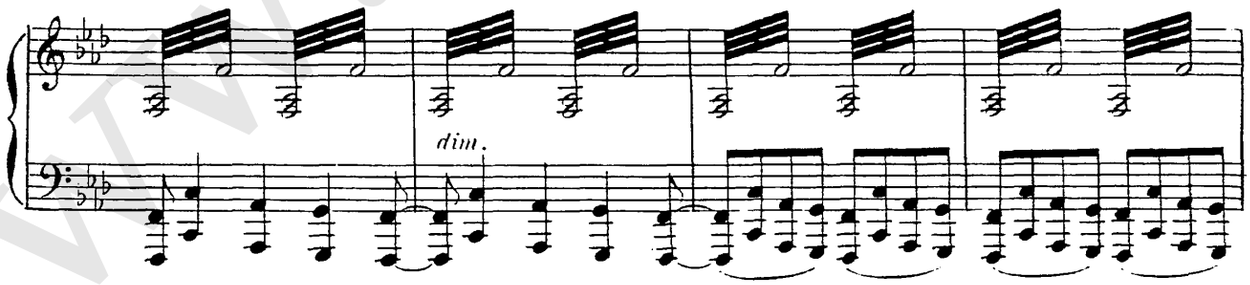
Je veux en ef_facer la tra_ce, Les abreuver de fiel!
Weh' Euch! Vertilgt sei selbst der Na_me, Vom Volke Is_rael!
p
mf
f
Maudit soit ce_lui qui les gui_de!
Fluch Dir, der das Volk hat ver_lei_tet,
f
D
J'é_cra_serai du pied
Rä_chen will ich's!
Ses os bri_sés,
Ein schrecklich Loos
fp
sa gorge ari_de,
sei Dir berei_tet,
Sans frémir de pi_tié! Sans
Ew'_gen Hass schwör ich Dir! Ew'
fp
fp
molto cresc.

Le Gd P.
frémir de pi_tié!
gen Hass schaür ich Dir!
f
ff
Le Gd P.
Mau_dit soit le sein de la fem_me Qui lui donna le jour!
Fluch Ihr die den Frevler ge_bo_ren; Fluch, Wer gelebt ihn hat!
fp
mf
Le Gd P.
Qu'enfin une compagne infâ_me Tra_hisse son amour!
Wenn er ein Weib in Lieb erko_ren, Ueb' sie an ihm Verrath!
p
f
mf
Le Gd P.
Maudit soit le Dieu qu'il a_do_re,
Fluch dem Gott, den Je_ner verehret,
f

Le Chœur
Ce Dieu, son seul ___ espoir! Et dont ___ ma haine ___
dem Gott, der ihn ___ hat erhört! Sein Tem - pel sei ___
fp
___ insulte enco - re L'autel et le pouvoir, L'autel ___
___ von mir ver-hee - ret, sein Al - tar sei zer-stört, sein Al - -
fp
fp
molto cresc.
___ et le pouvoir!
- - tar sei zer-stört!
LE MESSAGER et le 1er PHILISTIN.
KRIEGSBOTE, ERSTER PHILISTER.
f
Fuyons dans les mon-tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver-las-sen, wir fliehen die-sen
LE 2e PHILISTIN. (ZWEITER PHILISTER)
f
Fuyons dans les mon-tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver-las-sen, wir fliehen die-sen
f
ff

Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Phi-
Die Philister drängen den Oberpriester zur Flucht, und eilen nach linksab, Abimelech's Leiche

-listins quittent la scène suivis du Grand Prêtre, les Hébreux, viellards et femmes
mit sich nehmend. Hebräische Frauen und Greise eilen von rechts herbei. Sonnen =



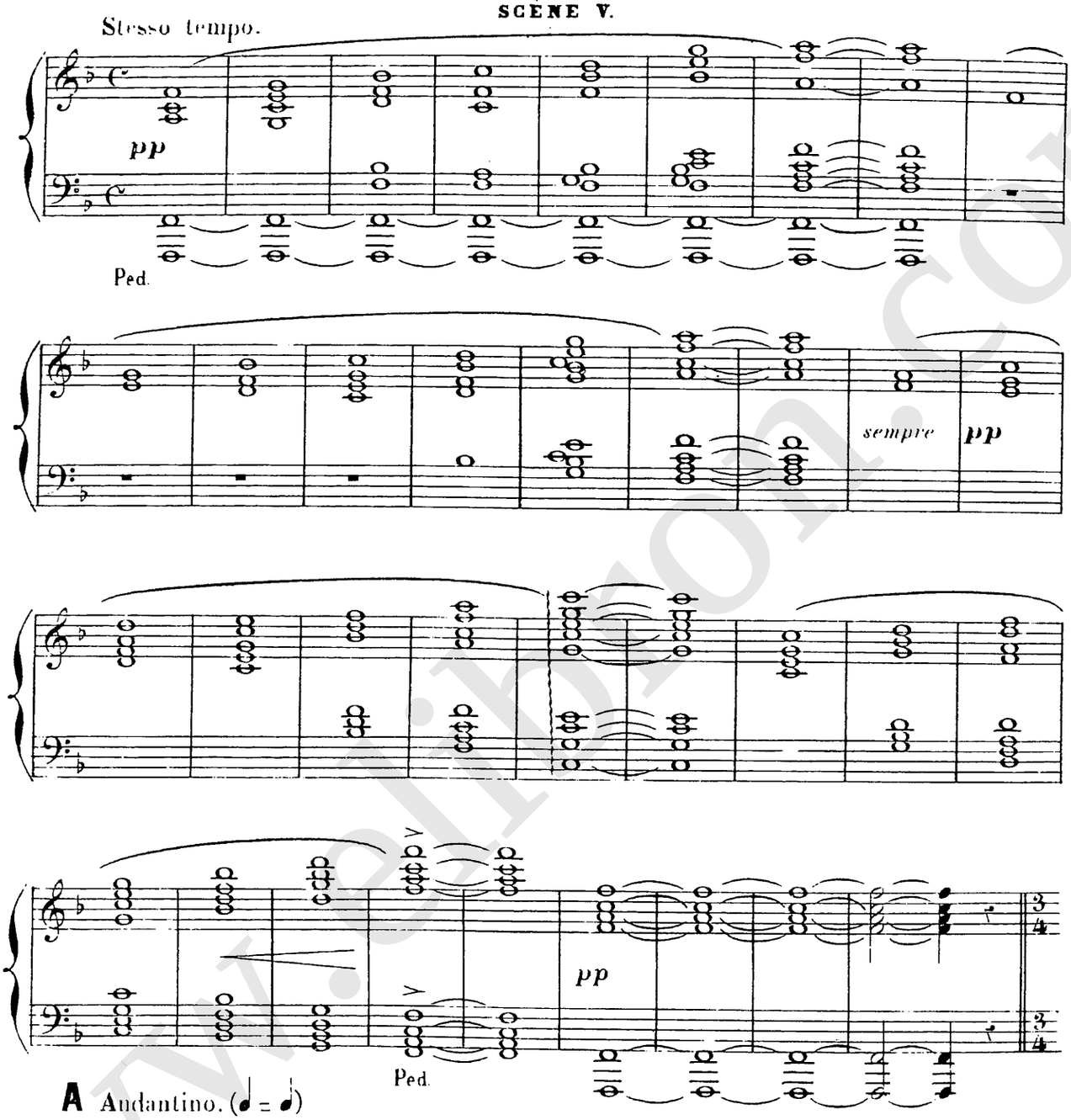
entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.
Aufgang. Heller Tag.

www.elpdf.com

Les femmes et les vieillards Hébreux — puis Samson suivi des Hébreux victorieux.

Hebräische Frauen und Greise — Später Samson mit den siegreichen Hebräern.

SCÈNE V.



A Andantino. (♩ = ♩)

VIEILLARDS HÉBREUX.
Basses du Chœur (*Chor der Männer; Bassstimmen*)

www.elibron.com

www.elibron.com

Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.
Die siegreichen Hebräer, von Samson geführt, treten auf.

UN VIEILLARD HÉBREU.
EIN ALTER HEBRÄER.

www.slhon.com

Le V. H.
_mé_es: Levez-vous mar_chez aux combats! Je
nie_der, führte uns den Rei_ter her_bei, den
Le V. H.
suis le Seigneur des ar_mé_es, Je suis la for_ce de vos
Arm be_wehrte Er uns wieder, Sein Volk, er macht' es nie_der
C
f
fp
Le V. H.
bras!
frei!
VIEILLARDS HÉBREUX.
cresc.
p
Il est ve_nu vers nous dans la dé_tres_se, Car ses fils lui sont chers.
Er hat sein Volk nun nie_der er_ho_ben, aus der knechtschaft_Schmach,
D
più cresc.
Le V. H.
Que l'uni_vers tres_sail_le d'allé_gres_se! Il a rompu nos
Vor seinem Zorn die Fein_de zer_sto_ben Wer Ihn höhnt, unter_
più cresc.
Que l'uni_vers tres_sail_le d'allé_gres_se! Il a rompu nos
Vor seinem Zorn die Fein_de zer_sto_ben Wer Ihn höhnt, unter_
cresc.

f
fers! Hym - ne de joi - e! Hymne de déli - vrance, Mon -
- tag! Lo - bet den Herrn! Tön't ihr Jubel - lie - der, Zum
dim.
- tez vers l'Éter - nel. Il a dai - gné dans sa toute puis -
Him - mel steigt hin - an! Er war mit uns, Er er - lö - ste uns
p
E
- san - ce Secou - rir Is - ra - ël!
wie - der, Er hat Grosses ge - than!
pp

SAMSON, DALILA, CHŒUR DES PHILISTINES, LE VIEILLARD HÉBREU, CHŒUR DES HÉBREUX.

Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre suivie des femmes Philistines tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.

SAMSON, DALILA, CHOR DER PHILISTRISCHEN FRAUEN, EIN ALTER HEBRÄER, CHOR DER HEBRÄER

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich wieder. Dalila erscheint, im Gefolge junger Mädchen und Frauen, Alle mit Blumenkränzen geschmückt und Guirlanden in den Händen.

Un peu plus lent (76 = ♩)

(Etwas langsamer)

SCÈNE VI.

sempre pp

Ped.

sempre con Pedale

Sopranos

très doux (sehr zart)

Voi - ci le printemps nous por - tant des fleurs

Des Len - zes vol - le Blü - then - pracht

Contraltos

très doux

Voi - ci le printemps nous por - tant des fleurs

Des Len - zes vol - le Blü - then - pracht

pp

Pour or - ner le front des guer - riers vainqueurs!

Den Hel - den sei sie dar - ge - bracht!

Pour or - ner le front des guer - riers vainqueurs!

Den Hel - den sei sie dar - ge - bracht!

www.elpian.com

www.elibron.com

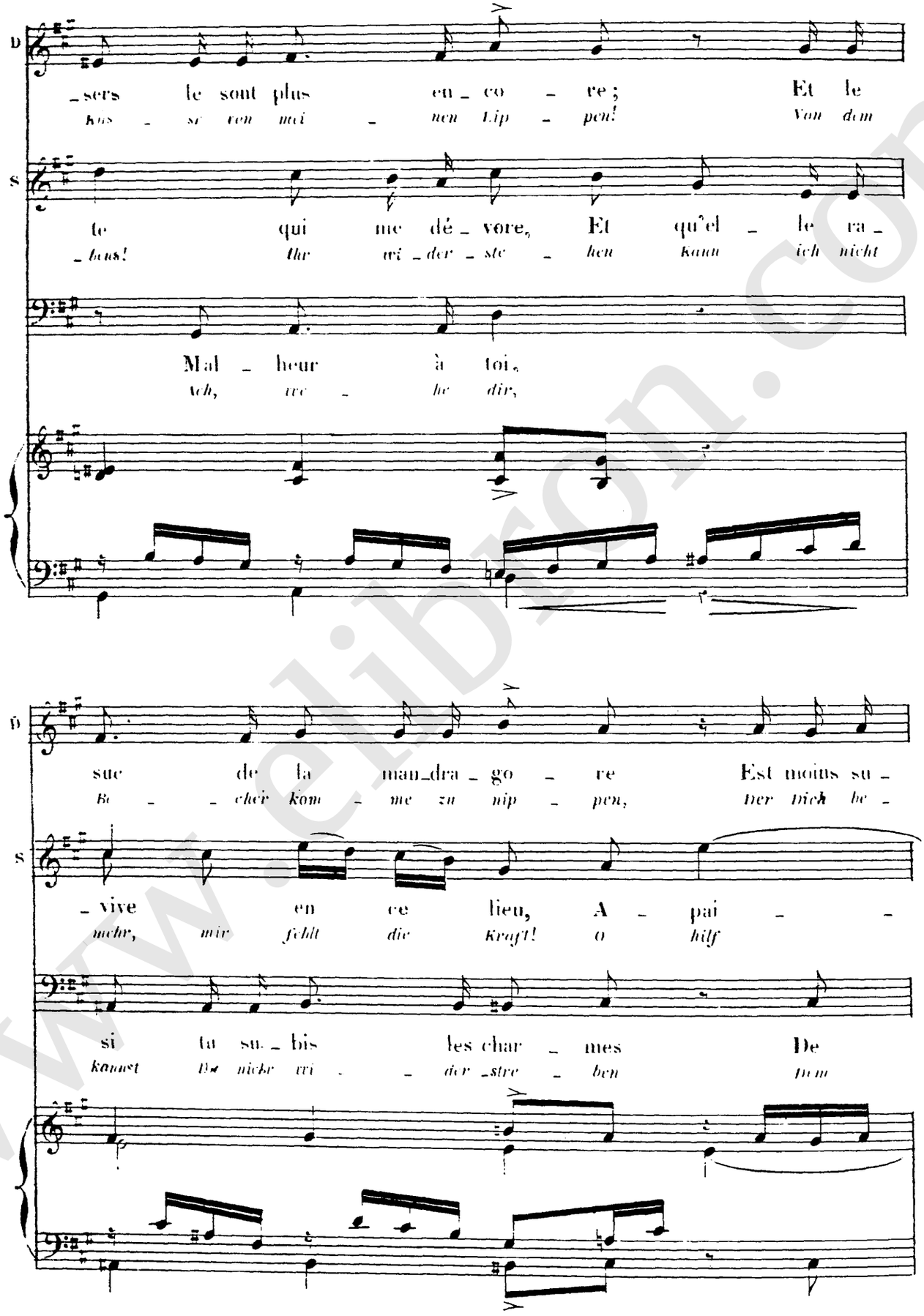
ciel, printemps de nos jours, Doux charme des yeux, es_poir des a_
Reiz, der Schönheit Glanz Beut mit dem Frühling Euch den
ciel, printemps de nos jours, Doux charme des yeux, es_poir des a_
Reiz, der Schönheit Glanz Beut mit dem Frühling Euch den
pp
_mours, Pé_nè_tre les cœurs, ver_se dans les
Kranz, Die hol_de Lie_be, mit süs_sem
_mours, Pé_nè_tre les cœurs, ver_se dans les
Kranz, Die hol_de Lie_be, mit süs_sem
â_mes Tes douces flam_mes! Aimons, mes sœurs, ai_mons tou_
Trie_be, sie winkt uns wie_der, und la_det Euch zu Spiel und
â_mes Tes douces flam_mes! Aimons, mes sœurs, ai_mons tou_
Trie_be, sie winkt uns wie_der, und la_det Euch zu Spiel und

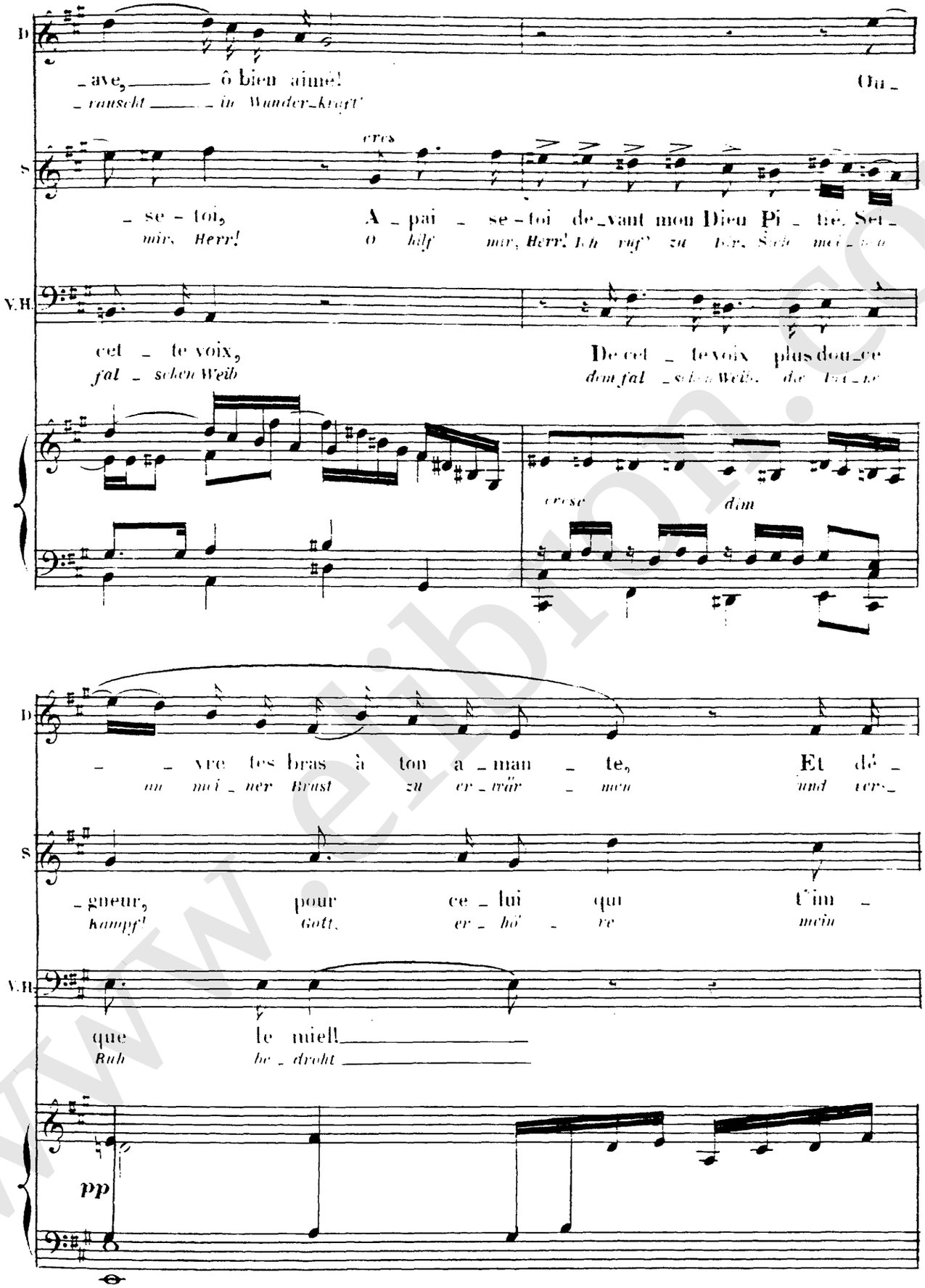
- jours!
Tanz!
Aimons, mes sœurs, ai - mons
und la - det Euch zu Spiel
- jours!
Tanz!
Aimons, mes sœurs, ai - mons
und la - det Euch zu Spiel
DALILA s'adressant à Samson.
DALILA schreitet auf Samson zu.
B
Dolce
Je viens cé_lébrer la vic_
Ge_grüsst sei'st Du mir, stolzer
tou - jours!
und Tanz!
tou - jours!
und Tanz!
And^te sostenuto (56 = 𝅗𝅥)
pp
_toi _ re De ce_lui qui règne en mon cœur.
Krie _ ger, der sein Volk be_frei__et nun hat,
dolcissimo

Da_li_la veut pour son vainqueur Encor plus d'amour que de
da_li_la preist die Hel_den_that, doch auch in der Lie_be, warst du
sempre pp
gloi_re! O mon bien aimé, suis mes pas Vers So_
Sie_ger! Willst Du Dei_nes Sie_ges Dich freu'n, nach So_
sempre legato
_reck la dou_ce vallé_e, Dans cet_te demeure i_so_lé_e Où Dali_
_reck, dem lie_blichen Tha_le, folg' mir nun zum Freu_den_mah_le; da_li_
_la t'ouvre ses bras! Pour toi
_la harret dort Dein! O Komm!
SAMSON à part (Samson bei Seite)
O Dieu! toi qui vois ma faibles_se, Prends pi_
O Gott! viel liesst du mich vollbrin_gen, gieb mir
pp
cres d'in

D
S
—j'ai couronné mon front Des grap – pes noires du tro_ë – ne,
—Dir winkt der schönste Lohn, Sieh' mich in Lie_ – be er_glüh_en!
– tié de ton serviteur! Ferme mes yeux, fer – me mon cœur A la douce
Kraft, auch hier wie zuvor! Stäh – le mein Herz, schlies_se mein Ohr dem Ton der du
p
Et mis des ro – ses de Sa_ron Dans ma che_ve_lu – re d'ébè –
Es will die Ro – se von Sa_ron an Dei – ner Brust nun er_blü –
voix qui me pres – se!
Sinn will be_zwin – gen
– ne!
– hen!
p Le VIEILLARD HÉBREU. (ALTER HEBRÄER.)
Détour – ne-toi, mon fils, de son chemin! E_vi – te et crains cette fille é_tran_
Entflieh' mein Sohn, verschliesse ihr dein Ohr, Sie lockt Dich nur in ih – re

C
Voi _ le ses traits dont la beau _ té Trou _ ble mes
Lass mich eüt _ sl'lich'n dem hel _ den Klang. Mein schau _ ens
_ gè _ re;
Schlin _ gen,
mf
sens, trouble mon à _ me! Et de ses yeux é _ teins la
Herz will er be _ rü _ cken! Ver _ lösch' die Gluth in ih _ ren
cresc
Ferme l'oreil _ le à sa voix mensón _ gè _ re, Et du serpent é _
Der Feindinn darf dies nimmer _ mehr ge _ lin _ gen. Die zum Ra _ che
dim
pp
del
Doux est le muguet par _ fumé; Mes bai _
Süs _ ser, als der Trau _ be Saft, Sind die
cresc
p
flam _ me Qui me ra _ vit la li _ ber _ té! Flamme arden
Blic _ ken, die schon verzch _ rend mich durchdrang. Ach, ver _ ge
_ vi _ te le ve _ nin.
Op _ fer Dich er _ kor!
D sempre legato
cresc.
pp


D
_sers le sont plus en_co_re; Et le
Küs_se von mei_nen Lip_pen! Von dem
S
te qui me dé_vore, Et qu'el_le ra_
_laus! Ihr ver_der_ste_hen Kann ich nicht
Mal_heur à toi,
Ach, we_he dir,
D
suc de la man_dra_go_re Est moins su_
Be_chér kom_me zu nip_pen, Der Dich be_
S
_vive en ce lieu, A_pai_
mehr, mir fehlt die Kraft! O hilf
si tu su_bis les char_mes De
kannst Du nicht ver_der_stre_ben Dem


D
_ave, ô bien aimé!
_rauscht in Wunder_kraft'
Ou_
S
cres
_ se _ toi,
mir, Herr!
A _ pai _ se _ toi de_vant mon Dieu Pi _ tié. Set_
o hilf mir, Herr! Ich ruf' zu Dir, Sieh mei_ne
V.H.
cet _ te voix,
fal _ schen Weib
De cet _ te voix plus dou_ce
dem fal _ schen Weib, der Lie_be
cresc
dim
D
_ vre tes bras à ton a _ man _ te,
an mei _ ner Brust zu er _ wär _ men
Et dé _
und ers_
S
_ gueur,
Kampf!
pour
Gott,
ce _ lui
er _ hö _ re
qui
t'im _
mein
V.H.
que
Ruh
le miel!
he _ droht
pp

D
S
A
_po_se-la sur ton cœur Comme un sachet de douce o_deur,
Schmücke meine Lie_be nicht! Du stolzer Held meiner Au_gen_Licht,
_plo_re!
Fle_hen!
Ah! pi_tié, Sei_
Ich ruf' zu dir, o
Ja_mais les yeux n'auront assez de lar_mes Pour désar_
Der Schlan_ge Gift be_rei_tet Dir Ver_der_ben, Fal_le nicht
E
cres
Dont la senteur est en_ivran_te!
Hu_he sanft in meinen Ar_men!
sf
_gneur, pour ce_lui qui t'im_plo re!
Herr! Sieh mei_nen Kampf, Hö_re mein Fle hen!
_mer la co_lè re du ciel!
ab von dem Herrn, Dei_nem Gott!
cresc.
più cresc.
Ped.

www.elibron.com

Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila, dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main, et semblent provoquer les guerriers Hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'enchanteresse, qui reste au milieu des jeunes philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.

Die jungen Mädchen in Dalila's Gefolge beginnen einen pantomimischen Tanz mit ihren Kränzen und Guirlanden, womit sie die hebräischen Krieger anzulocken suchen — Samson in leidenschaftlicher Erregung, sucht vergebens Dalila's Blicke zu vermeiden, widerstrebend folgen seine Augen allen ihren verführerischen Bewegungen. Dalila nimmt in Mitte der Tanzenden, an ihren Pantomimen und üppigen Geberden Theil.

DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON

TANZ DER PRIESTERINNEN DAGON'S.

www.eibron.com

www.elkfon.com

www.scribd.com

K
più pp
Ped.
sempre più pp

Andante (84
dolcissimo
DALILA
dol
Printemps qui commence, Portant l'espérance
Die Sonne sie lachte, der Frühling erwachte
Aux cœurs amoureux,
Und küsste die Flur.
Ton souffle qui passe De
Er zog durch die Laube. im
la terre efface Les jours malheureux.
Blumengewande, auf duftender Spur.
Tout
Er
brûle en notre âme, Et ta douce flamme Vient sé-
bannet die Schmerzen, die einsame Herzen, Lang ver-

D.
_cher nos pleurs; Tu rends à la ter_re, Par un doux mys_tè _
_schwie_gen quält, Und Lie_bes Ge_dan_ken, Durch_zieh'n oh_ne Scheu _
cresc.
M Poco animato
D.
_ _ re, Les fruits et les fleurs. En vain je suis
_ _ ken, Hof_fend von_ni_ge Welt. Ge_nies_se des
Ped.
D.
bel_le! Mon cœur plein d'amour, Pleu_rant l'in_fi_dèle, At_
Le_bens, Es schwin_det so bald, Du leng_nest ver_ge_bens Der
cresc.
D.
_tend son re_tour! Vi_vant d'espé_ran_ce, Mon cœur dé_so_
Lie_be Ge_walt. Und wirst du ver_ges_sen, Und bist du ver_

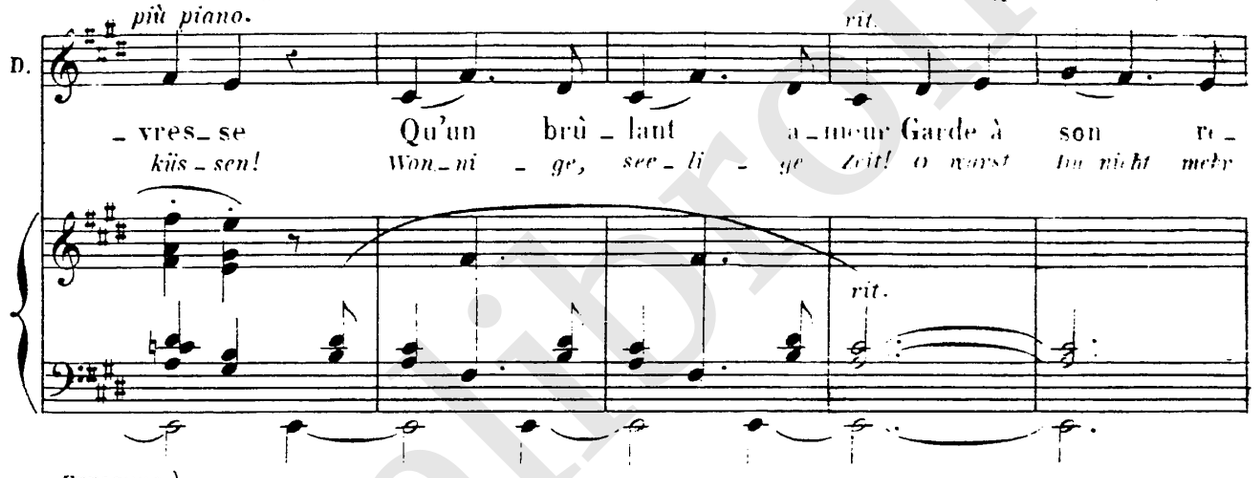
D.
– le
– naist,
Gar – de souve – nan – ce
Was du einst be – ses – sen
Du bonheur pas–
Kei–ner Dir ent–
sf
sf
(S'adressant
(Sie wendet
N
D.
– sé!
– reisst.
dol
A
Ich
1° tempo
f
p
dim.
pp
à Samson, tournée vers lui).
sich gegen Samson).
D.
la nuit tom–ban–te J'i–rai, triste a–man – te, M'asseoir au pied
ruf' ihn mit Thrä–nen, Sein harr' ich mit Seh – nen, Bis Er wieder–
cresc
D.
– rent, L'attendre en pleurant! Chas – sant ma tris–
– kehrt, Die Lie – be er–hört! Dann will ich Ihn
poco cresc.

D.
tes se, S'il revient un jour, A lui ma ten_dres
las sen Nim_mermehr von mir, Ersteh ihn an_fas
D.
se Et la douce i_vres se Qu'un brû_lant a
sen, küssen für und für! O du won_ni_ge se_li_ge
accel.
accel.
mf
pp
D.
rit.
mour Garde à son re_tour!
Zeit, o wärst du nicht mehr weit!
Le VIEILLARD HEBREU.
ALTER HEBRÄER.
L'esprit du
Ein bö_ser
rit.
a tempo.
le V.
mal a con_duit cet_te fem_me Sur ton chemin Pour troubler ton re_
Geist hat dies Weib aus_er_ko_ren, Dir zum Verderb, dem Verrath brütet

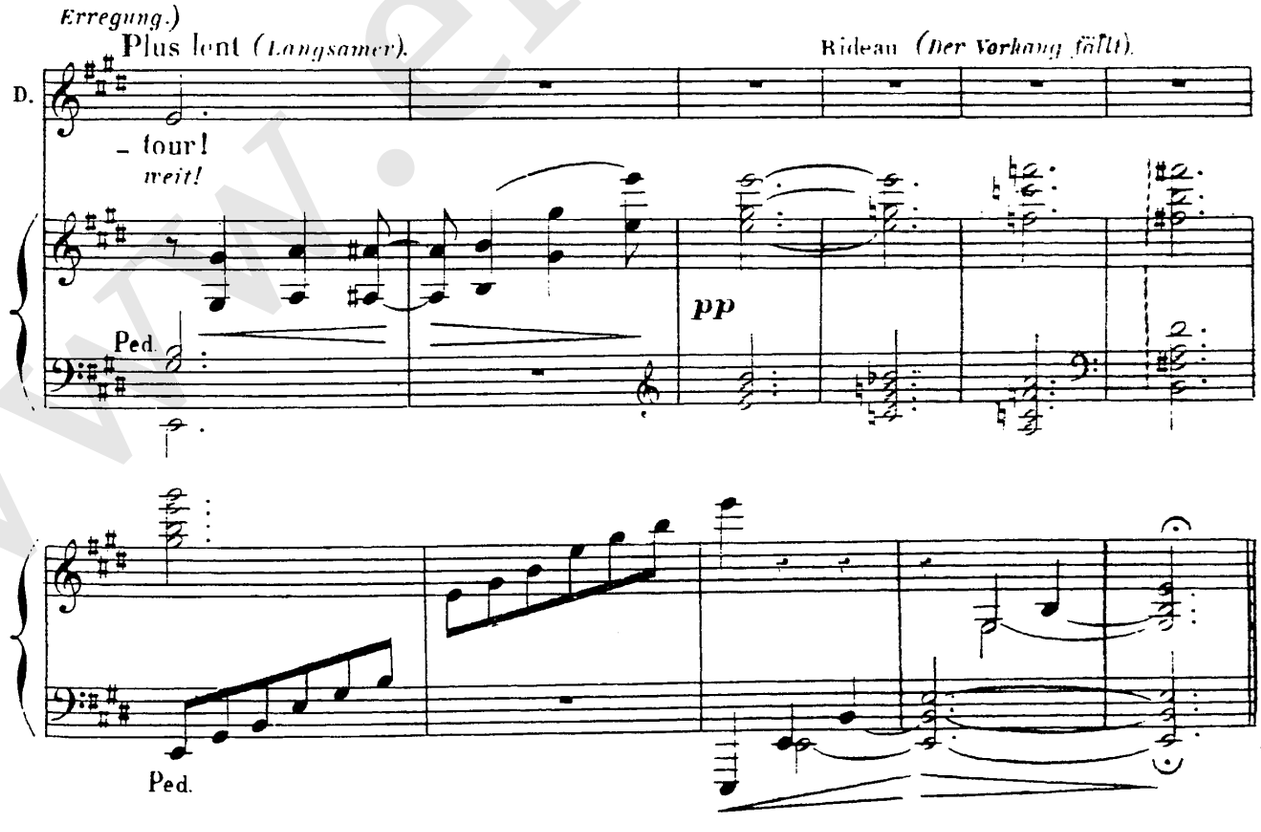
www.elibron.com

(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; elle disparaît.)
(Während ihres Gesanges hat sich Dalila mehr und mehr zurück gezogen und der Tempelsklav...

sous le charme. Il hésite, il lutte, et trahit le trouble de son âme.)
wieder bestiegen. — Samson, unter dem Zauber ihrer Blicke, zaudert und kämpft in leidenschaftlicher



Erregung.)



www.elibron.com

Acte II.

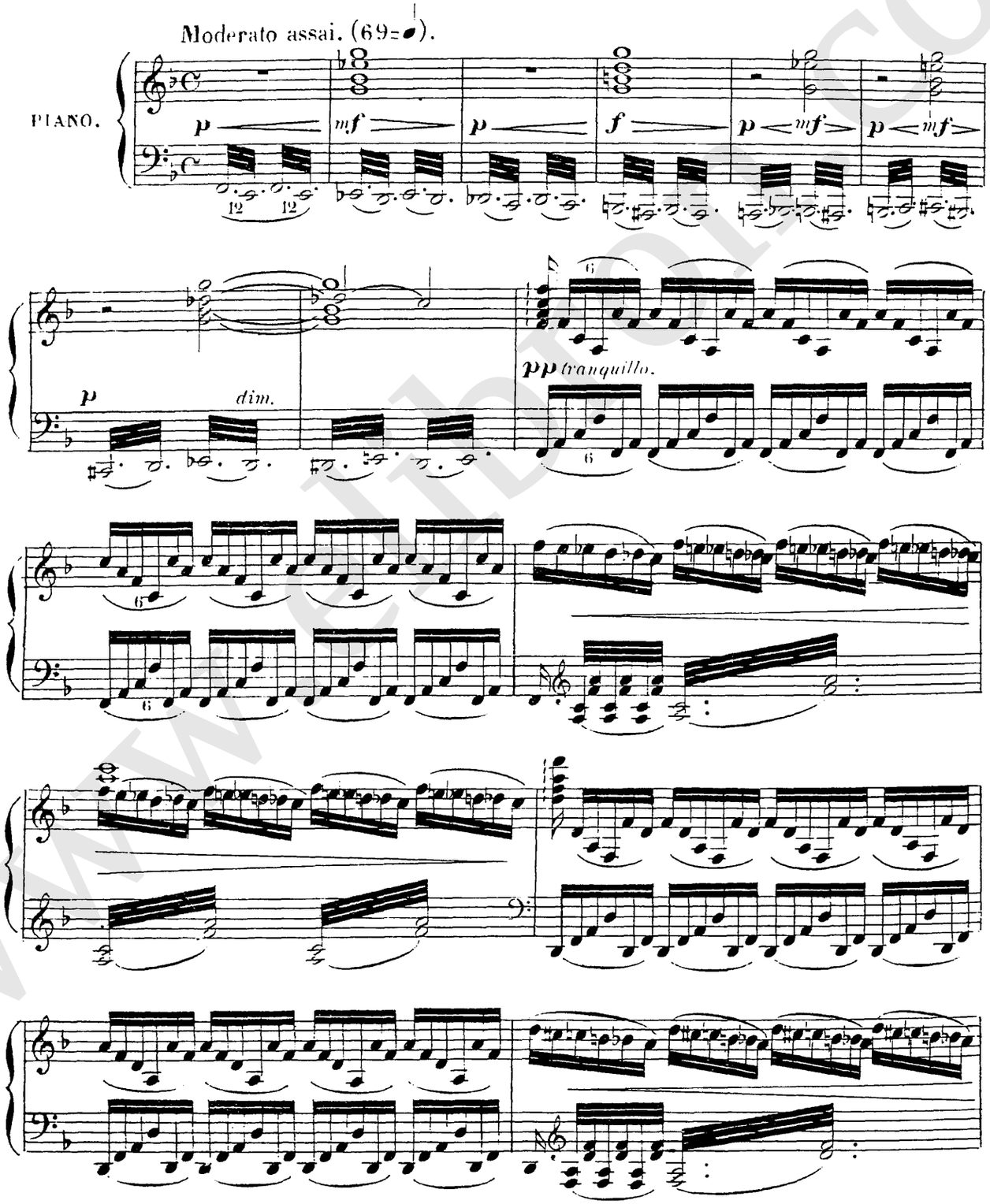
Le théâtre représente la vallée de Soreck en Palestine. A gauche, la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de lianes luxuriantes.

Au lever du Rideau la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

Akt II.

Das Thal Sorek in Palestina. — Links Dalila's Haus dessen Eingang von einem leichten Portikus überdacht ist. — Üppige Blattpflanzen und Schlinggewächse umgeben das Gebäude. Beim Aufgehen des Vorhangs beginnt die Nacht und bis zum Schluss des Aktes wird es immer dunkler.

PRÉLUDE.



www.elibron.com

www.mfiles.com

DALILA (seule)

Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau elle est assise sur une roche près du portique de sa maison, et semble rêveuse.

DALILA (allein)

Sie ist noch reicher geschmückt als im ersten Akt. Beim Aufgehen des Vorhangs sitzt sie, in der Nähe ihres Hauses nachdenkend auf einem Felsblock.

SCÈNE I.

www.elbron.com

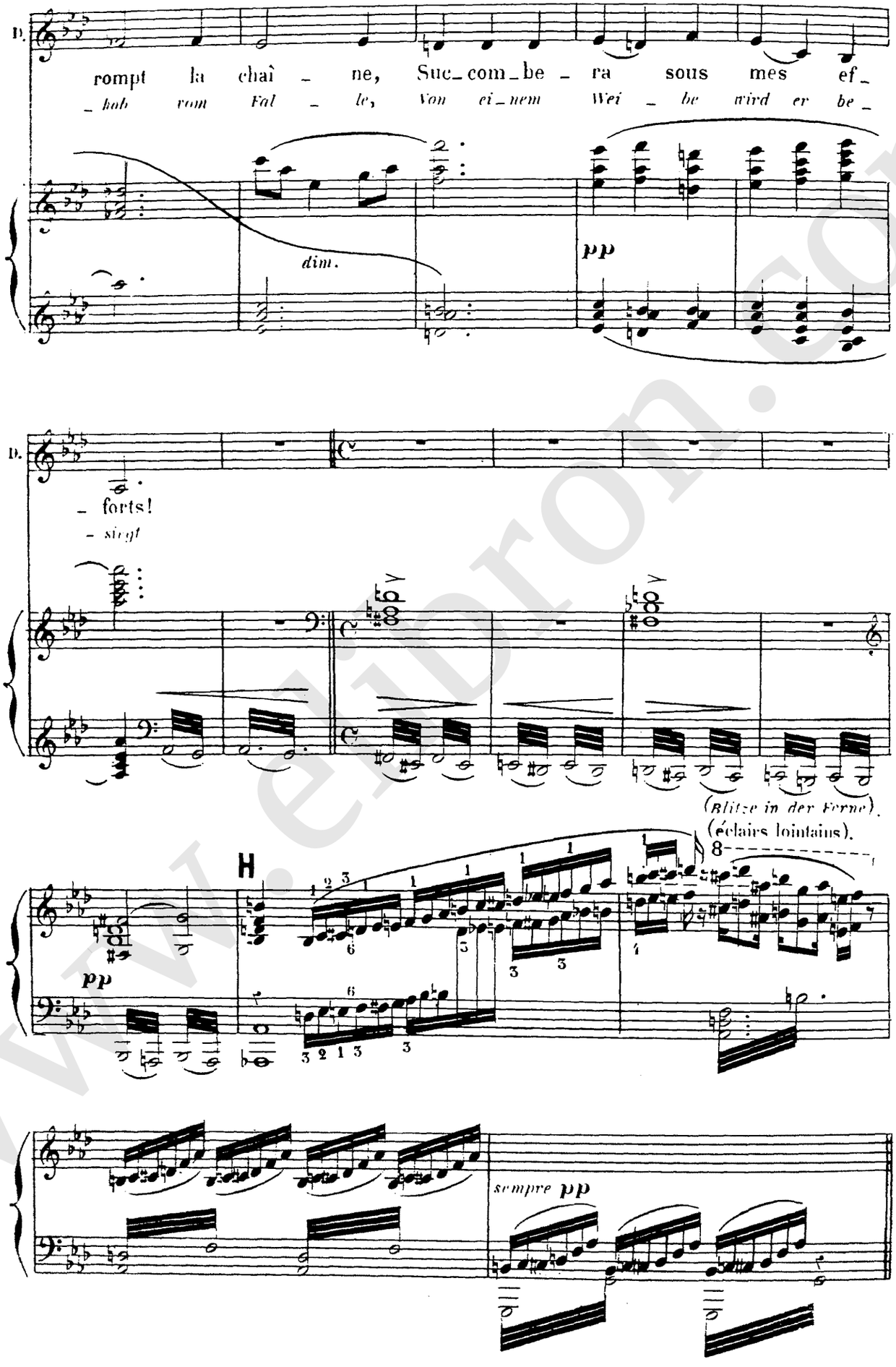
www.elibro.com

www.libroi.com

D.
dim.
flam - me Qu'a - li - men - te le sou - ve - nir?
flie - hen, die - se Flam - me ver - zeh - ret ihn.
dim
pp
p
D.
Il est à moi! c'est mon es - cla - - ve! Mes
Mein blei - bet er, und ist mein Skla - ve, die
espress.
D
accel.
cresc.
D.
frè - res crai - gnent son courroux; Moi,
Brü - der fürch - ten sei - nen Grimm. Ich
accel.
pp
D.
seule entre tous, je le bra - - - - -
fürch - te ihn nicht, ja ich la - - - - -
cresc.

D.
ve, Et le re_tiens à mes ge_
che! Doch sinkt zu meinen Füs _ sen er
f a T° p
E
D.
_ noux!
hin!
f A _ mour!
O Lie _ be!
cresc.
f p
D.
viens aider ma fai _ bles _ _ se!
meinem Hass steh' zur Sei _ _ te,
Ver _ se le poi_
Dein süs_ses_tes
D.
_son dans son sein!
Gift lei _ he mir,
Fais que, vain _
Dass ich sein
f p

www.elibrom.com



www.edron.com

SCENE II.

www.elibrary.com

DALILA.
Sa _ lut à vous, mon pè _ re!
Ich grüs _ se Euch, mein Va _ ter!
Soyez le bienve _ nu, vous qu'ici l'on ré _
Seid hoch will kommen mir; die gehor _ sam Euch
A
OBERPRIESTER.
LE Gd PRÊTRE.
_ vè _ re!
eh _ ret!
Notre
Ich ver _
B
Andte con moto. (88 = ♩).
sort t'est con _ nu.
_ trau _ e auch Dir.
Andte con moto.
La vic _ toi _ re fa _ ci _ le Des esclaves Hé _
Leichten Sieg hat er _ run _ gen der Hebrä _ er

G^d P.
_ breux Leura livré la vil _ le. Nos soldats devant
Schaar, Die unsre Stadt be_zwun _ gen, Als Niemand ihn te Ge _
le G^d P.
eux Ont fui, pleins d'é _ pouvan _ _ te
_ fahr, Das Heer war furcht_be_thört,
le G^d P.
Au seul nom de Sam _ son, Dont l'au_dace effray _
Bei dem Na _ men von Sam _ son des Kühnheit un _ er _
le G^d P.
f
_ ante A trou _ blé leur rai _ son.
_ hört; Selbst die Tap _ fer _ sten flieh'n.
f
D.
G.

Fatal à no_tre ra_ce, Il reçut de son
Dem Lan_de zum Ver_der_ben Liess ein rächender
dim.
p
Dieu La force avec l'au_da_ce. Enchaî_né par un
Gott thu Wun_derkraft er_wer_ben, de_der ird'_schen Macht zum
vœu, Sam_son, dès sa nais_san_ce,
Spott. Sam_son ist aus_er_wäh_let,
Fut marqué par le ciel Pour rendre la puis_
Ein Gelüb_de bin_det ihn Dass er sein Volk er

www.elibron.com

LE Gd PRETRE. (OBERPRIESTER.)
A tes genoux sa force un jour l'a_bandon_
In Deinem Arm die Kraft Er einst sich schwinden
cresc.
D
_na; Mais depuis, il s'ef_for_ce d'oublier Dali_la.
sah, Da hat er sich er_mannet Dich zu flieh'n Dali_la.
cresc.
Allegro.
On dit que, dans son â_me Oubli_ant ton amour,
Man sagt, dass Dei_ne Lie_be Jetzt von ihm wird verlacht,
f
Il se rit de la flam_me Qui ne du_ra qu'un
Dass den Reiz er ver_schmä_het, Der ihm Gefahr ge_
mf
p

E And^te con moto. *dolce.* DALILA.

G^d P.

jour! Je sais que de ses frè - res E - con -
- bracht. Ich weiss, dass sei - ne Brü - der Sei - ne

p

D.

- tant les dis - cours, Et les plain - tes a -
Kla - gen ge - hört; Dass er kämpft mit der

D.

- mè - res Que cau - sent nos a - mours, Sam -
Lie - be, Die ganz sein Herz be - thört, Sam -

cresc. *pp*

D.

- son, malgré lui - mê - me, Com - bat et lutte en vain; Je
- son kann mich nicht flie - hen, Ringt er auch noch so heiss, Ich

espress.

www.elbrain.com

dol.
D.
sais com_bien il m'aime, Et mon cœur ne craint
weiss, wie er mich lie _ bet, Dass ihn Nichts mir . ent _
pp
F
rien. C'est en vain qu'il me bra _ ve; Il est fort aux com_
_reisst! espress. Mir nicht wagt er zu trot _ zen, Wenn er Euch auch be_
poco rit.
_bats, Mais il est mon es _ cla _ ve Et tremble dans mes
_siegt, Er bleibt stets doch mein Skla _ ve, Wenn mir im Arm er
dim.
pp
poco rit.
a tempo.
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER).
bras.
liegt!
p
Sers-nous de ta puis_
So ii _ be hei _ nen
sempre pp
a tempo.

le G^d P.
_ san _ _ ce, Prête-nous ton ap_pui! Que surpris sans dé_
Zau _ _ ber! Leihe uns Dei _ ne Macht! Dass er schein. ge_
_ fen _ se, Il succombe aujourd'hui!
_ fes _ selt, Unser sei die_se Nacht!
cresc
le G^d P.
Vends-moi ton es_cla _ve Sam_son! Et pour te payer sa rançon,
Ver _ kauf Deinen Skla _ ven mir, Um jeden Preis, ich zahl' ihn Dir,
f
Plus lent (Langsamer) (72 = ♩).
le G^d P.
Je ne ferai point de promes _ ses; Tu peux choisir dans mes ri_
Lieferst Du den Feind uns ge_fan _ gen, Darfst kühn den höchsten Lohn Du ver_
sfp

DALILA. avec calme
L. et P.
– ches – ses.
– lan – gen!
p Qu'im – porte à Dali – la ton
Was fragt Dali – la nach Eurem
f
p
D.
or! Et que pourrait tout un tré – sor, Si je ne rê – vais la ven –
Gold! Sie übt Ver – rath für keinen Sold; Hätt' ich ihm nicht Ra – che ge –
D.
– geau – ce! Toi-même, malgré ta sci – en – ce,
– schwo – ren, Dein Werben an mir wär' ver – lo – ren!
D.
Je t'ai trom – pé par cet a – mour. Samson sut vous domp –
In falschem Wahn Ihr Euch be – trügt, Sam – son hat niemals

D.
ter un jour; Mais il n'a pu me vaincre encore, Car, autant que toi, je l'ai
mich besiegt; Nimmer in Liebe ich ihn umfasse, Weit mehr als Du, ich
a Tempo.
D.
horre!
hasse!
accelerando.
f
All°
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
f
J'aurais dû deviner ta haine et ton dessein! Mon cœur en t'écou
Wohl hab' ich Deinen Hass geahnt, den Plan erkannt, Mein Geist durchschaute
G.P.
tant tressaillé de joie.
Dich. Er muss Dir unterliegen.
f

Moderato.
p
Mais sur son cœur dé_jà n'aurais-tu pas en vain me_su_ré ta puis_
Doch, ist er Dir ge_wiss? Hat nie er sich er_mannt Dei_ner Macht zu ent_
pp
_san_ce, es_sayé ton a_dres_se?
_flie_hen? Hat er Nichts Dir ver_schwie_gen?
Plus lent. (♩= 72) (langsamer)
mf
p
DALILA.
p
Oui... déjà, par trois fois déguisant mon projet, J'ai vou_
Wohl! Schon drei_mal hat er durchkreuzt meinen Plan, Das Ge_

B.
_lu de sa force éclaircir le se _ cret.
_he inniss der Kraft, die ihn stählt, zu durchschau'n.
f
D.
J'allumai cet amour, es_pérant qu'à sa flam _ me Je li_
Ich umstrick_te ihn nur; ich gewann seine Lie _ be, Weil ich
p
D.
_rais l'incon_nu dans le fond de son à _ me.
hoff _ te, dass dann Nichts verbor _ gen mir blie _ be.
f
cresc.
D.
Mais, par trois fois aussi déjouant mon espoir,
Doch, drei _ mal täuscht' er mich. hier erlahmt mein Bemüh'n!
p

G
D.
Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.
Noch kenn' ich nicht die Macht, die ihm Stär - ke verlieh'n!
f
dolce espressivo
D.
En vain d'un fol amour j'ini-
Ver - ge - bens suchte ich tolle
dim.
p
D.
-tai les tendres - ses, Espé - rant amollir son
Lie - be zu heu - cheln; Ver - ge - bens hoffte ich sein Ver-
poco a poco crescendo.
D.
cœur par mes cares - ses! J'ai vu ce fier captif, enla-
- trau - en zu erschmei - cheln! Ich sah' den stolzen Mann, als mein
poco a poco cresc.

H
D.
– cé dans mes bras,
Arm ihn umwand,
S'arracher de ma cou – che
Meinem Lie – ger entflie – hen
f
Et courir aux combats!
weil er meinen Sinn erkannt.
Aujourd'hui cepen –
Aber heute ge –
– dant il subit ma puissan – ce,
– wiss willmeinZiel ich er – rei – chen!
Car je l'ai vu pâ –
Er zittertjetzt vor
dim.
– lir, trembler en ma pré – sen – ce;
mir! Ich sah ihn schon er – blei – chen!
Et je sais qu'à cette
Und ich weiss, heut'kommt
M.G.
p

D.
heure abandonnant les siens, Il revient en ces lieux resserrer nos li_
er; die Trennung trägt er nicht; Er erscheint schon die Zeit, wo mein Arm ihn um_
molto espressivo
D.
_ens.
_flicht.
Pour ce dernier com_bat j'ai prépa_ré mes ar _ mes: Sam_
In diesem letzten Kampf sollst Du siegen mich se _ hen: Sam_
rit.
D.
_son ne pourra pas _____ résister à mes lar _ mes.
_son kann meinen Thrä _ _ nen nicht widerste _ hen.
rit.
pp
f a tempo.
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
K
f
Que Dagon, no_tre Dieu, daigne éten_dre son
Und Dagon, unser Gott, wird dir zur Seite

bras ! Tu combats pour sa gloi _ re, Et par lui tu vain _
sein! Denn Du kämpfst für sein Reich! Er
All° moderato. (♩=76)
DALILA.
_cras ! Il
Ich
faut, pour assouvir ma hai _ _ ne, Il faut que mon pouvoir l'en _
will, um meinen Hass zu küh _ _ len: Er soll Da _ li _ la's Ket _ ten
_ chaî _ ne! Je veux que, vaincu par l'a _ mour, Il
füh _ len! Er sei durch die Lie _ be be _ siegt, Bis

cour _ be le front à son tour! Je veux, pour assouvir ma
er hier im Staub vor mir liegt! Ich will, um meinen Hass zu
cresc.
haî _ ne, Je veux que Da_li_la l'en _ chaî _ ne; Il
Küh _ len, Er soll Da_li_la's Ket _ ten füh _ len; Er
faut que,vaincu par l'a _ mour, Il courbe le front à son
sei durch die Lie _ be be _ siegt, Bis er hier im Staub vor mir
cresc.
DALILA.
tour! Il faut,pour assouvir ma haîne, il faut que
liegt! Ich will, um meinen Hass zu küh _ len, Er soll Da_

D.
mon pouvoir l'en - chaîne! Je veux que, vaincu par l'a -
- li - la's ket - ten f'ühlen, Er sei durch die Lie - be b -
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
En toi seule est mon es - pé - ran - ce,
Auf Dir al - lein ruht all' mein Hoffen,
fp
D.
- mour, Il courbe, il cour - be le front à son tour!
- siegt, Bis er im Staub hier vor mir liegt!
le Gd P.
A toi l'hon -
Des Rä - chers
D.
A moi l'hon - neur de la vengean - ce, à moi l'hon -
Dein Hof - fen ruht auf mir allein. Der Ra - che
le Gd P.
- neur de la vengean - ce! A toi l'honneur de la vengean -
Loos hat mich getrof - fen! Mein Hof - fen ruht auf Dir allein, der

D.
neur! à moi! Il faut, pour assouvir ma
Ruhm sei mein! Ich will, um meinen Hass zu
J.P.
ce! à toi! Je veux, pour assouvir ma
Ruhm sei Dein! Ich will, um meinen Hass zu
cresc.
f
fp
haî ne, Il faut que mon pouvoir l'en chaî ne! Je
küh len, Er soll Da li la's Ket ten füh len! Er
haî ne, Je veux que Da li la l'en chaî ne!
küh len, Er soll Da li la's Ket ten füh len!
veux que, vaincu par l'a mour, Il courbe le front à son
sei durch die Lie be be siegt, Bis er hier im Staub vor mir
Je veux que, vaincu par l'a mour, Il
Er sei durch die Lie be be siegt, im

M

www.edition.com

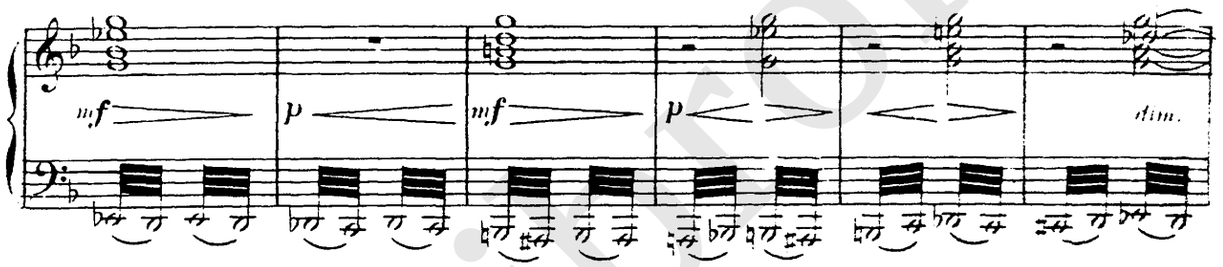
Sans ralentir
D.
U - nissons - nous tous deux!
Wir schwören hier ve - reint!
U - nissons -
Tod un_s'res
P.
U - nissons - nous tous deux!
Wir schwören hier ve - reint!
U - nissons -
Tod un_s'res
p
f
p
nous tous deux!
Vol - kes Feind!
Mort!
Tod!
nous tous deux!
Vol - kes Feind!
Mort!
Tod!
f
p
D.
Mort!
Tod!
Mort!
Tod!
ff
Mort su
Un - s'res
P.
ff
Mort! Mort!
Tod! Tod!
Mort au
Un - s'res
f

www.elibron.com

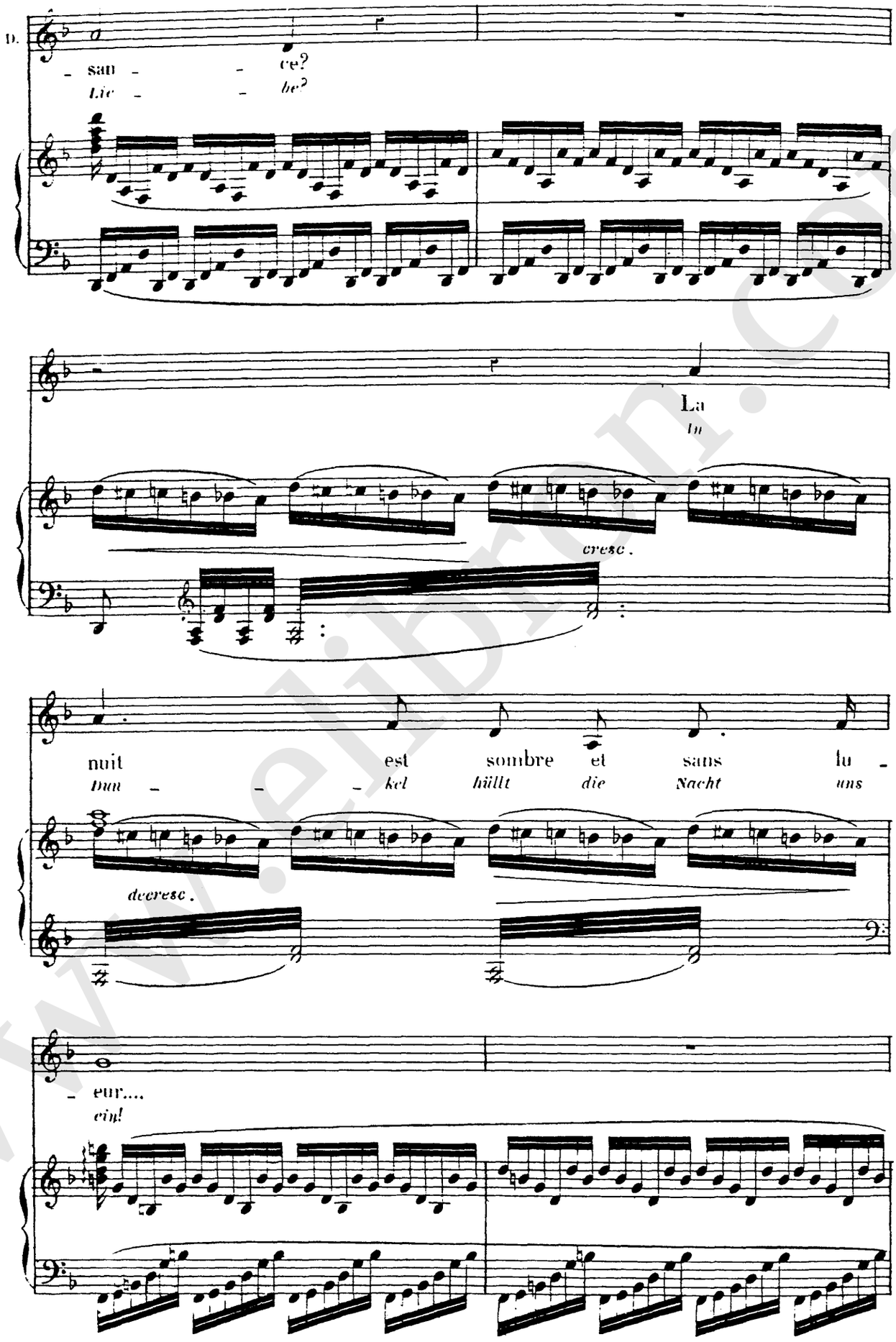
II Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

Dalila se rapproche de la gauche de la scène vers la position
Dalila nähert sich langsam ihrem Hause zur Linken und lehnt

de sa maison, et s'appuie rêveuse à un des piliers.
sich im Vordergrund nachdenkend an einem Pfeiler.



www.elibro.com



www.elibrary.com

www.elbrion.com

www.elibron.com

Samson arrive par la droite; il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui. La nuit s'assombrit de plus en plus.

Samson kommt von der rechten Seite, zaudernd, erregt, in Verwirrung.

Die Nacht wird düsterer.

SCÈNE III.

www.dbpr.com

www.libroa.com

www.elibron.com

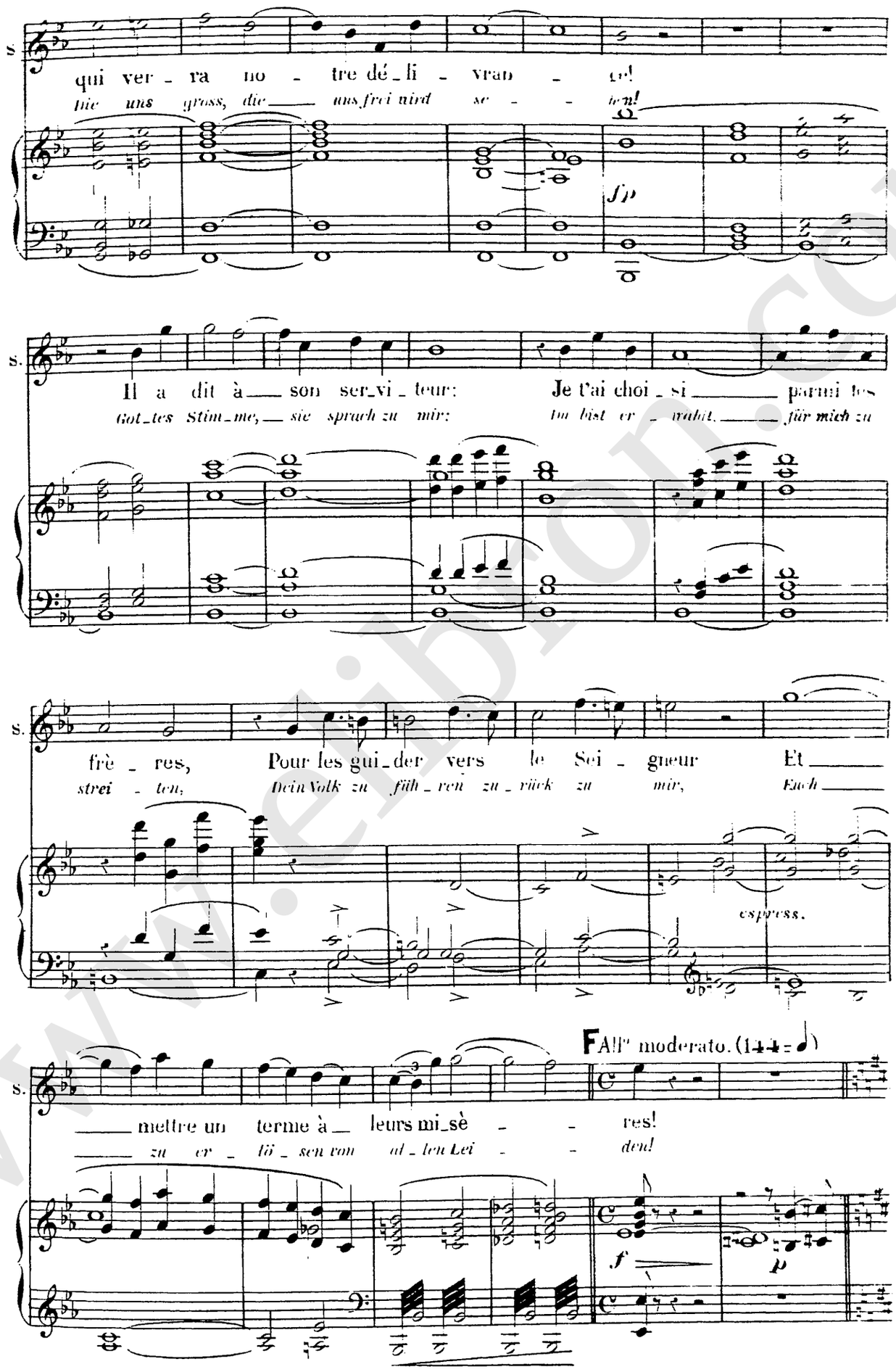
_ant, des heu _ res de souf _ fran _ ce! Sa_lut! sa_lut!
ist es schnell in Dei _ ner Nä _ he! Gegrüsst sei mir
sans ralentir.
All° agitato.
ô mon doux maî _ _ tre!
o Du, mein stol _ zer Held!
SAMSON.
Ar _ rê _ te ces trans_
Halt ein! Du täuschest
pp sempre
C
poco rit.
_ports! Je ne puis l'écou _ ter sans hon _ te et sans re _ mords!
Dich! Hören darf ich Dich nicht, mich beschleicht tie _ fe Reu'!
espress.
poco rit
DALILA.
dol.
a Tempo.
Samson! ô toi! mon bien-ai_
Sam _ son! o Du Geliebter
a Tempo.

www.elibron.com

www.elibron.com

D
mes? Au_rais-tu dou_té de mon cœur? N'es-tu
Könntest Du glau_ben, dich lieb' ich nicht mehr? Du bist
cresc.
pas mon maî_tre et sei_gneur? L'a_mour a
_lein bist mein Heil, bist mein Herr! Hab' ich ver
dim.
t-il per_du ses char_mes?
_lo_ren schon den Reiz für Dich? SAMSON.
Hé_las! es_
Weh mir! Er_
cla_ve de mon Dieu, Je su_bis sa_ vo_lon_té
_wäh_let von dem Herrn, Fol_ge ich sei_nem hei_ligen

sain - te; Il faut, par un dernier a - dieu, Rom - pre
Wat - ten. Blei - be ich meinem Zau - ber fern! Lass ge -
dim.
S.
sans murmu - re et sans crain - te Le doux li - en de
- hor - sam mich sein Wort er - füll - len! Ich kam hier - her - zum
pp accelerando.
cresc.
E Più Allegro (100 = 𝅗𝅥)
S.
no - tre a - mour D'Is - ra - ël re -
Le - be - wohl! Is - ra - el wird
f
f
- naît l'es - pé - ran - ce! Le Sei - gneur a mar - qué le jour
herr - lich auf - er - ste - hen, Und die Stun - de bald kom - men soll,
pp



www.elibron.com

www.elibron.com

www.sibrio.com

www.elibron.com

(éclairs lointains.) (Blitze in der Ferne)
me!
be mich!
rit.
Mod^to assai. (80 = ♩)
DALILA. (à lui.)
Un dieu plus puis_sant que le tien, A_
Es gicht ei_nen mäch_ti_gen Gott, Dem
pp
D.
_mi, te par_le par ma bou_che;
al_le Göt_ter un_ter_lie_gen;
C'est le
tu ver_
D.
dieu d'a_mour, c'est le mien!
_nahmst durch mich sein Ge_bot!
Et, si ce sou_ve_
Es muss der Gott der
espress.
p
3
3
3

www.elibrari.com

K

All° molto. (160 = 𝅗𝅥) SAMSON.

www.elibron.com

L

dol molto espress.

Pour toi si grand est
So gross ist mei - ne

dim. *p*

mon a - mour, Que j'ose ai - mer mal - gré Dieu
Lieb' zu Dir, dass Gott ich selbst zu trot - zen

f

mê - mel Oui! dussé-je en mou - rir un jour.
wa - ge! Sei's zum e - wi - gen Fluch für mich.

p

sf *sf* *sf*

mf *p*

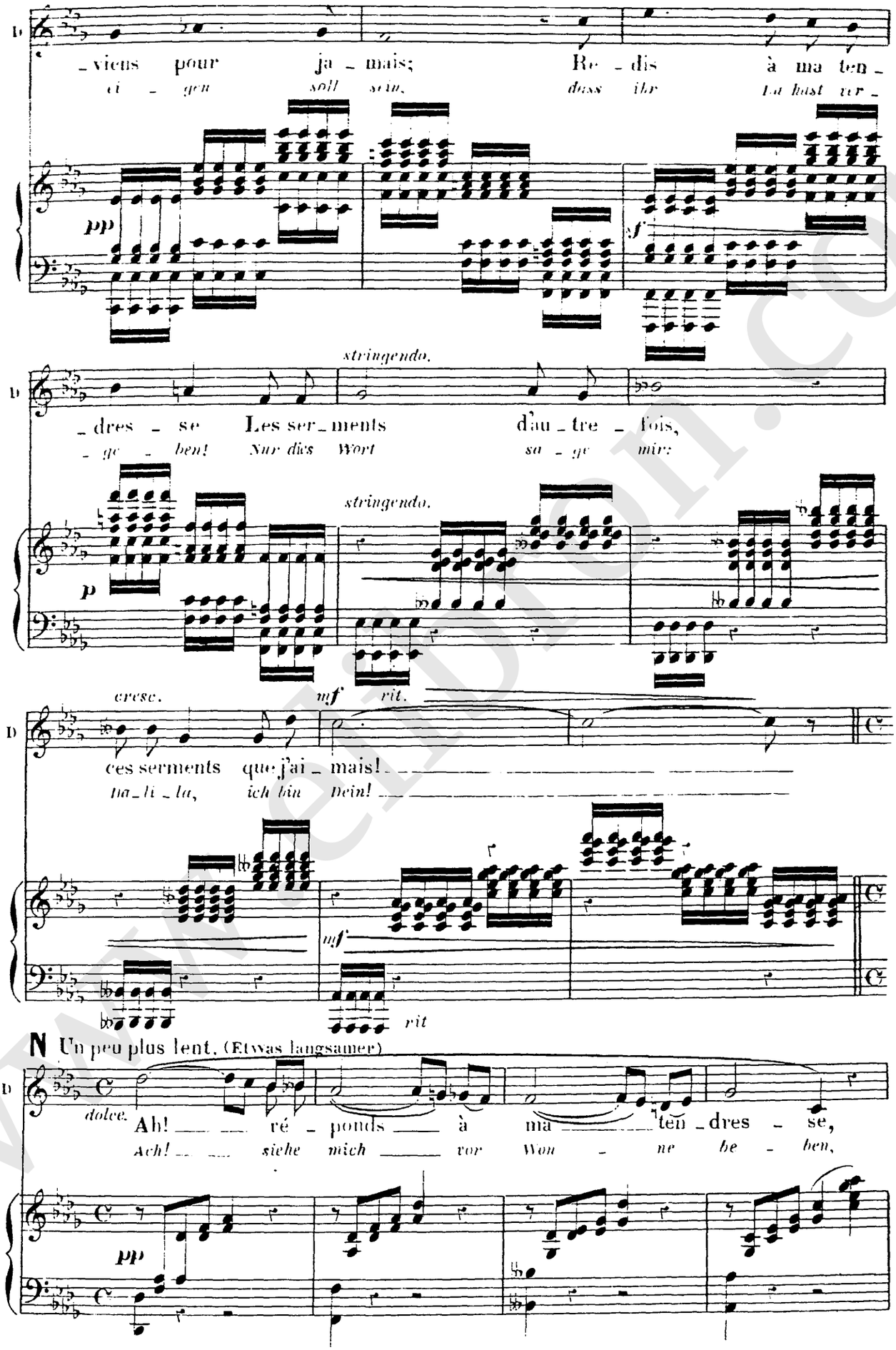
Da - li - la! Da - li - la!
Da - li - la, *Da - li - la!*

www.sibon.com

www.sibtc.com

espress.
Mais, ô mon
Ach, mei - ner
bien-ai - mé,
pour mieux sé-cher mes pleurs,—
Thränen Fluth
stets un - ver-sieg - bar flie - he
dim.
Que ta voix
parle en-co - re!
Wenn Dein Herz mich je ver-ric - the!
pp
rinf.
Dis - moi qu'à Da - li - la tu re -
o, sag; dass Da - li - la stets Dein
sf
p

www.gibm.com


D
_viens pour ja_mais; Re_dis à ma ten_
ei_gen soll sein, dass ihr Du hast ver_
pp
sf
stringendo.
D
_dres_se Les ser_ments d'au_tre_fois,
_ge_ben! Nur dies Wort sa_ge mir:
stringendo.
p
cresc.
mf
rit.
D
ces serments que j'ai_mais!
ta_li_la, ich bin Dein!
mf
rit
N Un peu plus lent. (Etwas langsamer)
D
dolce.
Ah! ré_ponds à ma ten_dres_se,
Ach! sie_he mich vor Won_ne be_ben,
pp

Ver - se - moi, verse - moi li - vres - se!
mein höch stes Glück, mein Le - ben!
cresc.(sans presser.) (ohne Eile)
più cresc.
Ré - ponds à ma ten - dres - se, Ré - ponds à ma ten - dres - se!
Sieh' mich vorWon - ne be - ben, Sieh mich vorWon - ne be - ben!
f
dim.
Ah! verse - moi, verse - moi li - vres - se!
Ach, Du al - lein bist mein Glück, bist mein Le - ben!
cresc.
p
pp
SAMSON.
p
Dalila! Dalila! je t'ai - -
Dali_la! Dali_la! Ich lie - be
molto espress.
p
dim.

www.elibron.com

www.sibor.com

DALILA.
rinf
La
So
poco animato.
D
flè - che est moins ra - pide à por -
rasch fliegt nicht der Pfeil Nach dem
poco animato.
sf
6
D
- ter le tré - pas, Que ne
tödt - li - - chen Ziel, Als
rinf.
D
l'est ton a - man - - te à vo -
ich in Dei - ne Ar - - me, Wo nun
sf

www.elibron.com

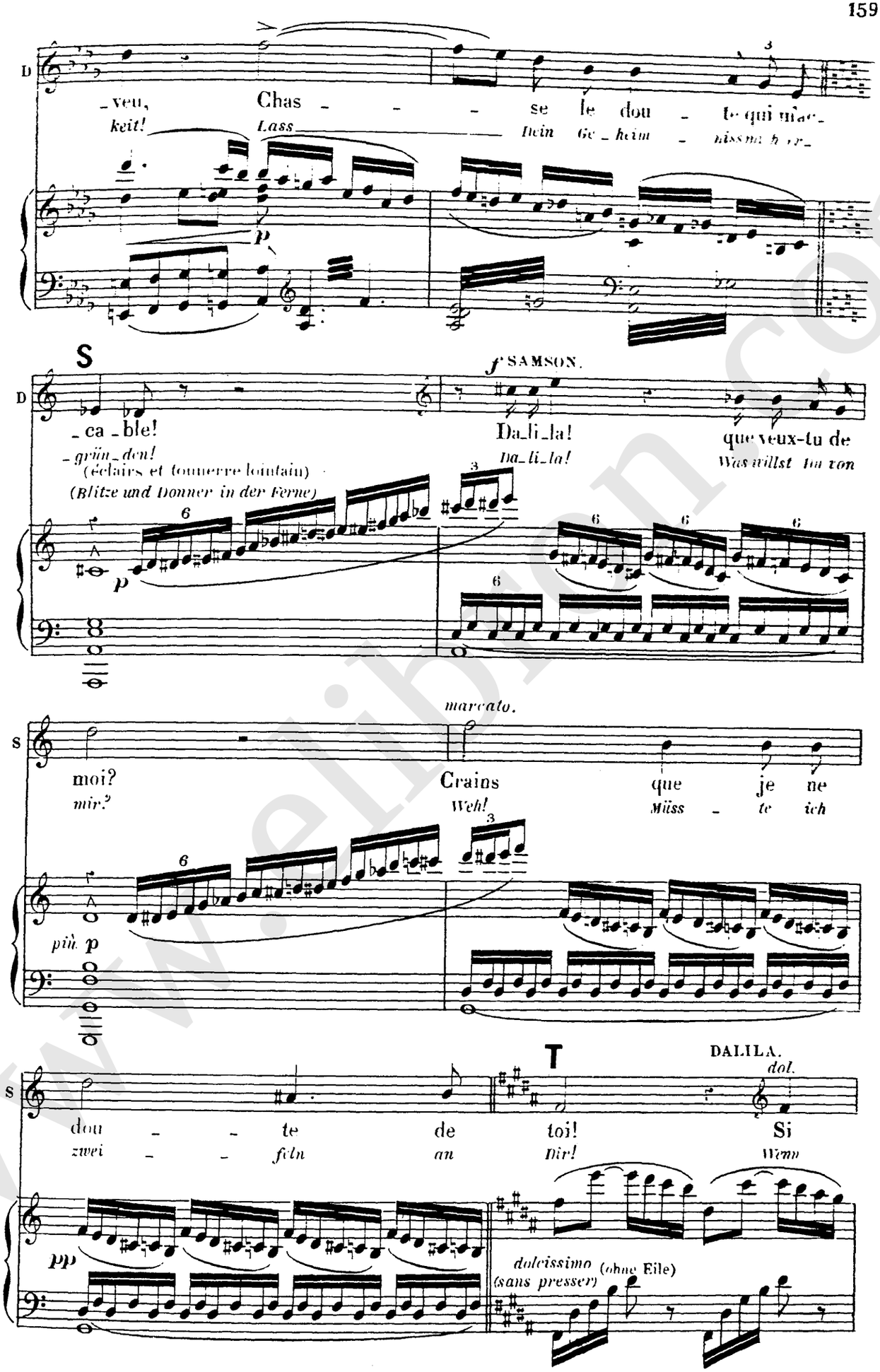
cresc.
D
moi ___ l'i - vres - se! Ré - ponds à ma ten -
Glück, mein Le - ben! Sieh' mich vor Wo - ne
S
p
cœur ___ é - loi - gner les a - lar - mes,
Ar - - - me tron - ne - trün - ken ich sin - ken!
più cresc.
D
- dres - se, Ré - ponds à ma ten - dres - se!
be - ben, Sieh, mich vor Won - ne be - ben!
cresc
più cresc.
S
Je veux sé - cher tes lar - mes, Je veux sé - cher tes
Ach, tron - ne - trün - ken In Thei - ne
cresc.
f
D
Ah! ver - se - moi, ver - se - moi l'i - vres se!
Ach, Du al - - lein bist mein Glück, bist mein Le ben!
f
S
lar - - - mes.
Ar - - - me.
f
dim

www.scribd.com

SAMSON.
cresc.
D
_son, Tu me trompas dé_jà par des serments frivo_les! Quand pour toi
_thört, wie ein_mal schon geschah, Als ich Dich sollt' verlie_ren! Weil bei dir
S
j'ose oublier Dieu, Sa gloi_re, mon peuple et mon vœu!
ich Got_tes vergass, Mein Ge_lüb_de, mein Volk, sein Ge_bot!
p
fp
f
S
Ce Dieu qui marqua ma nais_san_ce Du
Den Herrn, der mich gnä_dig er_wähl_te, Mit
cresc.
S
sceau di_vin de sa puis_san_ce!
Wun_der_kraft den Arm mir stähl_te!
appassionato.
f
fp

DALILA.

R
a tempo.
avec énergie
rit
Eh bien! connais donc mon a - mour!
C'est ton Dieu
Auch Du sollst mein Herz nun durch - schaun!
Gott, Dein
rit.
a tempo.
mê - me que j'en - vi - e!
Ce Dieu qui te donna le
Herr ist's, den ich lei - de,
den Gott, dem mit blindem Ver -
jour,
Ce Dieu qui con - sacra ta vi - e!
Le vœu qui t'enchaîne à ce
traun
Du folgst, während ich durch Dich lei - de!
Den Schwur, der Dich Ihm hat ge -
Dieu
Et qui fait ton bras redou - ta - ble,
A mon a - mour fais-en la -
- weiht,
der Dich zwingt, Dich mir zu ent - win - den,
Nen - ne ihn mir! Barmherzig -



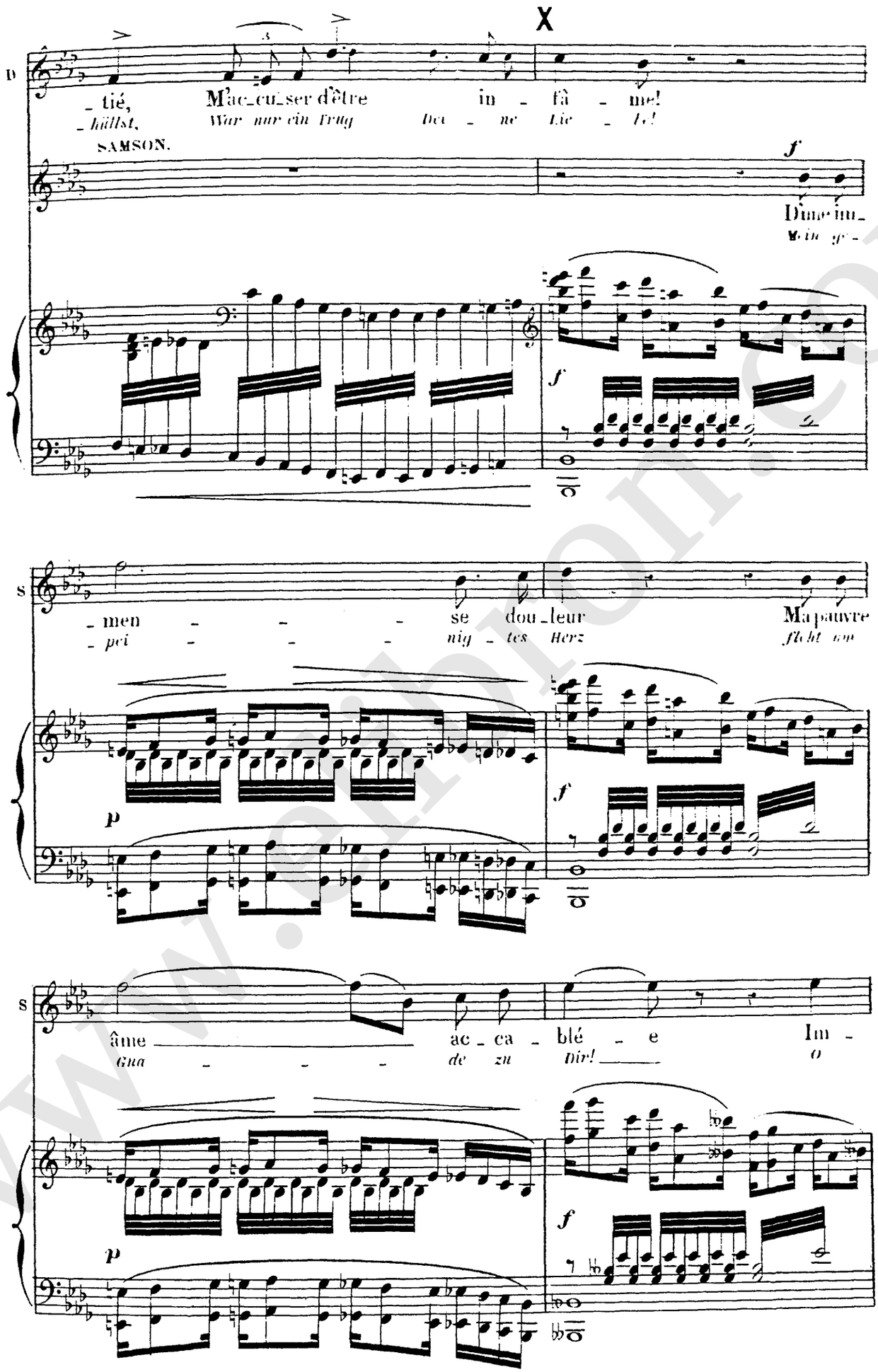
www.elibron.com

D
j'ai conser_vé ma puis_sance, Je veux l'essay_er en ce jour!
je ich be_sass Dei_ne Lie_be, be_wäh___re sie jetzt ih_re Macht!
D
Je veux éprou_ver ton amour, En ré_cla_mant ta con_fi_
Nur Fluch hät_te sie mir gebracht, Wenn des Ver_trau'n be_rauht ich
cresc.
SAMSON.
U
(éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés)
(Blitze und Donner mehr und mehr annähernd)
p
D
_an_ce!
blie_be!
Hé _ las!
Halt ein!
qu'im_por_te à ton bon_
Zu viel be_gehrest
mf dim
pp
cresc.
S
_heur Le li_en sa_cré qui m'en_chaî_ne?
Du, Je_nes Räth_sel mei_nes Le_bens
Ce se_
deckt ein

DALILA
cresc.
S
cret que gar - de mon cœur?
ver - ges Ge heim - niss hir zu!
Par cet a_veu
Doch gilt's mei - ne Glück,
SOIL
cresc.
SAMSON.
f
D
- la - ge ma douleur!
gilt mei_ne Ruh!
Pour le ravir
Selbst Deine Macht
ta force est
ist hier vor_
sans presser. (Ohne Eile.)
S
vai - - - - ne!
- ge - - - - beus!
(éclairs sans tonnerre.)
(Blitze ohne Donner.)
cresc.
f
V
f DALILA.
Oui!
Ja!
vain
Falsch
est mon pou_voir,
ist mei_ne Macht,
Car
denn
p
f

D
vaine est ta ten - dres - - - se!
falsch sind Dei - ne Schwü - - - re!
p
f
D
Quand je veux le sa - voir,
Mich be - schimpft Dein Ver - dacht!
p
f
D
Ce se - cret qui me bles - se, Dont je veux la moi -
Wenn Dein Herz ich jetzt nicht rüh - re, Wem der Schwur, den Du er -
p
fp
D
- tié, Ô - ses-tu, dans ton â - me Sans honte et sans pi -
- füllst, Ein Ge - heim - niss mir blie - be, Da das Räth - sel nicht ent -
fp
fp

X



www.edition.com

S
- plo - - - re le Sei - gneur d'u - ne
Herr! sieh' mei - nen Schmerz, O mein
p
f
DALILA
J'avais pa - ré pour lui
Nur für ihn leb - te ich,
S
voix dé - so - lé - e!
Gott bleib' bei mir!
p
fp
D
Ma jeu - nesse et mes char-mes! Je n'ai plus au-jourd'hui
Mein Glück war's, ihn zu lie - ben! Doch Al - les schwand für mich,
cresc.
fp

SAMSON.
D
Qu'à ré - pan - dre des lar - mes!
Thrä - nen sind nur mir ge - blie - ben!
Dieu tout puis -
Herr, star - ker
cresc.
f
DALILA.
Y
Pour ces der - niers a - dieux Ma
Mein letz - tes Le - be - wohl er -
S
- saut, j'in - vo - que ton ap - pui!
Gott, ver - lass' nur jetzt mich nicht!
fp
D
voix est im - puis - san - te! Fuis! Sam - son, fuis ces lieux
- sti - cken Thrä - nen - Flu - then! Flieh! Sam - son, die - sen Ort,
cresc.
fp

D
Où mour_ra ton a_man_te!
Lass' still mein Herz ver_blu_ten!
Ton se_
Das Ge_
Laisse-moi!
Schone mich!
cresc.
f
p
SAMSON.
DALILA.
_cret!
_bot!
Je ne puis!
Fra_ge nicht!
Ton se_cret?
Das Ge_bot,
ce secret qui
nenn'es_mir!
Noch
f
p
mf
Più allegro.
cau_se mes a_lar_mes!
ein_mal fle_he ich zu Dir!
(Eclairs sans tonnerre)
f
SAMSON.
Lo_ra_ge sur ces
Ver_nimm wie Got_tes
p
cresc.

S
monts Dé - chaî - ne sa co - lè - re!
Stim - me spricht, in Don - ner Wor - - ton!
f
S
Le Sei - gneur sur nos
Sei - nem Blitz ent - flieht der
cresc.
p
Poco a poco più all?
S
fronts Fait gron - der son ton - ner - re!
nicht, der un - treu ihm ge - wor - - den!
f
DALILA.
Je le brave a - vec toi! Viens!
Dir, wie ihm, biet' ich Trotz! Komm!
p cresc.

SAMSON. DALILA. SAMSON.

Non! Viens! lais - se - moi!
Nein! Komm! Lass' mich los!

f

D

Que m'im - por - te la
Ich ver - ach - - te sein

S

Je ne puis m'y ré - sou - dre...
Got - tes Zorn sprich nicht Hohn

p *cresc.*

SAMSON. Molto all.°

D

fou - dre! C'est la voix de mon
Dro - hen! Treffen wird mich sein

f

DALILA.

S

Dieu! Lâ - - - che! cœur sans a -
Fluch! Feig - ling! Nun ist's ge -

ad lib.

p

8

Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au
Dalila flieht in das Haus. Das Gewitter tobt mit furchtbarer Wuth. Samson hebt die Arme flehend

ciel, semble invoquer Dieu. Il s'élance à la suite de Dalila, hésite, et entre enfin dans sa demeure.
zum Himmel wie um Schutz dort zu suchen, bleibt wieder zögernd stehen, und stürzt dann. Dalila nach in's Haus

www.elibron.com

A B

Le double plus lent (116=𝅗𝅥)

Das Doppelte langsamer

Par la droite arrivent des soldats Philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Dalila.

Philistäische Kriegsleute kommen von Rechts, sammeln sich vorsichtig um das Haus von Dalila.

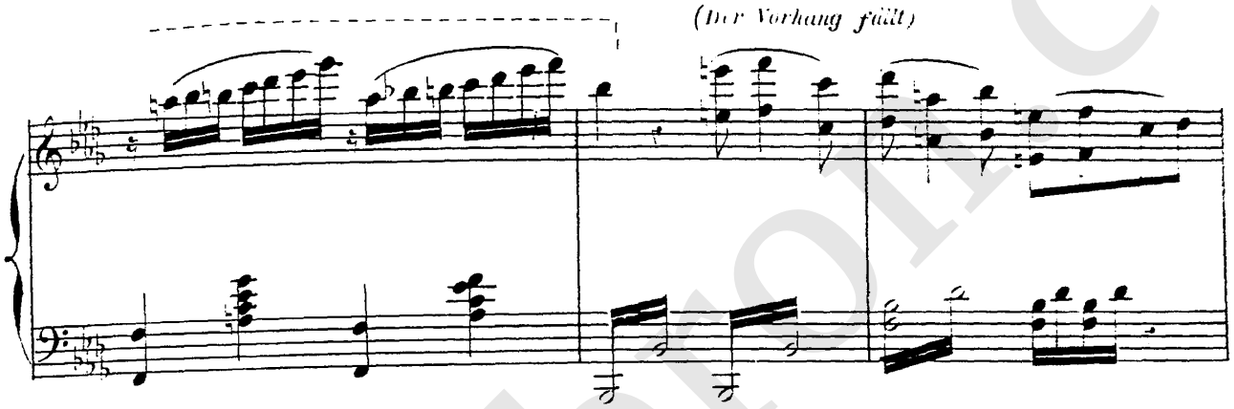
www.elibron.com

www.eidrop.com

www.eidon.com

Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.
Krieger stürzen herbei und drängen sich eilig ins Haus.

RIDEAU
(Der Vorhang fällt)



www.elibro.com

Acte III.

1er TABLEAU.

LA PRISON DE GAZA.

SCÈNE I

Samson enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule.

Dans la coulisse, Chœur des Hébreux captifs.

Akt III.

1tes TABLEAU.

GEFÄNGNISS IN GAZA.

SCENE I

Samson in Ketten geschmiedet. Seine Haare sind gekürzt, seine Augen geblendet – Samson dreht eine Handmühle.

Chor der gefangenen Hebräer hinter der Scene.

www.libron.com

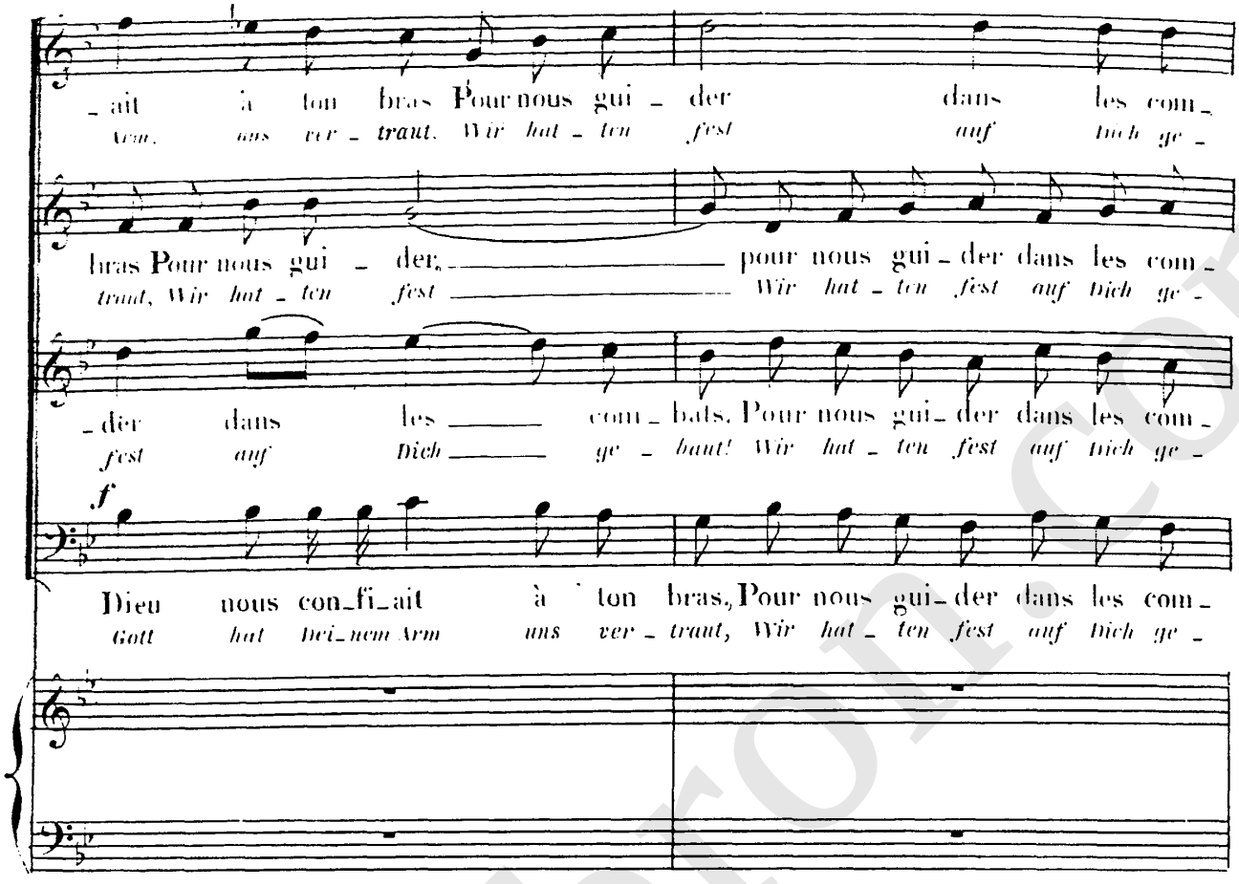
www.eiDron.com

C
S
_min: Bien_tôt de moi tu re_tiras ta main.
Pfui. Hat fürchterlich gestraft mich Dei_ne Hand!
espress
espressivo
Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme bri_sé_e! Je ne suis plus qu'un objet de ri_
Wann willst du en_den mein bit_te_res Leiden? Wann mich be_frei'n aus der Hand mei_ner
_sé_e! Ils m'ont ra_vi la lu_miè_re du
Fein_de? Des Au_gen_lich_t's ha_ben sie mich be_
fp
ciel; Ils m'ont versé l'amertume et le fiel!
_raubt, Und hön_fen Schmach_grimmen Hohn auf mein Haupt'
f

www.elibron.com

www.aibron.com

grâ_ce! Daigne à ton peuple épargner la douleur! Apaise-toi devant leurs maux, Sei_
_gneur! Toi, dont jamais la pi_tié ne se las_se!
F
Poco animato
Sop.
Dieu nous con_fi_
Cont.
Dieu nous con_fi_ait à ton
Ten.
Dieu nous con_fi_ait à ton bras Pour nous gui_
Basses
CHŒUR
f
p



www.elibron.com

G SAMSON
(sans vibrato)

www.eibron.com

www.elibro.com

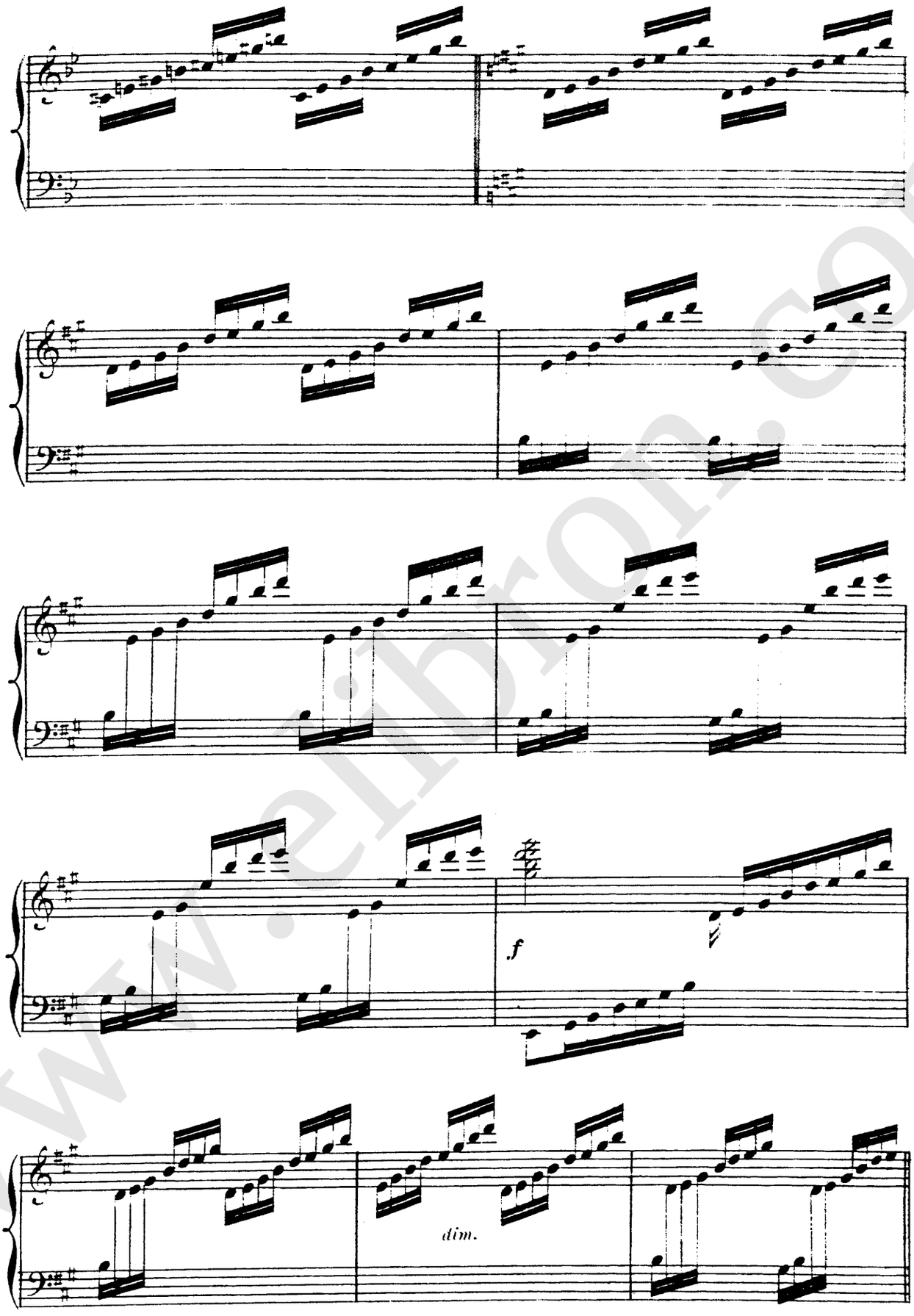
SAMSON
espressivo
sf
dim.
A tes pieds brisé, mais sou_
Gott, noch einmal fleh' ich Dich
fait De no_tre sang et de nos lar_mes?
stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!
fait De no_tre sang et de nos lar_mes?
stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!
fait De no_tre sang et de nos lar_mes?
stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!
fp
sf
dim.
_mis. Je bé_nis la main qui me frap_pe.
an, Deine Hand, die mich schlug, will ich prei_sen,
fp
dim.
p Fais, Seigneur, que ton peuple échap_pe
Willst Dein Volk Du dem Feind entreis_sen

www.jibron.com

Les Philistins entrent dans la prison, Ils entraînent Samson. *(Changement)*

Philistäische Krieger treten in das Gefängniss ein, lösen Samson von der Kette los und führen ihn ab. (Verwandlung)

www.etrog.com



www.elibron.com

2me TABLEAU.

Intérieur du temple de Dagon — Statue du Dieu. Table des sacrifices — Au milieu du sanctuaire deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

Le Grand-Prêtre de Dagon entouré des princes Philistins — Dalila, suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.

2tes TABLEAU.

Das Innere des Dagon—Tempels. Vor der Colossal-Statue des Gottes ein Opfer-Altar zu welchem Stufen hinan führen. — In der Mitte des Tempels, dicht neben einander, zwei Marmorsäulen, auf welchen das Decken-Gewölbe ruht.

Der Oberpriester, von vornehmen Philistern und Anführern der Krieger umgeben, auf erhöhtem Platze. Dalila inmitten junger Mädchen mit Blumen geschmükt, Trinkschalen und Kannen in den Händen.

Eine grosse Menge von Volk erfüllt alle Tempel-Räume. Der Tag bricht an.

SCÈNE II.

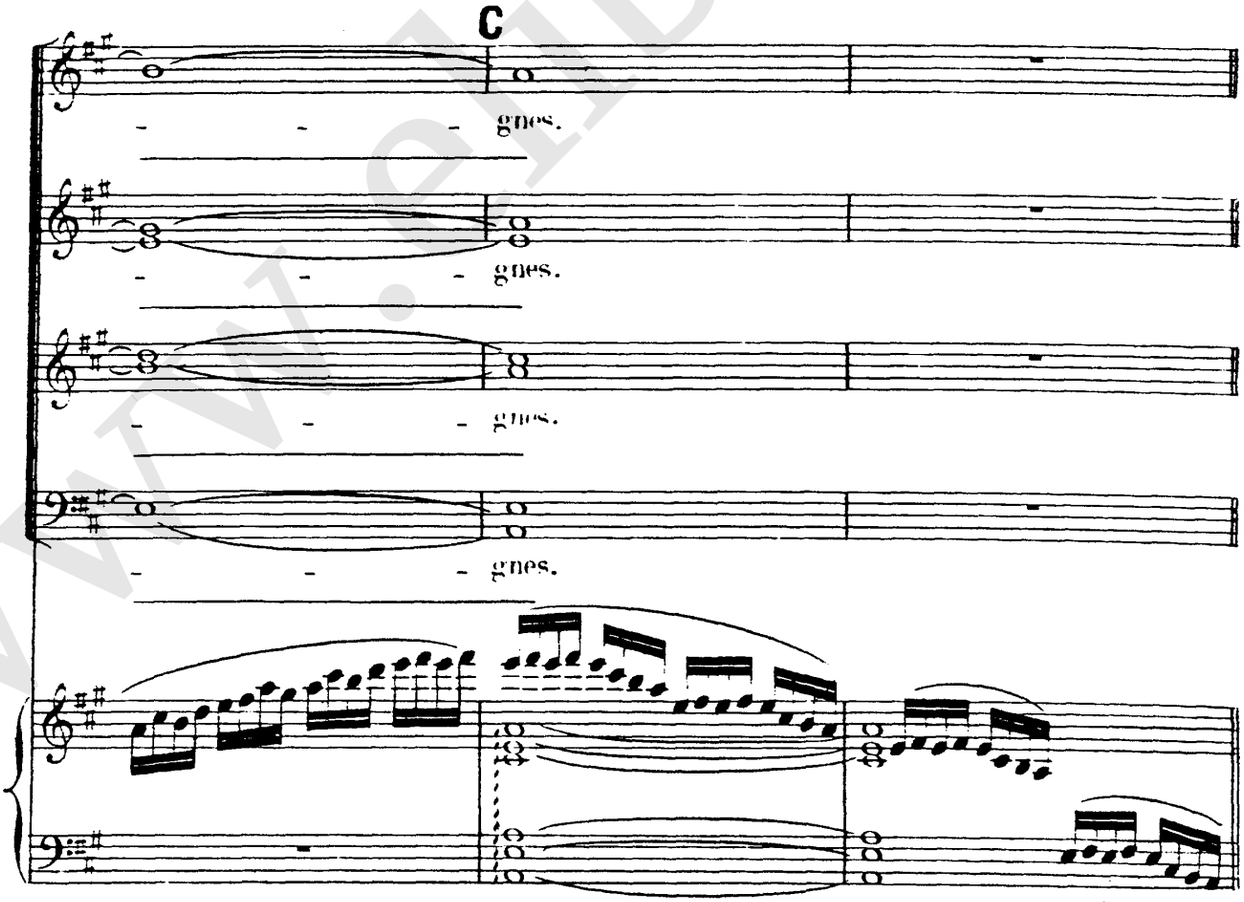
www.elibron.com

www.elibron.com

Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre fest_lichen Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen
Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre fest_lichen Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen
Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre Fes_tes Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen
Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre Fes_tes Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen
_co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein uns der hol_den weih'n Nur der
unis.
_co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein uns der hol_den weih'n Nur der
_co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein ja, der Freud' al_lein wir uns weih'n Nur der
_co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein ja, der Freud' al_lein wir uns weih'n Nur der

www.elbrem.com

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne
voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne
voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne
voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne
-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray -
wie - der zum Schlummer nie - der; Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -
-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray -
wie - der zum Schlummer nie - der; Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -
-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray -
wie - der zum Schlummer nie - der; Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -
-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray -
wie - der zum Schlummer nie - der; Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -
tr
tr
tr
tr



www.elibron.com

DIVERTISSEMENT

BALLET

N° 1. RÉVEIL DES PRÊTRESSES

DER PRIESTERINNEN ERWACHEN

www.elibron.com

www.elibro.com

www.elbron.com

www.elibron.com

N° 2 BACCHANALE

Recitativo ad lib.

All° moderato (♩= 120)

www.elibron.com

www.eidron.com

www.sibran.com

www.elibron.com

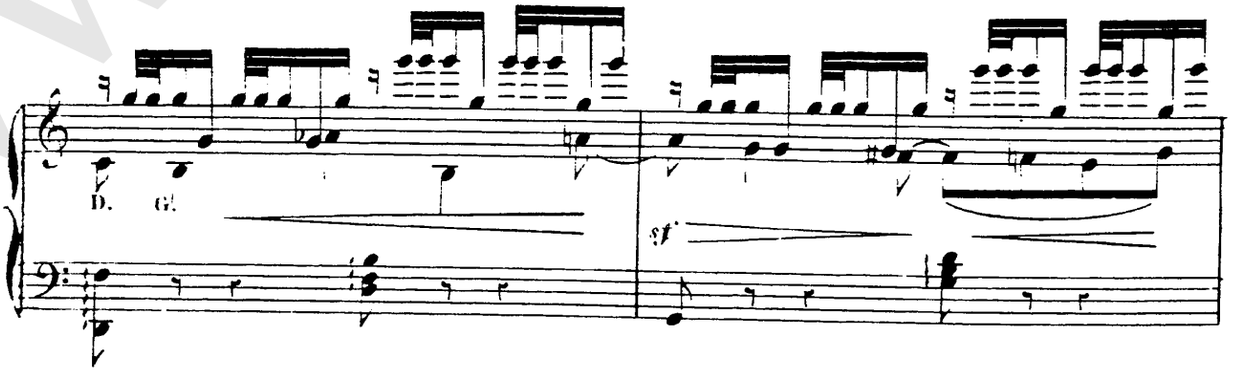
www.elibron.com

www.elibron.com

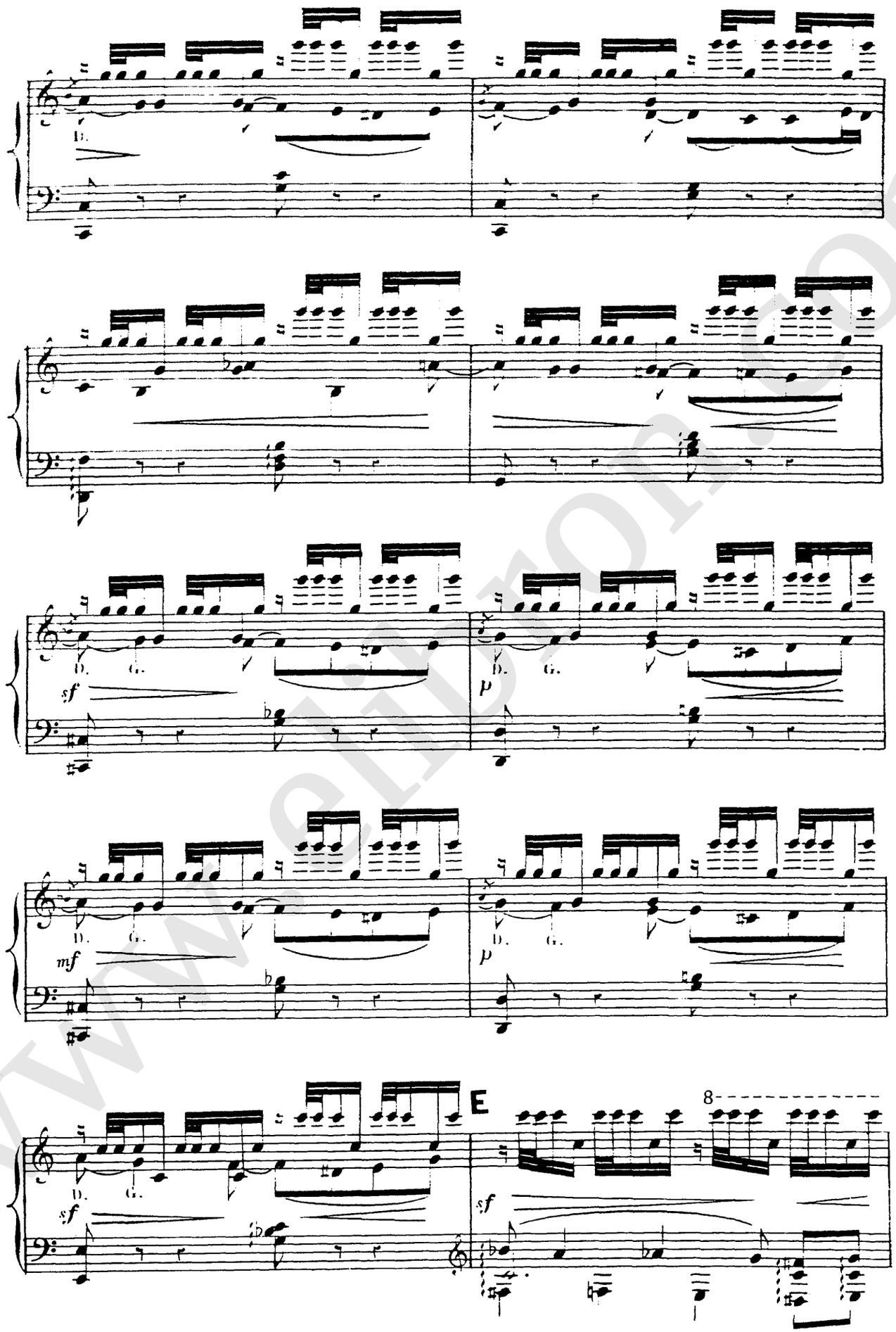
www.eidon.com

www.elibron.com

doppelt langsamer (ein Achtel wie ein Viertel des vorigen Taktes)
Le double plus lent (la croche comme une noire de la mesure précédente)



www.elibron.com



www.gibson.com

www.elibron.com

www.eibron.com

www.elibron.com

www.eibon.com

G

(immer bewegter bis zum Ende)
De plus en plus animé jusqu'à la fin

www.ubron.com

www.sibon.com

LES MÊMES

Samson conduit par un enfant.

DIE VORIGEN

Samson von einem Knaben geführt.

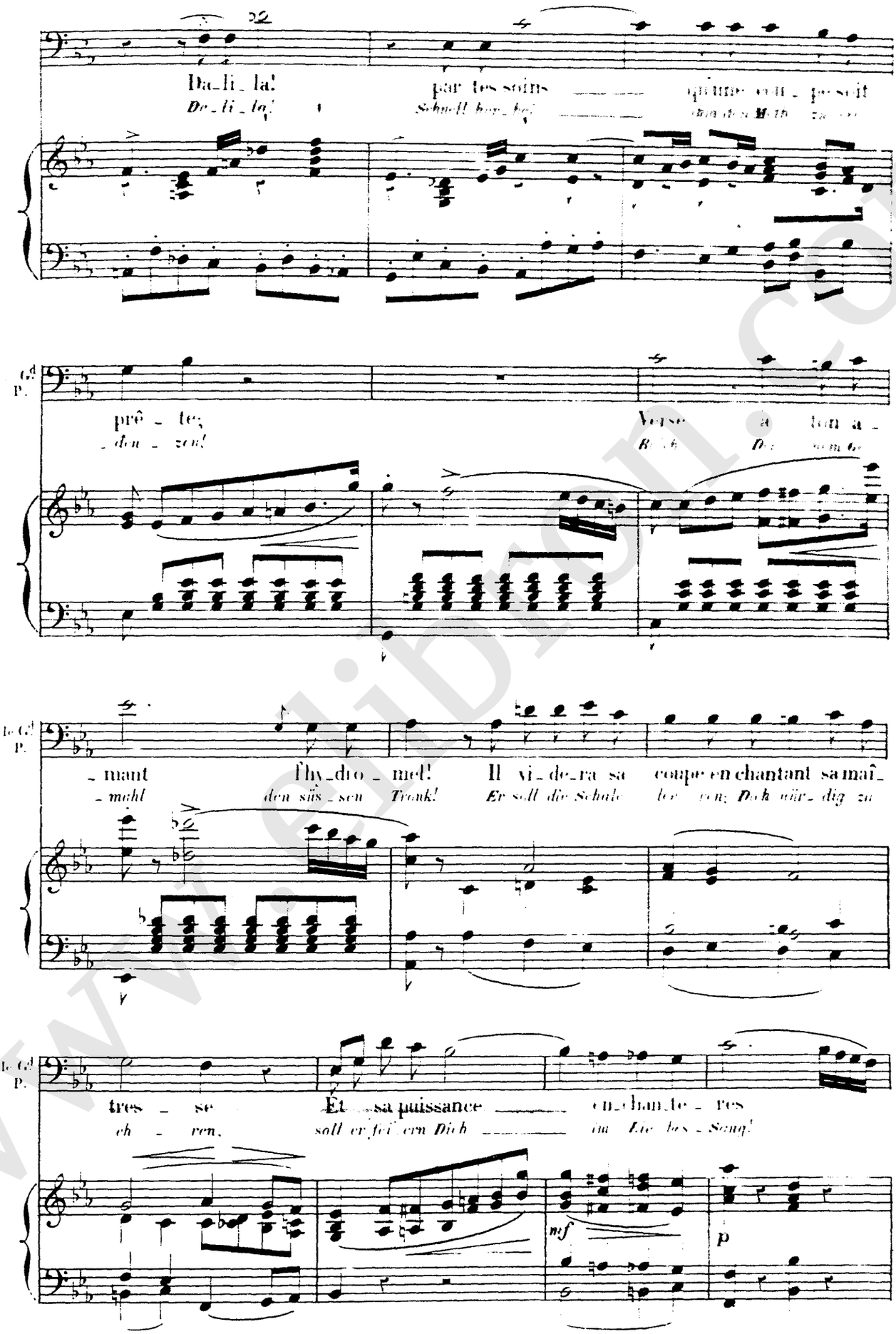
SCÈNE III.

Maestoso assai. (♩ 50)

Allegro non troppo. (♩ 108)

Le Gd PRÊTRE. (*Oberpriester*)

www.librairie.com


Da_li_la!
par tes soins
qu'une ar_deur
Le Cd P.
prê_tes;
Verse à
_mant
l'hy_dro_mel!
Il vi_de_ra sa
coupe en chantant sa maî_
_mahl
den süs_sen
Trank!
Er soll die Schale
tres_se
Et sa puissance
en_chan_te_res
ch_ren,
soll er_fül_len Dich
mf
p

www.elibron.com

www.elibron.com

De_vant toi, — Seigneur, — je m'in_cli_ne; Que par ta vo_lon_
Beugt sich Herr — Dei_nem — heil' gen Wil_le' Mein Schick_sal soll sich
_té di_vi_ne I_ci s'ac_com_plis_se mon
hier er_füll_len, Wenn Kraft Dei_ne Gna_de mir
pp
(S'approchant de Samson une coupe à la main)
DALILA. (Tritt zu Samson, ein Trinkschale in der Hand)
D Allegro. (152 = ♩)
dolce
rit:
sort!
giebt!
Lais_se_moi pren_dre ta
Ich bie_te Dir zum Gruss mei_ne treu_e
p legg:
a tempo.
rit:
main,
Hand,
Et ____ te montrer ____ le che_
Ich knüp_fe jetzt aufs neu uns'_rer Lie_be

www.eibron.com

www.elibron.com

www.eibon.com

www.eldion.com

www.eibdm.com

Andantino, comme précédemment (Wie zuvor)
SAMSON, à part (bei Seite)
Quand tu par_lais, je res_tais
Herr! Dein Ge_bot ach_tet' ich
Andantino.
f
dim.
p
sourd; — Et dans le trou_ble de — mon â_me, Hé_
nicht — — Leidenschaft blindem Ver_lan_gen; Ge_
molto espress.
las! j'ai pro_fa_né l'a_mour, En le donnant à cet_te
recht war', o Gott, Dein Ge_richt, Weil ich sem Weib ich an ge_
sf
Allegro. (160 = 𝅗𝅥)
fem_ _ _ _me.
hen gen.
Le Gd PRÊTRE. (Oberpriester)
Al_
Wahl_
Allegro.
p

_lons, Samson, di_vertis-nous, En re_disant à ton a_
nu, Sam_son, der Lie_be Ruf Wird dei_ne bei Dir Er_hö_rung
_man_te Les doux pro_pos, les chants si doux
_fin den? Was einst bei Ihr Dir Hon_ne schuf
Dont la pas_si_on s'a_li_men_te. Que Jé_ho_vah com_pa_tis_
Mögst Du uns im Lied uns ver_kün den. Ver_mag Je_ho_vas Hun der_
mf
p
_sant A tes yeux ren_de la lu_miè_re! Je ser_vi_
_Macht, Dein Au_gen_licht zurück zu ge_ben, Sei gleich ein
mf

www.eIDition.com

F Animato. (84=♩)

Tu permets, ô Dieu d'Is - ra-
Gott. Du hörst, den Lu
- lè - re!
la - che!
Animato.
fp
- él, Que ce prêtre imposteur ou-tra - ge, Dans sa fu-
- phet Wie er läs-tert den heil'-gen Na - men! Dass Du den
- reur et dans sa ra - ge, Ton nom, à la fa - ce du
Frev-ler mögst ver-dam-men, Er-fleht von Dir mein heiss Ge-
ciel!
- bet!
Que ne
Rüs te
fp

www.elibron.com

G
force
Licht
et la vic_toi_re!
und mei_ne Stär ke!
Un peu moins vite (♩=144)
(Etwas zurückhaltend)
Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah! ah! ah!
ha! ha! ha!
Rions de
Dein Droh'n wird von
CHOEUR
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah!
ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah!
Ri_ons de sa fureur, ah! ah!
Dein Droh'n wird von uns verlacht, ha! ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah!
ha!
G
sfz
sfz
sfz

sa fu_reur!
uns verlacht,
Dans ta rage im_puis_
Ver_such's mit Dei_ner
unis.
Tu ne nous fais pas peur!
Dein Arm hat kei_ne Macht!
ah! ah!
ha! ha!
Dans ta rage im_puis_
Ver_such's mit Dei_ner
Tu ne nous fais pas peur!
Dein Arm hat kei_ne Macht!
_san_te, Samson, tu n'y vois pas!
Ra_che! Samson, Du schreckst uns nicht
Samson, tu n'y vois pas!
Samson, Du schreckst uns nicht
div.
_san_te, Samson, tu n'y vois pas! Tu n'y vois pas! Prends gar_de à tes
Ra_che! Samson, Du schreckst uns nicht, Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört Dich
Dein Gott, hört Dich
Dein Gott, er hört Dich
Ah! ah!
ha! ha!
Tu n'y vois pas! Prends gar_de à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört Dich

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas! Samson, tu n'y vois
Du schreckst uns nicht, Dein Gott, hört Dich nicht! Sam_son, Du schreckst uns
Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht, Dein Gott hört Dich
unis.
pas! Samson! Sam_son! Tu n'y vois
nicht! Samson! Sam_son! Du schreckst uns
pas! Samson! Sam_son!
nicht! Samson! Sam_son!
Coll' 8ª
pas! Sam_son! Sam_son, Tu n'y vois pas!
nicht! Sam_son, Sam_son, Du schreckst uns nicht!
pas! Sam_son, Tu n'y vois pas! Sam_son! Sam
nicht! Sam_son, Du schreckst uns nicht! Sam_son, Sam_
pas! Prends garde à tes pas! Sam_son, Tu n'y vois
nicht! Dein Gott hört Dich nicht Sam_son, Du schreckst uns
Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich
Coll' 8ª

www.elibron.com

Maestoso (92 = ♩)
Le Gd PRÊTRE (OFFRP.)
Le G.P
Viens, Da_li_
Auf, Da_li_
Maestoso
_la, ren_dre grâce à nos dieux Qui font trem_bler Jé_hovah dans les
la, lass uns fei_ern den Tag, Wo Dagon's Macht Je_ho_va un_ter_
cieux! Du grand Da_gon con_sul_tons les aus_pi_ces;
_lag! Mög' un_ser Gott stets Bei_stand ver_lei_hen!
Ver_sons pour lui le vin des sa_cri_fi_
Kommt, ihm ein Dan_kes_Op_fer zu vrei_

Dalila et le Grand Prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le Grand Prêtre, prenant les coupes, font une libation sur le feu sacré qui s'active, puis disparaît, pour reparaître au 3e couplet de l'invocation.

Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.

Dalila und der Oberpriester wenden sich gegen den Opferaltar, besteigen seine Stufen, und ergreifen die heiligen Gefässe. — Auf dem, mit Blumen geschmückten Altar, wird ein Opferfeuer entzündet. Dalila und der Oberpriester giessen aus den heiligen Gefässen Trankopfer in die Flamme, welche auflodert, dann wieder verschwindet, aber bei der dritten Strophe des Opfergesanges hoch emporschlägt.

Samson steht in der Mitte der Scene einsam mit seinem Knaben. Vom Schmerz tief gebeugt, scheint er im Gebet versunken.

www.elibron.com

D
-gou vain-queur! Il ai-dait ma fai-bles-se, Inspi-
Dank gebracht, Der mich gnä-dig er-wähl-te Zu dem
Le G.d P
Il ai-dait ta fai-bles-se, Inspi-rant à ton cœur Et la
Der Dich gnä-dig er-wähl-te Zu dem Werkzeug seiner Macht, Und mit
D
-rant à mon cœur Et la-force-et l'a-dres-se.
Werkzeug seiner Macht, Und mit Muth mein Herz be-seel-te!
Le G.d P
force et l'a-dres-se. O toi!
Muth mein Herz be-seel-te! Preis Dir;
D
O toi! le plus grand en-tre tous! Toi qui
Preis Dir, mächt'-gem Her-ren der Welt, Dem die
Le G.d P
le plus grand en-tre tous! Toi qui fis la terre où nous
mächt'-gem Her-ren der Welt. Dem die Göt-ter selbst sich

D
fis la terre où nous som_mes, Que ton es_prit soit a_vec
Göt_ter selbst sich beu_gen, Des_sen Ge_bot Al_les er_
Le Clp
som_mes, Que ton es_prit soit a_vec nous, O maî_tre des
beu_gen Des_sen Ge_bot Al_les er_ hält: Wollst gnä_dig zu
D
nous, O maî_tre des dieux et des hom_mes!
hält: Wollst gnä_dig zu uns jetzt Dich nei_gen!
Le Clp
dieux et des hom_ _ _ mes!
jetzt zu uns Dich nei_ _ _ gen!
p
Mar_que d'un si_gne Nos
Seeg_ne den Weinstock, und
p
Mar_que d'un si_gne Nos
Seeg_ne den Weinstock, und
p
Mar_que d'un si_gne Nos
Seeg_ne den Weinstock, und
p
Mar_que d'un si_gne Nos
Seeg_ne den Weinstock, und
ORGUE

www.elibron.com

DALILA
Re - çois sur nos au - tels
Emp - fang' mit gnäd' - ger Huld
Le Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
Re - çois sur
Em - pfang' mit
f dim. p
D
Le sang de nos vic - ti - mes, Que t'of - frent des mor-
Die Ga - ben, die wir brin - gen, Zur Süh - ne al - ler
Le Gd P
nos au - tels Le sang de nos vic - ti - mes,
gnäd' - ger Huld Die Ga - ben, die wir brin - gen,
D
-tels Pour ex - pi - er leurs cri - mes.
Schuld Lass un - ser Op - - fer ge - lin - gen!
Le Gd P
Que t'of - frent des mor - tels Pour ex - pi - er leurs
Zur Süh - ne al - ler Schuld Lass un - ser Op - fer ge -

D
Aux yeux de tes prê_tres di_
Vor der Pries_ter hei_li_gem
Le Gd P
cri_mes.
_lin_gen!
Aux yeux
Vor der
CHŒUR
Gloire à Da_gon!
Herr, seeg_ne uns!
Gloire à Da_gon!
Herr, seeg_ne uns!
Gloire à Da_gon!
Herr, seeg_ne uns!
Gloire à Da_gon!
Herr, seeg_ne uns!
cresc.
fp
D
_vins, Pou_vant seuls contempler ta fa_ce, Montre l'ave_
Blick Mögst die Zu_kunft Du of_fen_ba_ren, Las_se deinen
Le Gd P
de tes prê_tres di_vins, Pou_vant seuls contempler ta
Pries_ter hei_li_gem Blick Mögst die Zu_kunft du of_fen_

www.eibron.com

Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;
Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;
Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;
Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;
Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra _ el ganz Zu Fall ge _ bracht!
Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra _ el ganz Zu Fall ge _ bracht!
Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra _ el ganz Zu Fall ge _ bracht!
Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra _ el ganz Zu Fall ge _ bracht!
f

www.eidition.com

D
cen _ dre;
Stät _ te!
p
Dagon se ré_vè _ le!
Da_gon steigt hernie _ der!
CHOEUR.
p
Dagon se ré_vè _ le!
Da_gon steigt hernie _ der
La flamme nouvel _ le
Flammen lodern wie _ der
f
L'im _ mor _ tel Pour nous va des_cen _ dre!
Er neigt sein Ohr Des Volkes heissem Gebe _ te!
La flamme nouvel _ le
Flammen lodern wie _ der
Sur l'au _ tel Re_naît de la
Hoch em _ por Auf hei _ li_ger

www.eibron.com

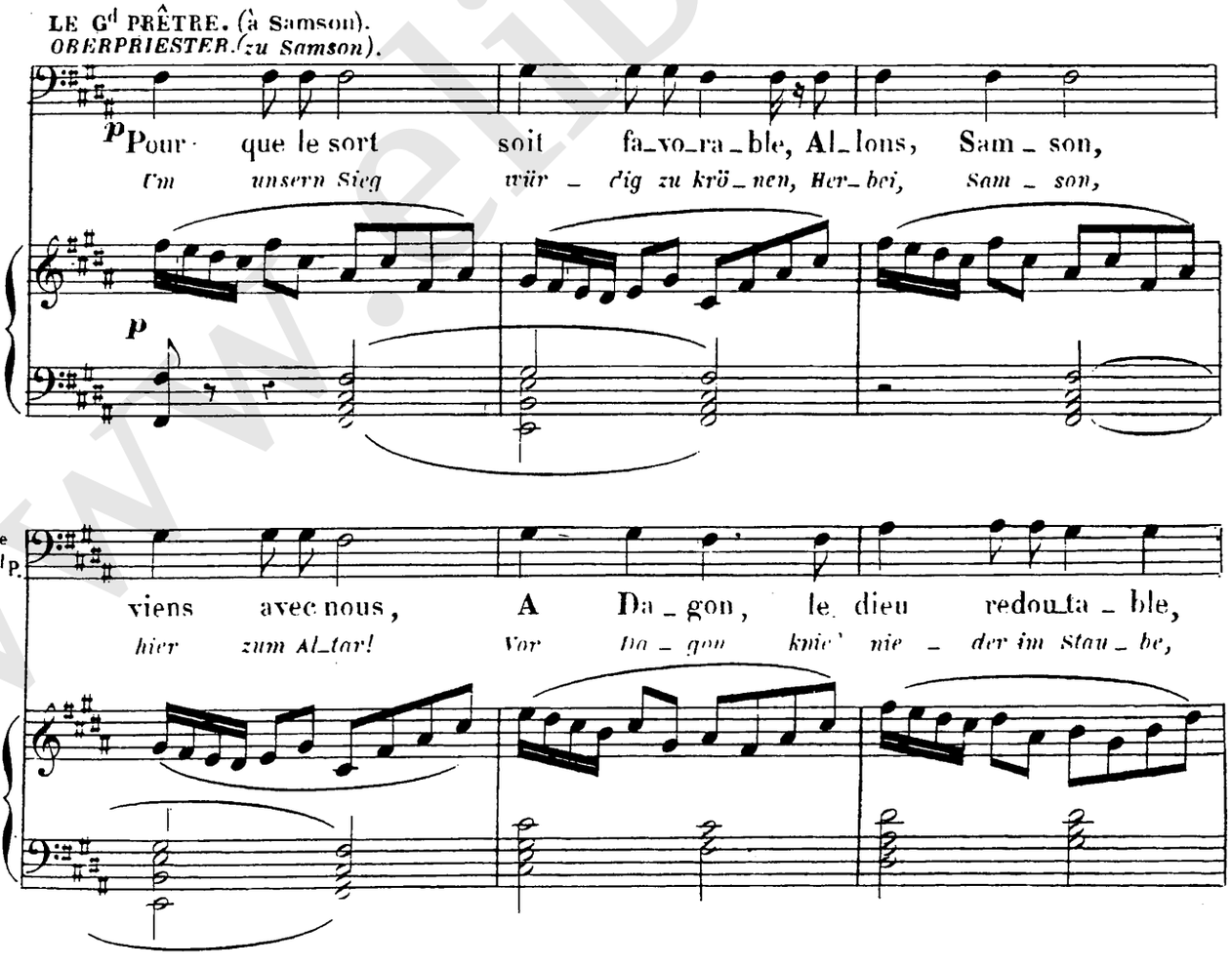
www.elibron.com

www.elibron.com

www.eibron.com

D.
lieu.
_bracht!
le
C.T.B.
lieu.
_bracht!
f
C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_
Da _ gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ ren, Ihm sei Dank und
C.T.E.T.B.
C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_
Da _ gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ ren, Ihm sei Dank und
C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_
Da _ gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ ren, Ihm sei Dank und
C'est le dieu Qui par sa présen _ ce Mon_tre sa puis_
Da _ gon's Macht Seht hier sich be_wäh _ ren, Ihm sei Dank und

_ sance En ce lieu.
Ehr' dar _ ge _ bracht!
_ sance En ce lieu.
Ehr' dar _ ge _ bracht!
_ sance En ce lieu.
Ehr' dar _ ge _ bracht!
_ sance En ce lieu.
Ehr' dar _ ge _ bracht!
sf
dim.


LE Gd PRÊTRE. (à Samson).
OBERPRIESTER. (zu Samson).
p Pour que le sort soit fa_vo_ra_ble, Al_lons, Sam _ son,
Um unsern Sieg wür _ dig zu krö _ nen, Her_bei, Sam _ son,
p
le Gd P.
viens avec nous, A Da _ gon, le dieu redou_ta _ ble,
hier zum Al_tar! Vor Da _ gon knie' nie _ der im Staub _ be,

Le Gd P.
Off_frir ta coupe à deux ge_noux!
Bring unserm Gott ein Op_fer dar!
(à l'enfant).
(zum Knaben).
Maestoso. Quasi Recitativo. (76-♩).
Le Gd P.
Gui_dez ses pas vers le milieu du tem_ple, Pour que de
Führ' ihn zu uns, Ge_lei_te sei_ne Schrit_te, Al_len zur.
pp
pp
N
Le Gd P.
loin le peuple le con_tem_ple.
Schau, hier in des Tempel's Mit_te.
molto espressivo.
pp
Ped.
SAMSON.
Seigneur, ins_pi_re-moi, ne m'aban_don_ne
O, Herr! Die Stun_de ist da, Nur jetzt ver_lass'_____ mich

(à l'enfant)
(zum Knaben)
pp ad lib.
(112=♩).
All^o mod^to (L'enfant conduit Samson
Der Knabe führt Samson
S.
pas! Vers les piliers de marbre, Enfant, guide mes pas!
nicht! Führ mich zum Säulen Paar, Mein Kind, fürchte Dich nicht!
pp
p
entre les deux piliers.)
zwischen die beiden Marmorsäulen.)
cresc.
CHŒUR.
f
Dagon se ré_vè _ le,
Dagon steigt hernie _ der,
La flamme nouvel _ le
Flammen lodern wie _ der,
DANSE
f

La flamme nouvel - le Sur l'autel Re - naît de la cen-dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em-por Auf hei - li-ger Stät-te!
La flamme nouvel - le Sur l'autel Re - naît de la cen-dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em-por Auf hei - li-ger Stät-te!
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te!
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te!
Sur l'autel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch empor Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Seht
Sur l'autel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch empor Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Seht
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Seht
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Seht

www.eiDron.com

sf
sf
ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mächti_ger Gott,
ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mächti_ger Gott,
ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mächti_ger Gott,
A nos des_tins!
Da_gon, hör' uns!
A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

Don_ne la gloi _ re Dans les combats!
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg!
Don_ne la gloi _ re Dans les combats!
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg!
Don_ne la gloi _ re Dans les combats! Que la vic_toi _ re
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg! Tilg' uns'_re Fein _ de,
Don_ne la gloi _ re Dans les combats! Que la vic_toi _ re
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg! Tilg' uns'_re Fein _ de,
Que la vic _ toi _ re Sui_ve nos pas!
Tilg' uns'_re Fein _ de, Herr wir fleh'n Dich!
Que la vic _ toi _ re Sui_ve nos pas!
Tilg' uns'_re Fein _ de, Herr wir fleh'n Dich!
Sui_ve nos pas!
Herr, wir fleh'n Dich!
Sui_ve nos pas!
Herr, wir fleh'n Dich!

www.eibon.com

Ah! Ha!
Dans les com_bats
Tilg_test die Fein_de,
Ah! Ha!
Dans les com_bats
Tilg_test die Fein_de,
Nos bras guidés
Du gabst uns Sieg
Par ton esprit,
Preis Dir, Da_gon!
Dans les com_bats
Tilg_test die Fein_de,
Nos bras guidés
Du gabst uns Sieg
Par ton esprit,
Preis Dir, Da_gon!
8
DALILA.
Ah! Ha!
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
Ah! Ha!
Ou par tes charmes,
die dich ver_ach_ten,
Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,
Ou par tes charmes,
die dich ver_ach_ten,
Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,
Ou par tes charmes,
die dich ver_ach_ten,
Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,
Ont vaincu ce
Straf_test sie, Je_
8

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

www.eidon.com

SAMSON (Placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler).
(Hat unterdessen die Säulen mit seinen Armen umschlungen und zu erschüttern versucht).

– re!
Dir!

– re!
Dir!

– re!
Dir!

– re!
Dir!

All° moderato (144-♩).

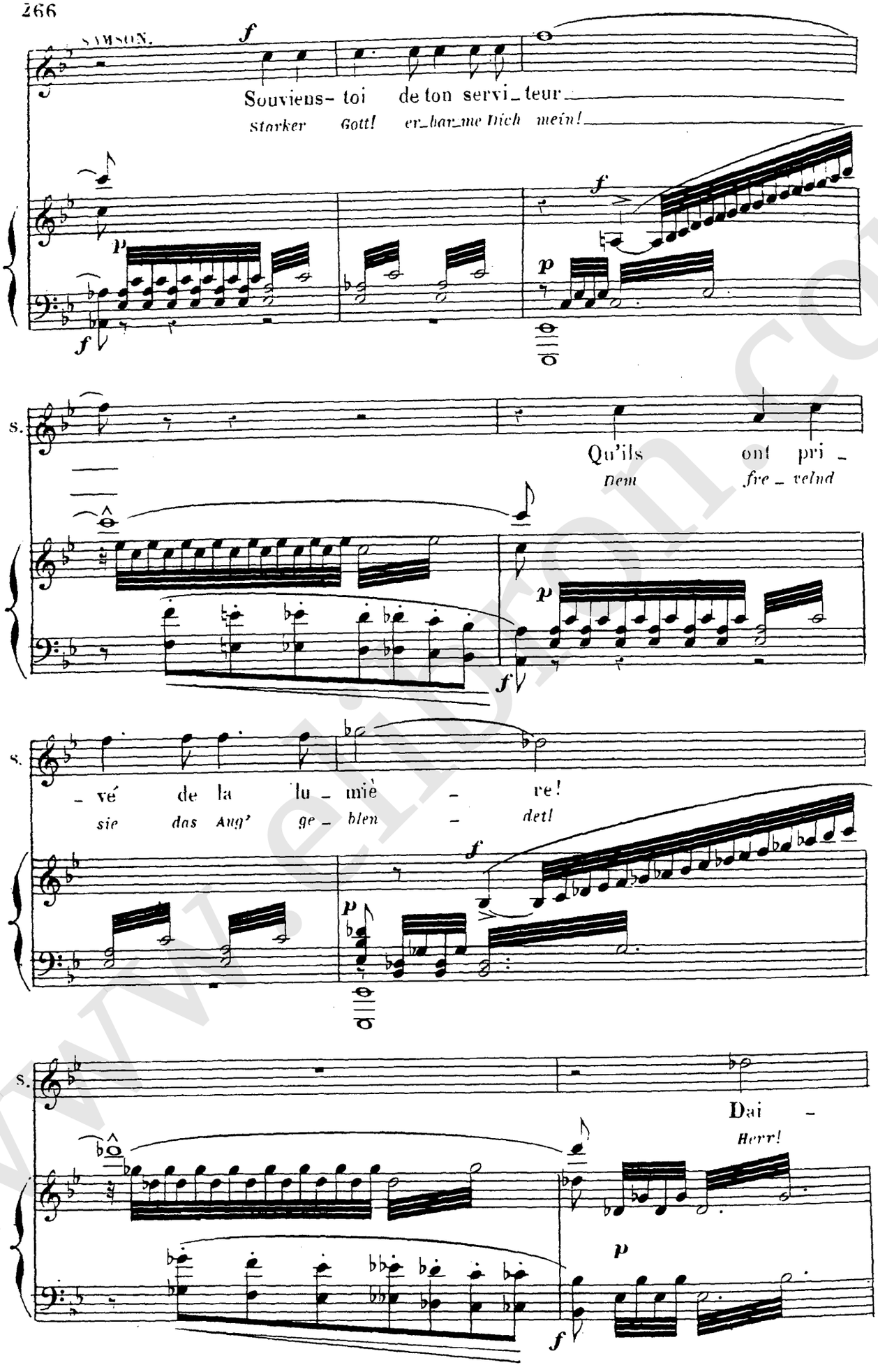
f *dim*

p

f

p

www.ebron.com


SAMSON.
Souviens- toi de ton servi_teur
Starker Gott! er_bar_me Dich mein!
S.
Qu'ils ont pri -
Dem fre_velnd
S.
_ vé de la lu_miè _ re!
sie das Aug' ge_blen _ det!
S.
Dai -
Herr!

S.
– gne pour un instant, Sei – gneur; Me ren – dre ma for – ce pre –
wollest mir nur jetzt ver – leih'n Die Kraft, die Du gnä–dig einst ge –
Q
– mière! Qu'avec toi je me
– spen – det! Lass' mich jetzt Deinen
f
p
cresc.
fp
venge, ô Dieu! En les é – cra –
Rä – cher sein! Stör – ke mich, dies
p marcato.
(Le temple s'écroule au milieu des cris.)
(Der Tempel stürtzt zusammen, unter dem Wehgeschrei des Volkes.)
Q
– sant en ce lieu!
Volk dem Tod' zu weih'n!
8
7
ff

www.eibron.com